



LIKKUTEI TORAH • SHEMINI ATZERES • MAAMAR 7

טוב לחסות בה' וגו'

Mieux vaut se réfugier en D.ieu



S'attacher à la Torah et à la lumière de D.ieu exige d'abord d'être « fiancé » et mis à part par les mitsvot ; le refuge le plus profond se trouve en D.ieu Lui-même, au-delà même de la Torah. De même, la révélation inférieure, plus éloignée, de l'exil et du deuxième jour de Yom Tov célébré en Diaspora porte en elle une soif et une joie que la révélation supérieure ne possède pas.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



Likkutei Torah

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likkuteitorah.com/fr/likkutei-torah/shemini-atzeres/7/

L'IDÉE CENTRALE

S'attacher à la Torah et à la lumière de D.ieu exige d'abord d'être « fiancé » et mis à part par les mitsvot ; le refuge le plus profond se trouve en D.ieu Lui-même, au-delà même de la Torah. De même, la révélation inférieure, plus éloignée, de l'exil et du deuxième jour de Yom Tov célébré en Diaspora porte en elle une soif et une joie que la révélation supérieure ne possède pas.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Le maamar commence par la prière de la fête : nous demandons à être sanctifiés par les mitsvot avant de demander notre part dans la Torah. Atseret signifie « retenir » ; un Juif ne peut retenir la Torah et la prière qu'après avoir été mis à part par le don de fiançailles de D.ieu, les mitsvot. Ces fiançailles viennent de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), au-delà du temps ; la méditer brise le cœur et « réduit en miettes » le mal, qui n'a pas de véritable substance. Le verset d'ouverture est ensuite expliqué : « l'homme » désigne la Torah et les « nobles », les Patriarches ; pourtant, se réfugier en D.ieu, par le sacrifice de soi dans le Chema, est encore plus élevé. La deuxième partie demande pourquoi la Diaspora garde un deuxième jour de Yom Tov. Le regard de D.ieu se pose « par les fenêtres » à l'époque du Temple et « par les treillis » en exil ; comme la deuxième fête offerte par Esther à tout le peuple, la révélation inférieure apporte une joie plus grande et un amour assoiffé. Enfin, les deux jours correspondent aux deux miroirs de la prophétie et à la lettre hé et à son « remplissage » : la Terre d'Israël reçoit en un jour ce que la Diaspora reçoit en deux, mais la révélation en bas est le but.

PLAN

- | | | |
|----------|--|------|
| 1 | Les fiançailles avant la Torah | ¶1-2 |
| | <p>« Sanctifie-nous par Tes mitsvot » précède « notre part dans Ta Torah » : les mitsvot sont des fiançailles venant du sovev, qui mettent un Juif à part afin qu'il puisse « retenir » la Torah et la prière.</p> | |
| 2 | Le cœur brisé qui réduit le mal en miettes | ¶3-6 |
| | <p>Voir que toutes les choses du monde passent avec le temps brise le cœur ; le mal est réduit en miettes comme de la fumée, et alors seulement on peut « écouter » (PaZeR KaSheV).</p> | |

- 3 Le refuge au-dessus de la Torah et des Patriarches** ¶17
« L'homme » désigne la Torah et les « nobles », les Patriarches ; se réfugier en D.ieu, dans la lumière qui entoure tous les mondes et que l'on atteint par le sacrifice de soi dans le Chema, est plus élevé et peut ranimer le cœur.
-
- 4 Voir le Roi : fenêtres et treillis** ¶8-10
Chaque fête révèle le Roi, et Le voir suscite l'amour ; à l'époque du Temple, D.ieu regardait « par les fenêtres », tandis qu'en exil Il épie « par les treillis ».
-
- 5 Fenêtres et treillis dans la Kabbale** ¶11-16
D'après Etz Chaim : les fenêtres sont des canaux à l'intérieur d'Atsilout ; les treillis sont Mal'hout, qui brise le voile pour accéder à Béria. Ils correspondent à l'unité supérieure et à l'unité inférieure, au mérite des Patriarches et à celui des Matriarches.
-
- 6 Briser le voile par la techouva et la joie** ¶17-18
La techouva accompagnée d'un cœur brisé brise le voile de la sitra a'hra (les treillis) ; la joie qui suit ouvre les fenêtres.
-
- 7 La deuxième fête : le deuxième jour de Yom Tov** ¶19
Comme la deuxième fête offerte par Esther à tout le peuple, le deuxième jour apporte la révélation à tous les Juifs en exil, avec une joie plus grande et l'amour assoiffé du repentant.
-
- 8 Deux miroirs : Torah et prière** ¶20-22
Le premier jour puise dans le miroir lumineux (la Torah, révélation d'en haut) ; le second, dans le miroir non lumineux, reflet de la prière et de la techouva.
-
- 9 La lettre hé et la Terre d'Israël** ¶23-29
Les deux jours correspondent aux deux hé du Nom, ou à la lettre hé et à son « remplissage » ; la Terre d'Israël, proche de la source, reçoit en un jour ce pour quoi la Diaspora a besoin de deux jours, mais la révélation en bas est le but.
-

NOTIONS CLÉS

Atseret (rétention) עצרת / קליטה

Retenir en soi la Torah et la prière, comme une matrice retient la semence ; cela n'est possible qu'après avoir été « fiancé » par les mitsvot.

Kidouchin (fiançailles) קדושין

Être mis à part pour D.ieu. Les mitsvot sont Son don de fiançailles, attiré de la lumière qui entoure tous les mondes.

La lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) סובב כל עלמין

Le niveau au-delà du temps et du changement, symbolisé par l'anneau de fiançailles et par la houppa qui couvre.

Fenêtres et treillis חלונות וחרכים

Deux modalités du regard de D.ieu : une révélation ouverte, sans voile, et une vision entrevue à travers une ouverture percée dans le voile.

L'unité supérieure et l'unité inférieure יחודא עילאה

יחודא תתאה

La création considérée comme néant devant D.ieu, et la création qui existe tout en étant annulée devant Lui ; elles correspondent aux fenêtres et aux treillis.

Le miroir lumineux et le miroir non

לuminéux אספקלריא המאירה ושאינה מאירה

La vision limpide de Moché et la vision réfléchie des autres prophètes ; chez chaque Juif, la Torah et la prière.

Le remplissage de la lettre מילוי

La forme développée d'une lettre, nécessaire pour la prononcer ; elle évoque le jour supplémentaire dont la Diaspora a besoin pour recevoir la lumière de la fête.

SECTION 1 • ¶1-2

Les fiançailles avant la Torah

1 טוב לחסות^{1,2} בה' וגו'. הנה אנו אומרים בתפלת שבת וי"ט קדשנו במצותיך תחלה. ואח"כ ותן חלקנו בתורתך

«Il vaut mieux s'abriter en D.ieu, etc.» Or, dans la prière de Chabbat et des jours de fête, nous disons d'abord: «Sanctifie-nous par Tes mitsvot», puis: «Et donne-nous notre part dans Ta Torah.»

Le maamar s'ouvre sur un verset du Hallel qu'il n'interprétera que plus loin (paragraphe 7). Il commence plutôt par l'ordre d'une formule de la Amida de Chabbat et des jours de fête: nous demandons d'abord à D.ieu de nous sanctifier par les mitsvot, et seulement ensuite de nous accorder notre part dans la Torah.

כי אי אפשר להיות חלק בתורת ה' בלתי אם יקיים מצותיו קדשנו במצותיך תחלה וביאור הענין כי ענין ותן חלקנו בתורתך הוא כדכתיב ביום השמיני עצרת תהיה לכם³.

Car il est impossible d'avoir une part dans la Torah de D.ieu sans accomplir Ses mitsvot; [c'est pourquoi] «Sanctifie-nous par Tes mitsvot» vient d'abord. Voici l'explication: le sens de «donne-nous notre part dans Ta Torah» correspond à ce qui est écrit: «Le huitième jour, il y aura pour vous une assemblée solennelle.»

Cet ordre n'est pas fortuit: avoir réellement part à la Torah dépend de l'accomplissement préalable des mitsvot. Pour expliquer ce que signifie «avoir une part dans la Torah», l'Alter Rebbe se tourne vers le verset qui désigne la fête de Chemini Atsérét.

פי' עצרת קליטה שכנס"י קולטת טיפת החכמה דהיינו התורה שירדה מרצונו וחכמתו ית' אלא שנתגשמה כמ"ש מוריד הגשם ובהיות כל איש ישראל לומד התורה וחוזר על לימודו ותופס בזכרונו היטב נק' בחי' זו בחי' קולטת

Le sens de atzeret est la rétention: la Communauté d'Israël (Knesset Israël) retient la goutte de 'Hokhma, c'est-à-dire la Torah, qui est descendue de Sa volonté et de Sa sagesse, béni soit-Il, mais s'est matérialisée, comme il est écrit: «Il fait descendre la pluie.» Lorsqu'un Juif étudie la Torah, révisé son étude et la garde fermement en mémoire, ce niveau est appelé le niveau de la «rétention».

Le mot atzeret est compris comme «retenir» ou «contenir», à l'image d'une matrice qui retient la semence. La Torah est une «goutte» de la sagesse de D.ieu qui est descendue dans une forme matérielle, de même que le mot «guéchem» (pluie) a la même racine que «gachmiyout» (matérialité); le Juif qui étudie la Torah, la révisé et s'en souvient la «retient».

וכן בענין התפלה שהיא ע"י הדעת והתקשרות במוחו ולבו שיתקע בחוזק במחשבתו בבחי' הרגשה וכענין שאמרז"ל הכר את בוראך^{4,5,6} שנתפס לתוך מוחו וגם לתוך לבו להיות לו רעותא דלכא מעומקא דלכא לה' לבדו

Il en va de même pour la prière, qui s'accomplit par la Daat et par un lien établi dans l'esprit et le cœur, afin que la pensée s'y fixe fermement, avec un sentiment éprouvé. Cela correspond à ce que nos Sages ont dit: «Reconnais ton Créateur»; qu'Il soit saisi dans l'esprit et aussi dans le cœur, de sorte qu'il éprouve un «désir du cœur», venant de la profondeur du cœur, pour D.ieu seul.

La prière est le second moyen de retenir: par la Daat, un lien profond et attentif, la connaissance de D.ieu se fixe dans l'esprit et dans le cœur jusqu'à devenir un sentiment vécu. «Le désir du cœur» désigne un élan qui vient de la profondeur du cœur et se dirige vers D.ieu seul.

והנה כמו למשל כי יקח איש אשה שצריך לקדש מתחלה שנותן לה⁷ א' פרוטה או שוה פרוטה⁸

Or, à titre d'analogie: lorsqu'un homme prend une femme pour épouse, il doit d'abord la fiancer en lui donnant une perouta ou l'équivalent d'une perouta,

Analogie tirée du droit matrimonial: les kidouchin (fiançailles) prennent effet lorsque l'homme remet à la femme quelque chose de valeur, au moins une perouta, la plus petite pièce de monnaie.

רק שתהיי דבר שתוכל לקנות לה חיי נפשה כך א"א להיות כנ"י בבחי' קולטת כ"א כאשר ימשוך לה חיות אלקות מלמעלה.

pourvu seulement que ce soit quelque chose avec quoi elle puisse se procurer de quoi vivre. De même, il est impossible que la Communauté d'Israël soit dans l'état de «rétention» si D.ieu ne fait descendre vers elle une force vitale divine d'en haut.

En principe, la perouta doit pouvoir permettre à la femme de se procurer sa subsistance. De même, le peuple juif ne peut «retenir» la Torah et la prière qu'après avoir d'abord reçu de D.ieu, d'en haut, un don de force vitale divine, comparable à des fiançailles.

(ועמ"ש סד"ה וארשתיך לי⁹ כו' וידעת) וענין הקדושין הוא כמ"ש והייתם קדושים כו' ואבדיל אתכם לי כו'

(Voir également ce qui est écrit à la fin du passage commençant par «Je te fiancerai à Moi, etc.», puis «et tu connaîtras».) Le concept des kidouchin (fiançailles) correspond à ce qui est écrit: «Vous serez saints, etc.» et «Je vous ai séparés pour Moi, etc.»

La parenthèse renvoie le lecteur à un autre maamar sur les fiançailles. Les kidouchin sont ensuite définis au moyen de versets sur la sainteté: être saint, c'est être mis à part par D.ieu comme Lui appartenant.

להיות לי¹⁰ כו'. וזהו פי' הרי את מקודשת לי.¹¹ פי' שתהיה מובדל ומופרש לי לשמי.

«pour M'appartenir, etc.» Tel est le sens de : «Voici, tu m'es consacrée (mekoudéchet)» : tu seras mise à part et séparée pour Moi, pour Mon Nom.

La formule des fiançailles «tu m'es mekoudéchet» est comprise dans le même sens : elle signifie que la femme est réservée exclusivement à son époux. De même, les mitsvot mettent le Juif à part pour D.ieu.

וזהו ענין כוונת כל המצות כי מצות צריכות כוונה.¹² פי' לדעת המכוון בהם והמכוון הוא להיות מובדל מן התאוות ומכל מדות הרעות.

Telle est l'intention de toutes les mitsvot, car «les mitsvot requièrent une intention» : c'est-à-dire qu'il faut savoir ce qu'elles visent ; et ce qu'elles visent, c'est de se détacher des désirs et de tous les mauvais traits de caractère.

C'est pourquoi les Sages disent que les mitsvot requièrent une kavana (intention) : il faut savoir quel est leur but. Elles visent à détacher l'homme de ses désirs et de ses mauvais traits de caractère, ce qui le rend «fiancé» et lui permet de retenir.

2 ולכן תקנו חז"ל לומר אשר קדשנו במצותיו בברכות המצות ועי"ז יוכל להיות לו בחי' קליטה הנ"ל בתורה ותפלה משא"כ בלא בחי' קדושין הנ"ל א"א להיות לו בחי' קליטה הנ"ל ונקי פולטת ח"ו

C'est pourquoi nos Sages ont institué de dire, dans les bénédictions sur les mitsvot : «Qui nous a sanctifiés par Ses mitsvot». Ainsi, on peut avoir la «rétention» mentionnée plus haut dans l'étude de la Torah et la prière. En revanche, sans le niveau de kiddouchin mentionné plus haut, il est impossible d'avoir cette «rétention» ; on est alors appelé, à D.ieu ne plaise, «celle qui expulse».

La bénédiction prononcée avant une mitsva, «Qui nous a sanctifiés par Ses mitsvot», exprime ces fiançailles. Grâce à elles, une personne peut «retenir» la Torah et la prière ; sans elles, elle est comme une matrice incapable de retenir la semence et qui «l'expulse», à D.ieu ne plaise.

והנה ענין המשכת בחי' קדושין הנ"ל הוא מלמעלה מבחינת סוכ"ע בחי' טבעת קדושין ששם שוה הכל אצלו היה

Or, l'attraction du niveau de kiddouchin mentionné plus haut vient d'en haut, du niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), le niveau de l'anneau des kiddouchin, où tout est égal devant Lui : «était»,

Les fiançailles proviennent du sovev, la lumière qui entoure tous les mondes et n'est pas limitée par eux. L'anneau des kiddouchin, cercle sans commencement ni fin, symbolise cette lumière enveloppante, pour laquelle le passé, le présent et l'avenir sont tous identiques.

הוה ויהיה ברגע אחד ואין בו שום שינוי ח"ו וכמ"ש גדול ה' ומהולל מאד¹³ ולגדולתו אין חקר פי' שגדולת ה' היא מאד בלי שיעור והפסק

«est» et «sera» en un seul instant, et il n'y a en Lui aucun changement, quel qu'il soit, à D.ieu ne plaise. Comme il est écrit : «Grand est D.ieu et infiniment loué, et Sa grandeur est insondable» : c'est-à-dire que la grandeur de D.ieu est «infinie» [grande], sans mesure ni interruption,

À ce niveau, il n'y a ni changement, ni avant, ni après. Le verset des Psaumes est cité pour distinguer deux choses : la grandeur de D.ieu qui s'étend sans limite («infiniment»), et ce qui est au-delà de toute grandeur.

וכמו שאמרז"ל מן הארץ¹⁴ לרקיע כו' רגלי החיות כנגד כולם כו' אבל ולגדולתו אין חקר פי' ולגדולתו בעצמו אין שייך לשון גדולה

comme l'ont dit nos Sages : «De la terre au firmament, etc. [...] les pieds des 'Hayot sont égaux à tous les autres, etc.» Mais «et Sa grandeur est insondable» signifie que le terme «grandeur» ne s'applique pas à Sa grandeur même.

Le Talmud décrit les distances immenses des cieux et dit que les pieds des 'Hayot (anges du Char) équivalent à tous ces espaces : il s'agit là d'une grandeur sans mesure. «Sa grandeur est insondable» va plus loin : dans l'essence même de D.ieu, la notion de «grandeur» n'a pas sa place.

וזהו שארז"ל במקום שאתה מוצא גדולתו¹⁵ של הקב"ה שם אתה מוצא ענוותנותו שצלו ית' גדולה לענוה יחשב

Et c'est ce qu'ont dit nos Sages : «Partout où tu trouves la grandeur du Saint béni soit-Il, tu trouves aussi Son humilité», car, pour Lui, béni soit-Il, la grandeur est considérée comme de l'humilité,

C'est pourquoi les Sages associent la grandeur de D.ieu à Son humilité : de Son propre point de vue, être «grand» par rapport aux mondes revient à s'abaisser.

כי לשון גדולה נופל על התפשטות אורו בבחי' א"ס ואין קץ כו' ולא על מקור האור וחיי החיים שהוא מתגדל על דבר שהוא כאין ואפס ממש.

car le terme «grandeur» s'applique à l'expansion de Sa lumière selon le mode de l'infini et de l'illimité, etc., mais non à la Source de la lumière et à la Vie de toute vie, qui [serait ainsi] grandie par rapport à une chose qui est véritablement comme rien et néant.

La «grandeur» décrit l'expansion infinie de Sa lumière. La Source de cette lumière ne devient pas grande en dominant les créatures, car, auprès d'Elle, celles-ci ne sont absolument rien ; être «grand» par rapport à rien ne constitue aucune grandeur.

SECTION 2 • 113-6

Le cœur brisé qui réduit le mal en miettes

3 וז"ש לך הוי' הגדולה. פי' כי מדת גדולה היא רק הוי' שנתהוה ממך והיינו ע"י צמצום והתפשטות והמשכה שע"ז מורים אותיות שם הוי' יו"ד צמצום כו'.

Et c'est ce qui est écrit : « À Toi, Havaya, la grandeur » ; cela signifie que l'attribut de grandeur n'est que Havaya, qui est advenu à l'existence à partir de Toi, à savoir par la contraction, l'expansion et le prolongement, que les lettres du Nom Havaya indiquent : le youd, la contraction, etc.

Le verset « À Toi, Havaya, la grandeur » est interprété comme signifiant que la grandeur appartient uniquement au niveau du Nom Havaya, la puissance qui fait advenir la création. Les lettres du Nom retracent ce processus : le petit youd est la contraction (tsimtsoum), et les lettres suivantes, l'expansion et le prolongement.

וע"י התבוננות זו נמשך לאדם ג"כ לב נשבר ונדכה¹⁶ שיהיה שוה בעיניו כל עניני העולם שנופלים תחת הזמן עבר הוה ועתיד והוה ולא יתאוה להם ולא ישית לב אליהם כלל

Et cette contemplation suscite également chez l'homme un cœur brisé et contrit, de sorte que toutes les affaires du monde soumises au temps — passé, présent et futur — et qui sont passagères lui paraissent égales ; il ne les convoite pas et n'y prête nullement attention.

Contempler que toute la création n'est qu'un épanchement de D.ieu et qu'elle n'est rien à côté de Lui brise le cœur de l'homme et l'humilie. Tout ce qui est soumis au temps lui paraît alors égal et éphémère, et il cesse de le convoiter.

כי יאמר ללבו הרי קודם זה כמה שנים לא עלתה על לבי לכל לחשוב ולהרהר בענין זה ואחר כמה שנים לא יהיה הדבר ולא יבא כלל.^{17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45}

Car il se dira en son cœur : « Voici que, quelques années auparavant, il ne m'était nullement venu à l'esprit de penser à cette affaire ni d'y réfléchir ; et dans quelques années, cette chose n'existera plus et ne me viendra plus du tout à l'esprit. »

La réflexion concrète est la suivante : il y a quelques années, je ne pensais jamais à cette chose, et dans quelques années, elle aura disparu et sera oubliée. Pourquoi donc devrait-elle maintenant accaparer mon cœur ?

4 ולכן גם עתה יהיה דומה בעיניו כאלו הוא קודם הזמן הזה ואחריו. וזהו איזהו חכם הרואה את הנולד⁴⁶
שרואה בבחי' ראייה

C'est pourquoi, maintenant aussi, cela lui semblera comme si c'était avant ce moment et après lui. Et c'est [le sens de] « Qui est sage ? Celui qui voit ce qui va naître » : celui qui voit, d'une manière de

Puisque la chose n'existait pas auparavant et n'existera plus ensuite, la personne la voit maintenant comme si elle avait déjà disparu. C'est ainsi que les Sages définissent l'homme sage : celui qui « voit » l'issue.

ממש מה שנולד אח"כ שלא יהיה הדבר הרע כמ"ש ואת רוח הטומאה אעביר מן הארץ וגו' וגם אחרית כל דבר הוא רמה ותולעה והוא ונפסד.⁴⁷

vision réelle, ce qui naîtra ensuite : que la chose mauvaise n'existera plus, comme il est écrit : « Et Je ferai disparaître de la terre l'esprit d'impureté, etc. » ; et aussi que la fin de toute chose est d'être vermoulue et dévorée par les vers, éphémère et périssable.

Il voit aussi vivement que de ses yeux que le mal sera éliminé du monde à l'avenir et que toute chose matérielle finit par se décomposer. Voir ainsi la fin prive dès maintenant la tentation de son emprise.

5 וזהו אתה פוררת בעוזך ים⁴⁸. פ"י ים נק' כמה בחי' שהם מצולות ים כמ"ש ותשליך במצולות ים כל חטאתם ואתה מפרר ומפזר אותם בעוזך

Et telle est [la signification de] « Tu as brisé la mer par Ta puissance. » C'est-à-dire que plusieurs niveaux sont appelés « mer », à savoir « les profondeurs de la mer », comme il est écrit : « Et Tu jetteras toutes leurs fautes dans les profondeurs de la mer » ; et Tu les brises et les disperses par Ta puissance,

Le verset « Tu as brisé la mer par Ta puissance » est compris comme faisant référence aux fautes, qui sont jetées dans « les profondeurs de la mer ». D.ieu les brise et les disperse.

היינו ע"י בחי' התבוננות הנ"ל אין לו תפיסת מקום כלל להחשב בבחי' יש רק יפרר ע"י בחי' לב נשבר ונדכה וזהו סימן של שמיני עצרת פז"ר קש"ב.

c'est-à-dire que, par la contemplation mentionnée précédemment, [la chose] n'a absolument aucune importance, au point de pouvoir être considérée comme un « être » (yech) ; mais il la brisera au moyen d'un cœur brisé et contrit. Et tel est le moyen mnémotechnique de Chemini Atseret : Pa-ZeR KaSheV.

Par la contemplation évoquée précédemment, le mal perd toute prétention à être un véritable « être » (yech), et le cœur brisé le réduit en morceaux. L'Admour Hazaken retrouve cette idée dans le moyen mnémotechnique talmudique de Chemini Atseret, PaZeR KaSheV.

פִּי מִתְחַלֵּה פֶזֶר בְּבַחֲי פִירֹר הַנִּיל וְאֶחָיִךְ קֶשֶׁב אִמְרִיהָ כִּי כִשְׂאִין לוֹ בַּחֲי פִיזֹר וּפִירֹר הַנִּיל אִמְרִיִּל
אֵין אֲנִי וְהוּא יִכּוּלִין לְדֹר בְּעוֹלָם אֶחָד.⁴⁹ פִּי כִשְׂתוּפֶס מְקוֹם בְּעוֹלָם.⁵⁰

C'est-à-dire: d'abord «disperser» (pazer), selon le procédé de brisement mentionné précédemment, puis «écouter ses paroles» (kashev). Car, lorsqu'on ne procède pas à cette dispersion et à ce brisement mentionnés précédemment, nos Sages ont dit: «Moi et lui ne pouvons demeurer dans un même monde»; c'est-à-dire lorsqu'il occupe une place dans le monde.

Le moyen mnémotechnique est interprété en deux mots: «pazer», disperser, et «kashev», écouter. Il faut d'abord briser le sentiment de sa propre importance; alors seulement peut-on écouter les paroles de D.ieu, car D.ieu dit de l'homme orgueilleux, qui prend toute la place dans le monde, que Lui et cet homme ne peuvent demeurer ensemble.

6 וְהִנֵּה כְּתִיב וְכָל הָרָשָׁעָה כּוֹלָה בְּעֵשֶׁן תִּכְלָה שְׁבַקְלָהּ יוֹכֵל לְדַחֹת כִּמוֹ הָעֵשֶׁן שֶׁהָרוּחַ בָּא וְעוֹקְרוֹ אִפִּי הוּא
נוֹשֵׁב

Or, il est écrit: « Et toute la méchanceté sera entièrement consumée comme de la fumée » : elle peut être aisément repoussée, comme la fumée, que le vent vient arracher, même lorsqu'il souffle

Le mal est comparé à la fumée : il paraît dense et réel, mais même un léger souffle de vent le chasse.

מֵעַט כְּמִיִּשׁ מֵאַרְבַּע הָרוּחוֹת בּוֹאִי וּפָחִי בְּהָרוּגִים הָאֵלֶּה וַיְחִי⁵¹ מִפְּנֵי שֶׁבִּאֲמַת אֵין בָּהֶם מִמְּשׁוֹת כָּלֵל רַק
אִם יִשִּׁים אֱלֹיו לְבוֹ⁵² לְהַתְּכוֹנְנוֹת הַנִּיל:

seulement un peu, comme il est écrit: « Venez des quatre vents et soufflez sur ces morts, afin qu'ils vivent » ; car, en vérité, ils n'ont absolument aucune consistance, pourvu seulement qu'il applique son cœur à la méditation mentionnée plus haut.

L'appel d'Ézéchiel aux vents — en hébreu, « roua'h » signifie à la fois « vent » et « esprit » — montre qu'un souffle d'esprit suffit. Le mal n'a aucune consistance réelle et disparaît dès qu'une personne tourne son cœur vers la méditation décrite plus haut.

SECTION 3 • 17

Le refuge au-dessus de la Torah et des Patriarches

7 וזהו טוב לחסות בה' מבטוח באדם טוב לחסות בה' מבטוח בנדיבים.⁵³ ופי' בזהר שאין הכוונה על האדם הגשמי ונדיבים הגשמיים שא"כ לא היה אומר טוב לחסות בה' וגו'.

Et voici [le sens de]: «Mieux vaut se réfugier en D.ieu que de mettre sa confiance dans l'homme; mieux vaut se réfugier en D.ieu que de mettre sa confiance dans les nobles.» Le Zohar explique qu'il n'est pas question de l'homme physique ni de nobles physiques, car, dans ce cas, il n'aurait pas été dit: «Mieux vaut se réfugier en D.ieu, etc.»

Le maamar revient maintenant au verset qui l'ouvre. Une difficulté se pose: si «l'homme» et «les nobles» désignaient des gens ordinaires, le verset dirait qu'il est bon de mettre sa confiance en eux, mais qu'il est encore préférable de mettre sa confiance en D.ieu.

דמשמע שגם לבטוח באדם ובנדיבים טוב הוא אלא שיותר טוב לחסות בה' דהא כתיב ארור הגבר אשר יבטח באדם⁵⁴ וכתיב אל תבטחו בנדיבים⁵⁵ וגו'.

ce qui laisse entendre qu'il est également bon de mettre sa confiance dans l'homme et dans les nobles, et qu'il est seulement préférable de se réfugier en D.ieu; pourtant, il est écrit: «Maudit soit l'homme qui met sa confiance dans l'homme», et il est écrit: «Ne mettez pas votre confiance dans les nobles, etc.»

Cela ne peut être le sens, puisque d'autres versets maudissent celui qui met sa confiance dans l'homme et interdisent de se fier aux nobles. «L'homme» et «les nobles» désignent donc ici nécessairement des réalités saintes.

אך הכוונה הוא על אדם העליון והוא מ"ש ועל דמות הכסא דמות כמראה אדם⁵⁶ והוא בחי' תורה שבכתב שיש בה רמ"ח מ"ע ושס"ה ל"ת כמראה אדם שיש בו רמ"ח אברין ושס"ה גידין

L'intention porte plutôt sur l'Homme supérieur. C'est ce qui est écrit: «Et, au-dessus de la ressemblance du trône, une ressemblance ayant l'apparence d'un homme»; il s'agit du niveau de la Torah écrite, qui comprend 248 commandements positifs et 365 interdictions, «ayant l'apparence d'un homme», lequel possède 248 membres et 365 tendons.

«L'homme» est l'Homme supérieur, la figure humaine qu'Ézéchiel vit au-dessus du trône divin. Cet «Homme» est la Torah écrite, dont les 248 commandements positifs et les 365 interdictions correspondent aux 248 membres et aux 365 tendons du corps humain.

(וכמ"ש מזה בד"ה ויאכילך את המן בפי עקב) וכודאי טוב ויפה לדבק בתורתו ית' אך יותר טוב מזה לחסות בה'.

(Comme cela est expliqué à ce sujet dans le passage qui commence par « Il te fit manger la manne », dans la paracha Eikev.) Il est assurément bon et louable de s'attacher à Sa Torah, béni soit-Il ; mais mieux encore est de se réfugier en D.ieu.

S'attacher à la Torah, l'Homme supérieur, est assurément bon. Pourtant, le verset dit que « se réfugier en D.ieu » est meilleur encore.

לחסות פי' מלשון מחסה ומסתור והוא כמו למשל ענין מכסה החופה שבמדינותינו מקדשין תחת יריעה ובכמה מקומות פורסין טלית על החתן וכלה.

«Se réfugier» (la'hassot) vient du terme «abri» (ma'hassé) et «couverture». À titre d'analogie, cela ressemble à la couverture de la 'houppa : dans nos pays, on célèbre les fiançailles sous un dais, et, en plusieurs endroits, on étend un talit sur le marié et la mariée.

«Se réfugier» ('hassiya) implique d'être couvert et protégé. L'Alter Rebbe compare cela au dais ('houppa) d'un mariage : dans les pays qu'il connaissait, une étoffe était tenue au-dessus du couple, tandis qu'ailleurs un talit était étendu sur eux.

ואמרז"ת כיון שפירש טליתו עליה שוב אינו יכול לבגוד בה ⁵⁷ כך הנה אצלו ית' כתיב עוטה אור כשלמה ⁵⁸ ⁵⁹.

Et nos Sages ont dit : « Dès lors qu'il a étendu son talit sur elle, il ne peut plus la trahir. » De même, à Son sujet, béni soit-Il, il est écrit : « Il s'enveloppe de lumière comme d'un vêtement. »

Les Sages ont enseigné qu'une fois qu'un homme a étendu son talit sur sa fiancée, il ne peut plus la trahir, car cette couverture crée un lien permanent. D.ieu, Lui aussi, « s'enveloppe de lumière comme d'un vêtement » et l'étend sur Son peuple.

ופורש טליתו מעטה לבושו מבחי' סוכ"ע להחיות לב נדכאים ⁶⁰ (ועמ"ש באגה"ק על פסוק זה דעוטה אור ועמ"ש בביאור ע"פ

Et Il étend Son talit, l'enveloppe de Son vêtement, depuis le niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), « pour ranimer le cœur des accablés ». (Voir ce qui est écrit dans Iggeres HaKodesh au sujet de ce verset : « Il s'enveloppe de lumière » ; voir également ce qui est écrit dans l'explication du verset

Cette couverture provient du sovev, la lumière qui entoure les mondes, et elle a pour but de ranimer le cœur brisé. La parenthèse qui suit commence une liste de textes où le verset « Il s'enveloppe de lumière » est commenté.

כי ביום הזה יכפר בענין לבושיה כתלג חיור דקאי על התורה שהיא בחי' חשמל העליון מלמעלה מאצילות כו'. ועי' עוד מענין עוטה אור בשמות רבה (פטי"ו ורי"פ י"ז) תרומה (פלי"ג).

«Car, en ce jour, il fera expiation», à propos de «son vêtement est blanc comme la neige», qui désigne la Torah, laquelle est du niveau du Chashmal supérieur, au-dessus d'Atsilout, etc. Voir aussi, sur le thème de «Il s'enveloppe de lumière», Shemos Rabbah) (chapitre 15 et début du chapitre 17), Terumah (chapitre 33),

Dans un autre maamar, le vêtement de D.ieu, «blanc comme la neige» — expression tirée de la vision de Daniel — désigne la Torah, enracinée dans le «Chashmal supérieur», un niveau au-dessus d'Atsilout. La liste des références midrachiques commence par Shemos Rabbah.

ויקהל (פ"נ) אמור (פלי"א) ובזח"ג (דרמ"ה ב' נ"ט ב'. ח"א ל"א סע"ב. צי' ע"א. קמ"ב ב'. ח"ב ט"ל ב' צ"ח סע"א קס"ד ב' ר"ט א').

Vayakhel (chapitre 50), Emor (chapitre 31) ; et dans le Zohar, volume III (245b, 59b ; volume I, 31b à la fin, 90a, 142b ; volume II, 39b, 98a à la fin, 164b, 209a).

La liste se poursuit avec d'autres chapitres du Midrash et de nombreux passages du Zohar qui traitent du vêtement de lumière de D.ieu.

ובספר עמ"ה שער עולם הבריאה פ"ג פי' עוטה אור כשלמה עולם המלבוש כו' והיינו אותיות התורה שהם בחי' לבושו ית'.

Et dans le livre Emek HaMelech, Porte du Monde de Béria, chapitre 3, il explique «Il s'enveloppe de lumière comme d'un manteau» comme désignant le Monde du Vêtement, etc. ; c'est-à-dire les lettres de la Torah, qui constituent le niveau de Son vêtement, béni soit-Il.

L'ouvrage kabbalistique Emek HaMelech nomme ce vêtement «le Monde du Vêtement», que l'Alter Rebbe identifie aux lettres de la Torah : la Torah est la manière dont D.ieu «se revêt» afin de se révéler.

ועמשי"ל סד"ה ביום השמע"צ ובביאור ע"פ את שבתותי תשמרו וענין הנדיבים הוא מ"ש להושיבי עם נדיבים⁶¹ שכל ניצוצות נשמות ישראל מתעלים ביי"ט.

Et voyez ce qui est écrit plus haut, à la fin de la section commençant par «Le jour de Chemini Atse-ret», ainsi que dans l'explication du verset «Vous observerez Mes Chabbatot». Quant aux «princes», il s'agit de ce qui est écrit : «Pour m'asseoir parmi les princes» ; car toutes les étincelles des âmes d'Israël s'élèvent à Yom Tov.

Après d'autres renvois, l'Alter Rebbe explique qui sont les «princes». À Yom Tov, les âmes d'Israël s'élèvent, et le verset «pour m'asseoir parmi les princes» décrit cette élévation.

להושיבי עם נדיבים אלו האבות שהן הן המרכבה.^{63, 62} כמ"ש נדיבי עמים נאספו עם אלקי אברהם⁶⁴

« Pour m'asseoir parmi les princes » : ce sont les Patriarches, qui sont eux-mêmes le Char, comme il est écrit : « Les princes des peuples se sont rassemblés, le peuple du D.ieu d'Abraham. »

Les « princes » sont les Patriarches, dont le Midrash dit qu'« ils sont eux-mêmes le Char » : ils étaient entièrement soumis à la volonté de D.ieu, comme un char l'est à son conducteur. Le verset des Psaumes associe les « princes » au « D.ieu d'Abraham ».

(ועמ"ש ע"פ כרוה נדיבי העם ובפ' ויקהל ע"פ כל נדיב לבו. ובד"ה מה יפו פעמיך בענין בת נדיב) ואעפ"כ טוב יותר לחסות בה' כי

(Et voyez ce qui est écrit à propos du verset « que les princes du peuple ont creusé », ainsi que dans la paracha Vayakhel à propos du verset « quiconque a le cœur généreux », et dans la section commençant par « Que tes pas sont beaux », au sujet de « fille du prince ».) Et pourtant, il vaut mieux chercher refuge en D.ieu, car

Après avoir renvoyé à trois autres maamarim concernant le mot « prince », l'Alter Rebbe revient au verset : malgré tout, chercher refuge en D.ieu vaut mieux que de s'en remettre aux « princes ».

הנה אמר דוד כל גוים סבבוני⁶⁵ פי' שבבחי' אדם ונדיבים יוכל להיות בחי' נפילה להיות כל גוים סבבוני כו'

voici que David a dit : « Toutes les nations m'ont entouré » ; c'est-à-dire qu'au niveau de « l'homme » et des « princes », il peut y avoir une chute, de sorte que « toutes les nations m'ont entouré, etc. »

La raison se trouve dans le verset suivant du même psaume : « Toutes les nations m'ont entouré. » Même aux niveaux saints de « l'homme » (la Torah) et des « princes » (les Patriarches), une personne peut tomber, et les forces opposées à la sainteté peuvent resserrer leur emprise sur elle.

אבל בשם ה' שהוא בחי' סוכ"ע כי אמילם אכרות ואמול ערת הלב כמ"ש ומלתם את ערלת לבבכם⁶⁶ וכמ"ש מחיה מתים כו'

Mais « au Nom de D.ieu », qui est le niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol al-min), « je les retrancherai » (amilam) : je retrancherai et circoncirai le prépuce du cœur, comme il est écrit : « Vous circoncierez le prépuce de votre cœur », et comme il est écrit : « Il fait revivre les morts, etc. »,

« Au Nom de D.ieu », la lumière qui entoure tous les mondes et dépasse ces niveaux, on peut « les retrancher ». Le mot hébreu amilam est compris comme « je les circoncirai » : il s'agit d'ôter l'enveloppe grossière du cœur.

כמ"ש ופחי בהרוגים ויחו⁶⁷ והוא בחינת טל (ועיין בויקרא רבה אמור פ"ל ועמ"ש מזה בד"ה ויאכילך את המן שע"ז נאמר אשר לא ידעון אבותיך⁶⁸ כ"י והוא למעלה מבחינת אדם העליון.

comme il est écrit : « Souffle sur les tués, afin qu'ils vivent » ; et ceci est le niveau de la rosée. (Voyez aussi Vayikra Rabbah, Emor, chapitre 30 ; et voyez ce qui est écrit à ce sujet dans la section commençant par « Il t'a nourri de la manne » : c'est à propos de cela qu'il est dit « que tes pères n'ont pas connu, etc. », et cela se situe au-dessus du niveau de l'Homme supérieur.

Ce niveau fait revivre même ceux qui sont spirituellement « morts », à l'image de la rosée, qui symbolise la résurrection dans la tradition juive. Une longue parenthèse s'ouvre alors : la manne, inconnue des Patriarches, provient elle aussi d'un niveau supérieur à l'Homme supérieur.

וענין לחסות בהוי"י שזהו ענין פסוק ראשון דק"ש שמע ישראל⁶⁹ הוי"י אלקינו למסור נפשו באחד. שזהו למעלה מבחי"י התורה. כמ"ש בד"ה מה יפו פעמיך הנ"ל ו בביאור ע"פ אחת היא יונת.

Et l'idée de prendre refuge en Havaya, peut-on dire, est le thème du premier verset du Chema : « Écoute, Israël, Havaya est notre D.ieu... » : donner son âme au moment de [prononcer] « Un », ce qui est au-dessus du niveau de la Torah, comme cela est expliqué dans le passage commençant par « Que tes pas sont beaux », mentionné plus haut, et dans l'explication du verset « Ma colombe est unique »,

« Prendre refuge en Havaya » est identifié au premier verset du Chema, où un Juif est prêt à donner sa vie au mot « Un ». Cet abandon de soi atteint un niveau supérieur à la Torah elle-même.

ובביאור ע"פ ונקדשתי בתוך בניי וסד"ה כי קרוב אליך הדבר מאד ועי"ז נקראו נש"י ראשית תבואתה⁷⁰ שהם הממשיכים גילוי אור א"ס בחכמה עילאה שהיא התורה שהיא בחי' לבושה.

et dans l'explication du verset « Je serai sanctifié au milieu des enfants d'Israël », ainsi qu'à la fin du passage commençant par « Car la chose est très proche de toi ». C'est ainsi que les âmes d'Israël sont appelées « les prémices de sa récolte », car ce sont elles qui attirent la révélation de la Lumière infinie (Or Ein Sof) dans la 'Hokhma supérieure, qui est la Torah et constitue le niveau de Son vêtement.

Par ce sacrifice de soi, les âmes juives sont appelées « les prémices de sa récolte » : elles précèdent même la Torah et attirent la Lumière infinie dans la 'Hokhma, la Torah, qui est le « vêtement » de D.ieu.

וכמ"ש סד"ה ועשית בגדי קדש. ולעיל סד"ה ביום השמיני עצרת. בפ"י שמחת תורה שהתורה שהיא בחי' אור כשלמה היא בשמחה ע"י שאור א"ס ב"ה נמשך ומלוכש בה ע"ש.

Comme cela est expliqué à la fin du passage commençant par «Tu feras des vêtements sacrés», ainsi que plus haut, à la fin du passage commençant par «Le huitième jour, une assemblée solennelle», au sujet du sens de Sim'hat Torah : la Torah, qui est du niveau de la «lumière comme vêtement», est dans la joie parce que la Lumière infinie, béni soit-Il, est attirée en elle et s'y revêt ; voir là-bas.

Cela est lié à Sim'hat Torah : la Torah, le «vêtement de lumière», se réjouit lorsque la Lumière infinie est attirée en elle, et c'est le peuple juif qui l'y attire.

ועמ"ש בפ' יתרו בד"ה זכור ושמור בדבור אחד. שהענין שנש"י ממשיכים ע"י מס"נ בק"ש שיהיה גילוי אור א"ס ב"ה שלמעלה מבחי' אדם שעז"נ

Et voir ce qui est écrit dans la paracha de Yitro, dans le passage commençant par «“Souviens-toi” et “Garde” furent prononcés en une seule parole» : l'idée est que les âmes d'Israël, par le sacrifice de soi (messirout néfesh) dans le Chema, attirent la révélation de la Lumière infinie, béni soit-Il, qui est au-dessus du niveau de «l'homme», et dont il est dit :

Par le sacrifice de soi dans le Chema, le Juif attire une lumière supérieure au niveau de «l'homme», donc supérieure à la Torah dans sa forme mesurée. L'Écriture dit de ce niveau : «Il n'est pas un homme.»

כי לא אדם הוא⁷¹ נמשך ומתלבש בעסק תורתם ועבודתם בקיום המצות שבבחינת אדם וזהו ענין על שלא ברכו בתורה⁷² כו' ועמ"ש בד"ה וכל בניך ובד"ה השמים כסאי בפ"י לעשות ולקיים):

«car Il n'est pas un homme». Cette lumière est attirée et se revêt dans leur étude de la Torah et leur service, par l'accomplissement des mitsvot, qui relèvent du niveau de «l'homme». C'est là le sens de «parce qu'ils n'avaient pas récité la bénédiction sur la Torah, etc.». Voir aussi ce qui est écrit dans le passage commençant par «Et tous tes enfants», ainsi que dans celui qui commence par «Les cieux sont Mon trône», au sujet du sens de «faire et accomplir».)

Cette lumière supérieure se revêt ensuite dans leur étude de la Torah et dans leurs mitsvot, qui relèvent du niveau de «l'homme». Cela explique l'enseignement du Talmud selon lequel le pays fut perdu «parce qu'ils n'avaient pas récité la bénédiction sur la Torah» : ils étudiaient sans se relier d'abord à Celui qui la donne, lequel est au-dessus de la Torah.

SECTION 4 • 18-10

Voir le Roi : fenêtres et treillis

8 להבין ענין יו"ט שני של גליות. כי הנה כל יו"ט הוא בחי' שמחה התגלות הפנימית כמשל המלך שדרכו לישב בחדרי חדרים ובזמן שמחתו הוא מתגלה ומתראה וראייה זו היא גורמת האהבה וכמשל אהבת המלך

Pour comprendre la raison du second jour de Yom Tov dans la Diaspora : chaque Yom Tov est un niveau de joie, une révélation de l'intériorité. C'est comme un roi qui a coutume de demeurer dans les chambres les plus retirées ; au moment de sa joie, il se révèle et se montre. Le fait de le voir suscite alors l'amour. Ainsi en va-t-il de l'amour pour le roi,

Une nouvelle question se pose : pourquoi la Diaspora observe-t-elle un second jour de Yom Tov ? Chaque fête est un temps de joie, où l'intériorité de D.ieu se révèle, comme un roi qui demeure habituellement caché dans ses appartements les plus retirés, mais se montre le jour de sa célébration.

שהיא באה מחמת ראיית פניו שעיי' תיקר אהבתם אליו משא"כ עיי' שמיעה מרחוק הנה לשמע המלך נופל בחי' יראה ולא אהבה

qui naît du fait de voir son visage, ce qui rend leur amour pour lui plus précieux ; tandis que lorsqu'on entend parler de lui de loin, le fait d'entendre parler du roi suscite un niveau de crainte, et non d'amour.

Voir le visage du roi éveille l'amour ; entendre simplement parler de lui de loin éveille la crainte. La vue rapproche, tandis que l'ouïe maintient la distance.

וזהו פני אריה אל הימין⁷³ אריה אותיות ראייה שמזה נמשך אל הימין שהוא בחינת אהבה (ועמ"ש בד"ה יהודה אתה גבי ראובן ושמעון)

C'est là le sens de « la face d'un lion à droite » : les lettres de aryeh (lion) forment re'iyah (vue) ; de cela découle « à droite », qui est le niveau de l'amour. (Voir aussi ce qui est écrit dans le passage commençant par « Yehouda, toi », au sujet de Reouven et Chimon.)

Parmi les faces du Char, le lion se trouve à droite, du côté de l'amour ('Hessed). Les lettres de aryeh (lion) forment re'iyah (vue) : voir conduit à l'amour.

והנה עיקר ענין גילוי זה שהמלך מתגלה ומתראה הי' בזמן בהמ"ק בעליית רגלים שאז היו מקבלים ישראל בחי' ראוי המלך

Or, cette révélation essentielle, par laquelle le Roi se révèle et se montre, avait lieu à l'époque du Temple, lors des pèlerinages des fêtes, lorsque le peuple d'Israël recevait le niveau de la vision du Roi,

Cette révélation avait lieu dans toute sa plénitude lorsque le Temple se dressait et que les Juifs montaient pour les trois fêtes, où ils « voyaient » le Roi.

כדכתיב יראה כל זכורך⁷⁴ ויראה יראה כדרך שבא לראות⁷⁵ כו' שהיה בחי' ראייה והתגלות מלמעלה ומזה נמשך כל זכורך מדת האהבה כדכתיב זכר חסדו⁷⁶ כו'

comme il est écrit : « Tous tes mâles se présenteront » ; et « il verra / il se présentera » : de la manière dont il vient pour voir, etc. Il y avait un niveau de vision et de révélation venant d'en haut, et de cela découlait l'attribut de l'amour pour « tous tes mâles », comme il est écrit : « Il s'est souvenu de Sa bonté, etc. »

Le verset « Tous tes mâles se présenteront » peut se lire à la fois « verront » et « seront vus » : le pèlerin venait voir et être vu. De cette vision naissait l'amour, car zakhor (« tes mâles ») est lié à « Il s'est souvenu (zakhar) de Sa bonté » : le masculin et le souvenir sont associés au 'Hessed, l'amour.

[ועמ"ש מענין שלש פעמים בשנה יראה בד"ה בשעה שהקדימו ישראל נעשה ובד"ה מה יפו פעמך בנעלים ובד"ה מזמור שיר חנכת הבית גבי ואין אנו יכולים לעלות ולראות כו'.]

[Voir aussi ce qui est écrit au sujet de « Trois fois par an... se présentera » dans le passage commençant par « Lorsque le peuple d'Israël a dit “nous ferons” avant », dans celui commençant par « Que tes pas sont beaux dans tes sandales », ainsi que dans celui commençant par « Psaume, chant pour l'inauguration de la Maison », à propos de « et nous ne pouvons monter et nous présenter, etc. »]

Une longue liste entre crochets d'autres maamarim sur le thème de la présentation devant D.ieu commence ici. Elle comprend notamment un maamar sur les mots de la prière des fêtes : « nous ne pouvons monter et nous présenter ».

9 ועמ"ש עוד מענין וה' עליהם יראה ⁷⁷ בד"ה שמאלו תחת לראשי כפ' כי תשא. ועמ"ש עוד בד"ה ואתחנן גבי אעברה נא ואראה ⁷⁸ כו'.

Et voyez encore ce qui est écrit au sujet de «D.ieu apparaîtra au-dessus d'eux», dans le passage qui commence par «Sa main gauche est sous ma tête», dans la paracha Ki Tissa. Et voyez encore ce qui est écrit dans le passage qui commence par «Va'et'hanan», au sujet de «Laisse-moi, je te prie, traverser et voir, etc.»

La liste de références croisées entre crochets se poursuit : d'autres maamarim où sont expliqués l'apparition de D.ieu à Israël et le désir de Moché de voir le pays.

ועמ"ש בד"ה בהעלותך את הנרות ובד"ה ועשית כגדי קדש כענין אהרן אותיות נראה ⁷⁹ כו' שמזה נמשך בחי' אור האהבה רבה כו'.

Et voyez ce qui est écrit dans le passage qui commence par «Quand tu feras monter les lampes», et dans celui qui commence par «Tu feras des vêtements sacrés», au sujet des lettres de Aharon qui forment nireh («sera vu»), etc., d'où est attiré le niveau de la lumière du grand amour, etc.

Le nom Aharon (אהרן) contient les lettres de nireh (נראה), «sera vu». Aharon, dont l'attribut est l'amour, montre que le fait d'être vu par D.ieu attire le «grand amour» (ahava rabba), l'amour suprême.

וזהו ענין יראה כל זכורך ⁸⁰ שהיא אה"ר שנק' דכר כמ"ש בד"ה שוש תשיש כפ' תזריע וע' בזהר (בתחלתו דף ב' ע"א).

Et tel est le sens de «Tous tes mâles apparaîtront» : il s'agit du grand amour, qui est appelé «mâle», comme il est expliqué dans le passage qui commence par «Je me réjouirai grandement», dans la paracha Tazria ; voyez aussi le Zohar (au début, page 2a).

Dans le langage kabbalistique, le grand amour est appelé «mâle», car c'est un amour qui donne et qui prend l'initiative. Ainsi, «Tous tes mâles apparaîtront» signifie que la «vision» des fêtes suscitait ce grand amour.

ועמ"ש בד"ה והיה לכם לציצית גבי פי' למען תזכרו ⁸¹ שתהיו בבחי' זכרים. והיינו ע"י וראיתם אותו ⁸²

Et voyez ce qui est écrit dans le passage qui commence par «Elle sera pour vous un tsitsit», au sujet du sens de «afin que vous vous souveniez» : vous devez vous trouver au niveau des mâles. Cela se réalise par «et vous le verrez»,

La mitsva du tsitsit dit : «Vous le verrez... afin que vous vous souveniez (tizkerou).» Le souvenir (zakhor) est lié au «mâle» (zakhar) : la vision mène au niveau du grand amour.

כי ציצית ג"כ מלשון מציץ מן החרכים⁸³ (דלקמן) ועמ"ש בד"ה ועשית ציץ זהב טהור ועמ"ש בד"ה עיני כל אליך ישברו וע' בזהר פקודי (דרכ"ה ע"ב)

car tsitsit vient également du terme «qui regarde à travers les treillis» (ci-dessous). Et voyez ce qui est écrit dans le passage qui commence par «Tu feras une plaque (tsits) d'or pur», ainsi que dans celui qui commence par «Les yeux de tous se tournent vers Toi dans l'espoir»; voyez aussi le Zohar, Pekoudei (225b),

Le mot tsitsit est apparenté à metzits, «regarder», le terme qui sera central plus loin («regarder à travers les treillis»). La liste se poursuit avec des maamarim sur la plaque d'or du prêtre (tsits) et sur les yeux de D.ieu.

ע"פ עיני⁸⁴ ה' אל צדיקים⁸⁵ ועמ"ש מזה בד"ה כי תשמע בקול ור"פ בחקתי (דק"ב סע"א) ואשגח עלן⁸⁶ כו' ובפ"י הרמ"ז שם ושם]

à propos du verset «Les yeux de D.ieu sont tournés vers les justes». Et voyez ce qui est écrit à ce sujet dans le passage qui commence par «Si tu écoutes la voix», ainsi qu'au début de la paracha Be'hokotaï (112a, à la fin): «et Il veille sur nous, etc.», et dans le commentaire du Ramaz, aux deux endroits.)

Les références s'achèvent sur des passages évoquant les «yeux» attentifs de D.ieu tournés vers les justes, ainsi que sur des passages du Zohar et le commentaire du Ramaz à leur sujet. La longue parenthèse ouverte au paragraphe 8 se ferme ici.

(ועיין מענין יראה כל זכורך ברכות בשה"ש בפסוק יונתי בחגוי שזהו ענין הראיני את מראיך זח"ב בא ל"ח א' ס"פ משפטים ככ"ד א' תצוה קפ"ג א' פ' שלח קס"ה סע"ב⁸⁷ קס"ח א').

(Voyez aussi, au sujet de «Tous tes mâles apparaîtront», le Midrach Rabba sur le Cantique des Cantiques, à propos du verset «Ma colombe, dans les fentes du rocher»: c'est là le sens de «Montre-moi ton apparence»; Zohar, vol. II, Bo 38a; fin de Michpatim 124a; Tetsavé 183a; paracha Chela'h 165b, à la fin, et 168a.)

Une autre parenthèse: le Midrach relie «Tous tes mâles apparaîtront» au verset «Montre-moi ton apparence» du Cantique des Cantiques, et plusieurs passages du Zohar développent ce thème.

והנה כתיב קול דודי הנה זה בא כו' משגיח מן החלונות מציץ מן החרכים.⁸⁸

Or il est écrit: «La voix de mon Bien-Aimé! Le voici qui vient, etc.... Il regarde par les fenêtres, il épie à travers les treillis.»

L'argument principal reprend maintenant avec un verset du Cantique des Cantiques, qui décrit le Bien-Aimé (D.ieu) regardant son épouse (Israël) de deux façons: par les «fenêtres» et à travers les «treillis».

פ"י קול דודי הוא המשכה ופ"י משגיח היא המשכת הראיה שמלמעלה בא מן החלונות ע"י בחי' חלון שהוא פתוח והוא עד"מ בחי' השמחה פתיחת הלב כו'.⁸⁹

Cela signifie que « la voix de mon Bien-Aimé » est un influx qui se déverse, tandis que « Il regarde » désigne l'influx de la vision qui vient d'en haut « par les fenêtres », à travers le niveau d'une fenêtre ouverte. C'est, par analogie, le niveau de la joie, l'ouverture du cœur, etc.

« La voix de mon Bien-Aimé » désigne l'influence de D.ieu qui se déverse. « Regarder par les fenêtres » désigne le regard de D.ieu qui passe par une fenêtre ouverte : dans les termes humains, il s'agit de la joie, qui ouvre le cœur.

10 וזהו בזמן שהיה בהמ"ק קיים שהיתה השמחה על מכונה והיו מקבלים בחינת הראיה בגילוי הלב בבחינת חלון פתוח

Et c'est [ce qui se produisait] à l'époque où le Temple était debout, lorsque la joie était à sa juste place et que l'on recevait le niveau de la vision avec le cœur dévoilé, comme par une fenêtre ouverte.

Lorsque le Temple était debout, la joie des fêtes était entière et le cœur juif était ouvert comme une fenêtre ; le regard de D.ieu était ainsi reçu de manière dévoilée.

וזהו עיניך יונים⁹⁰ כמשל היונים שמסתכלים זה בזה וזהו תענוגן ועמ"ש מזה בד"ה אני ישנה כו' גבי יונתי.

C'est là le sens de « tes yeux sont des colombes » : les colombes se regardent l'une l'autre, et c'est là leur plaisir. Voyez ce qui est écrit à ce sujet dans le passage qui commence par « Je dors, etc. », à propos de « ma colombe ».

« Tes yeux sont des colombes » : les colombes se regardent dans les yeux, et ce regard mutuel fait leur plaisir. De même, D.ieu et Israël se regardaient ouvertement.

אך בזמן שאין בהמ"ק קיים הוא מציץ מן החרכים ע"י נקב וסדק קטן שבכותל (וע' בזהר פ' בחקתי) (דף קי"ד ע"ב) על פסוק זה.

Mais, à l'époque où le Temple n'est pas debout, Il « regarde à travers les treillis », par une petite ouverture et une petite fente dans le mur. (Voir aussi le Zohar, Parashat Be'houkotai) (114b), au sujet de ce verset.

En exil, sans le Temple, le regard de D.ieu ne vient qu'à travers les « treillis », par de petites ouvertures et des fentes dans un mur. Le regard est toujours là, mais il passe à travers une barrière.

ומענין חלון הנה בזהר (ח"א ק"מ ע"ב) ע"פ וישקף כו' בעד החלון⁹¹ פי' באצטגנינותא דיליה. ור"פ בלק (דקפ"ד ב') מאי בעד החלון דא חלון דחכמתא.

Au sujet de la « fenêtre », le Zohar (vol. I, 140b), à propos du verset « Et il regarda, etc., par la fenêtre », explique : par son astrologie. Au début de la Parashat Balak (184b), il est dit : « Que signifie “par la fenêtre” ? C’est la fenêtre de la sagesse. »

L'Admour Hazakène rassemble des passages du Zohar sur l'image de la « fenêtre ». Dans l'un, il s'agit de l'astrologie d'Avimélekh ; dans l'autre, de la « fenêtre de la sagesse ».

וע"ש במק"מ ובפ"י הרמ"ז שם בשם הרמ"ק ומהתם נלמוד ג"כ לסט' דקדושה. ועד"ז פי' במ"א דחלון הוא חסדים שביסוד וחרכים גבורות שביסוד.

Voyez à ce sujet le Mikdash Melekh et le commentaire du Ramaz, qui cite le Ramak ; nous pouvons également en déduire [ce qu'il en est] du côté de la sainteté. Dans le même esprit, il est expliqué ailleurs que la fenêtre correspond aux 'hassadim qui se trouvent dans Yessod, et les treillis aux guevourot qui se trouvent dans Yessod.

Les commentateurs du Zohar montrent que cette image s'applique également à la sainteté. Ailleurs, la fenêtre correspond aux 'hassadim (bontés) en Yessod, le canal de l'influx, et les treillis aux guevourot (rigueurs) en Yessod.

ובפרדס בעה"כ בערך חלון ע"פ חלון התיבה⁹² פי' דחלון הוא הדעת שממשיך ומחבר חו"ב או שהוא בחי' תפארת כו'

Dans le Pardes, dans Erchei HaKinuyim, à l'entrée « Fenêtre », à propos du verset « la fenêtre de l'arche », il explique que la fenêtre est Daat, qui fait jaillir et relie 'Hokhma et Bina, ou bien qu'elle est le niveau de Tiferet, etc.

Dans le Pardes de Rabbi Moché Cordovero, la « fenêtre » de l'arche de Noé est Daat, qui relie 'Hokhma et Bina, ou bien Tiferet. Ces deux niveaux assurent une liaison permettant à la lumière de passer d'un niveau à l'autre.

ועמ"ש ע"פ ושמתי כדכד שמשותיך.⁹³ דפי' שמשותיך היינו חלונות והוא גילוי בחי' שמש הוי' כו'.⁹⁴

Voyez aussi ce qui est écrit à propos du verset « Je ferai tes fenêtres (chimchotaïkh) de kadkod » : le sens de chimchotaïkh est « tes fenêtres », et il s'agit du dévoilement du niveau du « soleil (chéméch)... Havaya », etc.

Dans le verset d'Isaïe « Je ferai tes fenêtres de kadkod », le terme chimchotaïkh signifie « tes fenêtres » et dérive de chéméch, le soleil. Une fenêtre laisse entrer le soleil ; le « soleil » est Havaya, comme le montre le paragraphe suivant.

Fenêtres et treillis dans la Kabbale

11 ובע"ה בתחלתו שער הכללים רפ"א כ' וז"ל ודע כי שמש ומגן⁹⁵ ה' צבאות וכמו שהשמש אור עליון גדול ואין יכולת להביט בו כ"א בהתמעטות דרך חלון או ע"י מסך כו' או ע"י נקב קטן כו'.

Et dans Etz Chaim, au début de l'ouvrage, Shaar HaKelalim, au début du chapitre 1, il écrit, et voici ses termes: «Sache que "D.ieu des armées est un soleil et un bouclier"; de même que le soleil est une grande lumière supérieure, on ne peut le contempler que lorsque sa lumière est atténuée, à travers une fenêtre, ou au moyen d'un écran, etc., ou par un petit trou, etc.»

L'Admour Hazaken cite le début d'Etz Chaim, l'ouvrage principal de l'Arizal. Le soleil est trop éclatant pour qu'on puisse le regarder directement; on ne peut recevoir sa lumière que lorsqu'elle est atténuée, à travers une fenêtre, un écran ou un petit trou.

12 והנה בעולם הצילות האור בא שלא ע"י מסך כלל כו' אבל בא ע"י חלון פ"י מיסוד דא"א הנק' חלון שנתמעט האור מכמות

« Or, dans le Monde d'Atsilout, la lumière vient sans passer par aucun écran, etc., mais elle vient par une fenêtre, c'est-à-dire par le Yessod d'Arich Anpin, appelé "fenêtre", de sorte que la lumière est diminuée quant à la mesure

Dans Atsilout, le monde le plus élevé, il n'y a pas d'écran du tout, seulement des « fenêtres ». La première fenêtre est le Yessod (canal) d'Arich Anpin, la configuration la plus élevée, qui ne laisse passer qu'une partie de sa lumière.

שהוא גם מחכמה לכינה בא ע"י חלון פ"י מיסוד אבא שהוא חלון אחר קטן כו'

qu'elle a. De même, de 'Hokhma à Bina, elle vient par une fenêtre, c'est-à-dire par le Yessod d'Abba, qui est une autre fenêtre, plus petite, etc.

De 'Hokhma à Bina, la lumière passe par une fenêtre plus petite, le Yessod d'Abba ('Hokhma).

אח"כ מיסוד למלכות בא האור מחלון קטן וצר מאד פ"י מיסוד דז"א הנקרא חלון ג"כ וצר מאד דוגמת נקב קטן כו' אך מבריאיה ולמטה האור בא ע"י מסך גמור והאור עובר בתוכו ומאיר עכ"ל.

Ensuite, du Yessod à Mal'hout, la lumière vient par une fenêtre petite et très étroite, c'est-à-dire par le Yessod de Zeir Anpin, également appelé "fenêtre", et très étroit, comme un petit trou, etc. Mais, à partir de Béria et en descendant, la lumière vient à travers un écran complet; la lumière le traverse et brille. » Fin de citation.

De Zeir Anpin à Mal'hout, la fenêtre est encore plus petite, comme un petit trou. Au-dessous d'Atsilout, à partir de Béria, il n'y a plus de fenêtre, mais un écran entier: la lumière traverse une barrière.

ועי' מזה ג"כ בע"ח היכל הז' (שער מ"א רפ"א וספ"ב. ובשער מ"ז פ"א) שהמלי' דאצילות משברת ובוקעת את המסך שבין אצילות לבריאה ויורדת ומתלבשת בכתר דבריאה.

Voyez également à ce sujet Etz Chaim, Heichal 7 (Shaar 41, début du chapitre 1 et fin du chapitre 2 ; et Shaar 47, chapitre 1) : la Mal'hout d'Atsilout brise et fend l'écran entre Atsilout et Béria, puis descend et se revêt dans le Kéter de Béria.

Un autre passage d'Etz Chaim indique que la Mal'hout d'Atsilout brise l'écran entre Atsilout et Béria, descend et devient le Kéter (niveau le plus élevé) de Béria.

ועפ"ז י"ל שזהו ענין מציץ מן החרכים שהוא מה שמשברים הכותל ונעשה חרך ונקב קטן וכך הוא שהמלי' משברת המסך כו'

Selon cela, on peut dire que tel est le sens de « regardant à travers les treillis » : le mur est brisé, et il se forme une ouverture en treillis, un petit trou. C'est ainsi que la Mal'hout brise l'écran, etc.

Cela explique l'expression « regardant à travers les treillis » : un treillis est une ouverture formée en brisant un mur. Lorsque la Mal'hout brise l'écran, une telle ouverture se crée.

ואין זה דומה לחלון שהוא גילוי האור ממש בלי מסך וכותל שיצטרכו לשוברו וכמש"ש ספ"א שכבר אין לה ערך עם אצילות כו' ע"ש באריכות.

Cela ne ressemble pas à une fenêtre, qui est une révélation effective de la lumière, sans écran ni mur qu'il faudrait briser ; comme il est écrit là, à la fin du chapitre 1, qu'elle n'a déjà plus aucun rapport avec Atsilout, etc. Voyez là-bas en détail.

Une « fenêtre » est différente : il n'y a aucun mur à briser et la lumière est révélée directement. Une fois que la Mal'hout se trouve dans Béria, elle n'est plus comparable à Atsilout.

13 ואפשר להבין מעט ענין זה עפ"מ"ש בביאור ע"פ כי תשמע בקול בפ' ראה שיש ב' השגחות.

On peut comprendre un peu cette idée à la lumière de ce qui est expliqué dans le commentaire sur le verset « Si tu écoutes la voix », dans la paracha de Reé : il existe deux sortes de Providence.

L'Alter Rebbe propose une autre manière de comprendre les deux regards, à partir d'un maamar sur la paracha de Reé qui traite de deux sortes de Providence divine.

הא' באופן כמו שהוא מלמעלה למטה דכולא קמיה כלא חשיב יחוי"ע ולפעמים משגיח כמו שהוא בבי"ע כו'

La première est selon la perspective d'en haut vers le bas, où « tout est considéré comme rien devant Lui » : l'unité supérieure (yi'houda ila'a). Parfois, Il veille comme cela se présente dans [les mondes de] Béria, Yetsira et Assiya, etc.

Dans le premier cas, D.ieu regarde depuis Sa propre perspective, selon laquelle toute la création est comme rien : c'est « l'unité supérieure ». Dans le second, Il regarde les mondes tels qu'ils apparaissent d'en bas, dans Béria, Yetsira et Assiya, comme des réalités existantes.

וזהו ענין חלונות וחרכים שבבחי' חלונות היינו כמו שהוא באצילות שהאור בא שלא ע"י מסך כלל והיינו הגילוי כמו דכולא קמיה כלא כו'.

C'est là le sens des fenêtres et des treillis. Le niveau des fenêtres correspond à ce qui se trouve en Atsilout, où la lumière vient sans aucun écran ; c'est-à-dire la révélation selon laquelle « tout est comme rien devant Lui, etc. ».

Les « fenêtres » correspondent au premier type : comme en Atsilout, où il n'y a pas d'écran et où tout est annulé devant D.ieu.

משא"כ חרכים היינו נקב וסדק שבכותל שהכותל הוא ענין המסך המפסיק שהוא הגורם להיות בחי' יש ואע"פ שהמלי' דאצי" בוקעת המסך ונעשה

En revanche, les treillis sont un trou et une fissure dans le mur ; le mur représente l'écran séparateur, qui fait apparaître le niveau d'une « chose » (yech). Et bien que la Mal'hout d'Atsilout fende l'écran, de sorte qu'il advient

Les « treillis » correspondent au second type. Le mur est l'écran qui fait que les créatures se sentent exister par elles-mêmes (yech, une « chose »).

כמו נקב וסדק ומזה נמשך ביטול היש מ"מ היינו יש ובטל יחוי"ת וההשגחה שבבחינה ואופן זה נקי מציץ מן החרכים.

quelque chose comme un trou et une fissure, d'où découle l'annulation de la « chose », il s'agit néanmoins d'une « chose » annulée : l'unité inférieure (yi'houda tata'a). La Providence qui relève de ce niveau et de cette manière est appelée « regardant par les treillis ».

Mal'hout perce une ouverture dans cet écran ; la « chose » créée est ainsi annulée devant D.ieu, tout en restant une chose. C'est l'« unité inférieure » : le monde existe, mais il est lié à D.ieu. Le regard de D.ieu à travers cette ouverture est le « regard par les treillis ».

14 ועפ"י יתבאר המדרש שה"ש עפ"י זה משגיח מן החלונות זו זכות אבות⁹⁶ מציץ מן החרכים זו זכות אמהות.

Et selon cela s'expliquera le Midrach sur le Cantique des Cantiques à propos de ce verset : « Il regarde par les fenêtres » : c'est le mérite des Patriarches ; « il observe à travers les treillis » : c'est le mérite des Matriarches.

Le Midrach dit que D.ieu « regarde par les fenêtres » grâce au mérite des Patriarches et « observe à travers les treillis » grâce au mérite des Matriarches. La distinction entre ces deux regards explique maintenant pourquoi.

כי הנה נתבאר בד"ה לבבתני כו' באחד מעיניך כתיב והקרי באחת.⁹⁷ היינו כי בכנס"י שהחכמים נק' עיני העדה⁹⁸ שהם בבחי' לאסתכלא ביקרא דמלכא יש

Car il est expliqué dans la section qui commence par « Tu m'as ravi le cœur, etc. » que, dans « par l'un de tes yeux », le texte écrit bea'had [au masculin] et se lit bea'hat [au féminin]. Cela signifie que, dans la Communauté d'Israël, dont les sages sont appelés « les yeux de l'assemblée » et se situent au niveau de « contempler la gloire du Roi », il y a

Dans le Cantique des Cantiques 4:9, « par l'un de tes yeux » est écrit au masculin et se lit au féminin. Les « yeux » sont les sages d'Israël, dont la mission est de « contempler la gloire du Roi ».

שהם בבחי' באחד ל' דכר שהם מסתכלים בביטול דיחוי"ע כמו דקמיה כולא כלא כו' ויש שהם בבחי' ביטול דיחוי"ת כו'.

ceux qui sont au niveau de bea'had, terme masculin, et qui contemplent dans l'annulation de soi de l'unité supérieure (yi'houda ila'a), car « devant Lui, tout est comme rien, etc. » ; et il en est qui sont au niveau de l'annulation de soi de l'unité inférieure (yi'houda tata'a), etc.

La forme masculine désigne ceux dont l'annulation de soi relève de l'unité supérieure ; la forme féminine désigne ceux dont elle relève de l'unité inférieure. Les Patriarches correspondent à la première, les Matriarches à la seconde.

15 וזהו ענין האבות והאמהות דכר ונוקי מלמעלה למטה ומלמטה למעלה ועדיין נמשך ג"כ ההשגחה מלמעלה מן החלונות ע"י זכות אבות והם היסודות דאצילות כנ"ל ומן החרכים מה שהמלי שוברת המסך כו' ע"י זכות אמהות.

Tel est le sens des Patriarches et des Matriarches : le masculin et le féminin, d'en haut vers le bas et d'en bas vers le haut. De même, la Providence d'en haut se déploie aussi « par les fenêtres », par le mérite des Patriarches — qui sont les Yessodot d'Atsilout, comme expliqué plus haut — et « par les treillis », c'est-à-dire lorsque Mal'hout brise le voile, etc., par le mérite des Matriarches.

Les Patriarches sont « masculins » : ils transmettent un flux d'en haut vers le bas ; les Matriarches sont « féminines » : elles opèrent une élévation d'en bas vers le haut. Ainsi, le regard « par les fenêtres » — les canaux d'Atsilout — advient par le mérite des Patriarches, tandis que le regard « par les treillis » — Mal'hout brisant le voile — advient par le mérite des Matriarches.

וז"ש בזהר ויחי (דרמ"ז ע"א) ע"פ בנות צעדה עלי שור.⁹⁹ ההוא עין דכתיב לעילא כו'

C'est ce qui est dit dans le Zohar, Vayechi (247a), à propos du verset : « Des filles ont marché sur le mur (chour) » : « Cet œil dont il est écrit plus haut, etc. »

Un passage du Zohar vient étayer cette explication. Il interprète la bénédiction de Jacob — « des filles ont marché sur le mur (chour) » — comme une allusion à l'« œil » divin.

כי שור הוא לשון הבטה והסתכלות והשגחה זו נמשך ע"י המלאכים דהיכלות דבריאה וזהו ענין החרכים כו'.

Car chour signifie regarder, contempler et surveiller ; cette surveillance se déploie par l'intermédiaire des anges des palais de Béria, et c'est là le sens des treillis, etc.

Chour peut signifier « regarder ». Les « filles » sont les anges des palais de Béria ; c'est par leur intermédiaire que le regard passe dans les mondes situés au-dessous d'Atsilout, et c'est cela, le regard « par les treillis ».

א"נ י"ל חלונות וחרכים יש ג"כ בהתלבשות בבי"ע ע"ד מ"ש בד"ה ארדה נא¹⁰⁰ ואראה¹⁰¹ בענין כי הבחינות דלפעמים כתיב עיני ה' המה משוטטים¹⁰² ולפעמים כתיב עיניו משוטטות^{103, 104} לשון נוק'.

On peut aussi dire que des fenêtres et des treillis existent également dans le vêtement au sein de Béria, Yetsira et Assiya, selon ce qui est expliqué dans le passage commençant par « Je descendrai donc et je verrai », au sujet des deux niveaux : parfois il est écrit « les yeux de D.ieu parcourent » [mechotetim], et parfois « Ses yeux parcourent » [mechotetot], forme féminine.

Selon une seconde approche, il existe aussi des fenêtres et des treillis à l'intérieur des mondes inférieurs eux-mêmes. L'Écriture parle une fois des yeux de D.ieu qui parcourent le monde avec un verbe à la forme masculine, et une autre fois avec un verbe à la forme féminine ; cela correspond aux deux types de regard.

וקרוב לזה איתא ברע"מ פ' משפטים (דק"י סע"א) ¹⁰⁵ עיניו על דרכי איש ¹⁰⁶ ובהון משגיח מן החלונות בז' נקבין דב"נ בתרין עיינין ותרין אודנין כו' ע"ש.

On trouve une idée proche dans le Raaya Mehemna, parachat Michpatim (117a, à la fin) : « Ses yeux sont sur les voies de l'homme », et, par eux, « Il surveille par les fenêtres », c'est-à-dire par les sept ouvertures de l'être humain : les deux yeux et les deux oreilles, etc. Voir là-bas.

Le Raaya Mehemna, une section du Zohar, dit également que D.ieu « surveille par les fenêtres » au moyen des sept ouvertures de la tête humaine : les yeux, les oreilles, etc.

ובזהר פקודי (דרי"נ ע"א) תריסר גלגלין ¹⁰⁷ כו' ואינון אקרון שרפים כו' אלין אינון קיימין לאשגחא תדיר כו' ואקרון חלונות והיינו דכתיב משגיח מן החלונות כו'.

Et dans le Zohar, Pekoudei (250a) : « Douze roues, etc., et elles sont appelées Sérafin, etc. Elles se tiennent là pour surveiller constamment, etc., et sont appelées fenêtres. C'est ce qui est écrit : “surveillant par les fenêtres”, etc. »

Un autre passage du Zohar décrit douze « roues » angéliques, appelées Sérafin, qui surveillent constamment ; elles sont désignées comme des « fenêtres ».

ושם ריש עמוד ב' מאלין נפקי ארבע סמכין ¹⁰⁸ לאינון תריסר דקאמרן כו' ואלין אקרון חרכים כד"א מציץ מן החרכים ¹⁰⁹ כו'

Et là, au début du verso : « De celles-ci sortent quatre supports pour les douze que nous avons mentionnés, etc. Ceux-ci sont appelés treillis, comme il est dit : “regardant par les treillis”, etc. »

Au-dessous d'elles se trouvent quatre « supports », appelés « treillis ».

מציץ כמאן דאשגח מאתר דקיק דחמי ולא חמי כל מה דאצטריך ולבתר משגיח מן החלונות אתר אשגחותא יתיר.

« Regardant » : comme quelqu'un qui observe depuis un endroit étroit, où il voit sans discerner tout ce qui est nécessaire ; puis vient « surveillant par les fenêtres », un lieu où le regard est plus ample. »

Le Zohar explique la différence : « regarder » évoque un regard à travers une ouverture étroite, qui ne permet de voir qu'en partie ; « surveiller par les fenêtres » désigne une vision plus complète.

(וּדְרַנְיָא עֵי"א) לַעֲיִלָּא כְּנֶסֶת הַגְּדוּלָּה אֵית בֵּה תְרִיסַר חֲלוֹנוֹת עֵילָאִין¹¹⁰ כּוֹי וְעֵי"ש בְּמִקְדָּשׁ שֶׁהֵם יִיב אוֹתִיּוֹת שֶׁל שֵׁם אֲדִי מִלָּא.

(Et 251a) : « En haut, la Grande Assemblée possède douze fenêtres supérieures, etc. » Voir aussi le Mikdash Melech à cet endroit : elles sont les douze lettres du Nom Ado-nai écrit en toutes lettres.

Au-dessus d'elles se trouve la « Grande Assemblée » (Mal'hout d'Atsilout), avec douze fenêtres. Le commentaire Mikdash Melech les identifie aux douze lettres du Nom Ado-nai écrit en toutes lettres (alef-lamed-pe, dalet-lamed-tav, noun-vav-noun, yod-vav-dalet).

וְעֵי בְּמִקְדָּשׁ רַ"פ בְּרֵאשִׁית סוּף הַמֵּאמֶר כְּשׁוֹשְׁנָה בֵּין הַחוּחִים מִצָּאֵתִי בְּדַבְרֵי הָאֲרִיזָל שְׁנִקּוּדַת הַמִּי הַיּוֹרֶדֶת לְבְרִיאָה נְקִי בְּשֵׁם אֲדִי.^{111, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 124, 125, 126}

Voir aussi le Mikdash Melech, au début de Béréchit, à la fin du passage « Comme une rose parmi les épines » : « J'ai trouvé dans les paroles de l'Arizal que le point de Mal'hout qui descend en Béria est appelé du Nom Ado-nai. »

Ado-nai est le Nom de Mal'hout. Le Mikdash Melech rapporte de l'Arizal que le point de Mal'hout qui descend en Béria est appelé de ce Nom, ce qui relie les « fenêtres » à Mal'hout.

16 וּמִזָּה יוֹבֵן שְׂיִיכוֹת עֲנִיִן זֶה לְמִשְׁכָּח אַחֲ"כ בְּסִמּוּךְ בְּעֲנִיִן כְּשׁוֹשְׁנָה בֵּין הַחוּחִים. כִּי הֵנָּה בּוֹהֵר הַרְקִיעַ שֵׁם רַ"פ בְּרֵאשִׁית דִּ"ה מָה שׁוֹשְׁנָה¹²⁷ כּוֹי

On comprendra ainsi le lien entre ce sujet et ce qui est écrit peu après, au sujet de « comme une rose parmi les épines ». Car, dans le Zohar HaRakia, à cet endroit, au début de Beréchit, à propos du passage « Qu'est-ce que la rose, etc. »,

Les douze fenêtres éclairent également le verset qui suit immédiatement dans le Cantique des Cantiques : « comme une rose parmi les épines ». Le Zohar HaRakia, un commentaire sur le Zohar, traite du passage d'ouverture du Zohar concernant la rose.

פִּי שְׂכִינָתָא תִּתָּא הָעוֹמֶדֶת עַל יִיב בְּקֶר וְהֵם עוֹמְדִים עֲלֵיהֶם מִלְּמַעְלָה¹²⁸ הָרִי הֵם יִיג וְהֵם יִיג עַלִין דִּילָהּ. אֲשֶׁר כְּעִין זֶה מִמֶּשׁ הוּא עֲנִיִן יִיב חֲלוֹנוֹת הַנִּי"ל דְּכֶנֶסֶת הַגְּדוּלָּה דְּלַעֲיִלָּא כּוֹי וְדִ"ל.

il explique : la Chekhina inférieure, qui se tient sur les douze bœufs, tandis que la mer se tient au-dessus d'eux ; ils sont donc treize, et ce sont ses treize pétales. Or, le sujet des douze fenêtres mentionnées plus haut de la Grande Assemblée d'en haut, etc., est exactement semblable à cela ; cela suffit à qui comprend.

La rose est la Chekhina inférieure (Mal'hout), représentée par la grande « mer » du Temple de Salomon, qui reposait sur douze bœufs : douze plus un, comme les treize pétales de la rose. Les douze fenêtres de la Grande Assemblée présentent la même structure.

SECTION 6 • ¶17-18

Briser le voile par la techouva et la joie

17 והנה אפשר להבין ענין זה דחלונות וחרכים שבבי"ע עצמן איך ידמה ענין זה לדרך שנת' לעיל דחלונות היינו באצילות שהאור נמשך שלא ע"י מסך וחרכים היינו שבירת המסך.

À présent, on peut comprendre cette notion de fenêtres et de claies au sein même de Béria, de Yet-sira et d'Assiya : en quoi elle ressemble à la manière expliquée plus haut, selon laquelle les fenêtres se trouvent en Atsilout, où la lumière se prolonge sans passer par un écran, tandis que les claies correspondent à la brisure de l'écran.

L'Admour Hazaken explique à présent comment il peut y avoir des « fenêtres » et des « claies » à l'intérieur des mondes inférieurs, alors qu'il a dit plus haut que les fenêtres se trouvent en Atsilout et les claies correspondent à la brisure de l'écran en dessous.

והענין דכמו שיש מסך בין אצ"י לבי"ע שבאצילות הוא ביטול אמיתי ובבי"ע מחמת המסך נעשה בחי' יש אלא שאעפ"כ הוא ביטול היש.

La notion est la suivante : de même qu'il y a un écran entre Atsilout et Béria, Yetsira et Assiya, si bien qu'en Atsilout il y a une véritable annulation de soi, tandis qu'en Béria, Yetsira et Assiya, l'écran fait apparaître un niveau de « quelque chose » (yéché), même si, malgré cela, il s'agit d'une annulation de ce « quelque chose »,

Entre Atsilout et les mondes inférieurs se trouve un écran : en Atsilout, tout est véritablement annulé, tandis qu'en dessous, les créatures ont le sentiment d'exister, tout en étant néanmoins annulées devant D.ieu.

כך עד"ז יש מסך המפסיק בין קדושה לסט"א. שהוא מסך מבדיל גמור שמעלים ומסתיר האור עד שנעשה נפרד ממש

de même, à cet égard, il y a un écran qui sépare la sainteté de la sitra a'hra : un écran qui établit une séparation complète, et qui dissimule et voile la lumière jusqu'à ce qu'elle devienne véritablement séparée,

De la même manière, il y a un second écran, beaucoup plus épais, entre la sainteté et la sitra a'hra (« l'autre côté », opposé à la sainteté). Il voile la lumière si complètement que ce qui se trouve au-delà semble entièrement séparé de D.ieu.

כמו היכלות החיצונים. וכמ"ש כ"ז בפי' לך לך בד"ה ולא יקרא עוד את שמך אברם.

comme les palais extérieurs. Tout cela est expliqué dans la paracha Lekh Lekha, dans le passage commençant par : « Ton nom ne sera plus appelé Avram. »

Il s'agit du domaine des « palais extérieurs », les palais de la kelipa. L'Admour Hazaken renvoie à un maamar de Torah Ohr sur Lekh Lekha, où l'explication complète est donnée.

18 והנה ע"י התשובה ולב נשבר ורוח נשברה^{129, 130, 131} משברים מסך הנ"ל שיהיו בחי החולין ג"כ נעשים על טהרת הקדש כו'

Or, par la techouva, un cœur brisé et un esprit brisé brisent l'écran mentionné plus haut, de sorte que le niveau du profane lui aussi soit accompli dans la pureté du sacré, etc.

La techouva (retour vers D.ieu), accompagnée d'un cœur brisé, brise ce second écran, si bien que même les choses ordinaires et permises sont élevées vers la sainteté.

וזהו ענין החרכים דהיינו שבירת מסך הנ"ל אמנם החלונות זהו הגילוי כמו שהוא בבריאה למעלה מבחי מסך המפסיק בין קדושה כו'.

Tel est le sens des treillis : ils désignent la brisure de l'écran mentionné plus haut. Les fenêtres, en revanche, sont la révélation telle qu'elle se trouve en Béria, au-dessus du niveau de l'écran qui sépare entre la sainteté, etc.

Briser ainsi l'écran, ce sont les «treillis». Les «fenêtres» désignent une révélation supérieure, semblable à celle de Béria, où il n'y a aucun écran entre la sainteté et son contraire.

וזהו ע"י פתיחת הלב דהיינו שמחה וטוב¹³² לב מרוב כל שלאחר בחי לב נשבר כו' ועד"ז יתבאר מאמר הזהר דפי בחקתי (דק"י ע"ב)¹³³

Cela se fait par l'ouverture du cœur, c'est-à-dire par «la joie et la gaieté du cœur, venant de l'abondance de toute chose», qui suivent le niveau du cœur brisé, etc. C'est ainsi que s'expliquera la parole du Zohar sur la paracha Be'houkotai (114b) :

Les «fenêtres» proviennent d'un cœur ouvert, de la joie qui vient après le cœur brisé. L'ordre du service divin est donc d'abord le cœur brisé, puis la joie, en écho à «dispenser» puis «écouter», au début du maamar.

וסליק כותלין לאסתכלא ולאשגחא בין נקבי כותלא עלייהו ופי' סליק היינו שביו"ט ההמשכה נמשך ע"י עולם הבריאה ויצי' ועשייה עולות לשם כו'.

«Et Il monte sur les murs pour regarder et veiller sur eux, entre les ouvertures du mur.» Le sens de «monte» est que, à Yom Tov, l'influx est attiré par l'intermédiaire du Monde de Béria, [car] Yetsira et Assiya s'élèvent jusque-là, etc.

Le Zohar dit que D.ieu «monte sur les murs» pour veiller à travers leurs ouvertures. «Monte» signifie qu'à Yom Tov les mondes inférieurs s'élèvent en Béria ; le regard passe donc par Béria.

וענין חלונות לשון רבים י"ל ע"ד מ"ש בזהר (ח"ב דל"ז ע"א) בפ"י המשפילי לראות¹³⁴ מכתרא לכתרא כו' מנהירו לנהירו כו' והיינו כנ"ל מיסוד דא"א לח"ע ומיסוד אבא כו' וכנ"ל. וע"ש במק"מ.

Quant au terme «fenêtres», au pluriel, on peut l'expliquer à la lumière de ce qui est écrit dans le Zohar (vol. II, 37a), au sujet de «Celui qui s'abaisse pour regarder» : «de couronne en couronne, etc., de lumière en lumière, etc.» Autrement dit, comme il a été dit plus haut, de la Yessod d'Arikh Anpin à la 'Hokhma supérieure, et de la Yessod d'Abba, etc., comme il a été dit plus haut. Voir aussi le Mikdash Melekh à cet endroit.

Pourquoi «fenêtres» au pluriel ? Parce que, comme le dit le Zohar, la lumière de D.ieu descend «de couronne en couronne», à travers plusieurs fenêtres, ainsi que le décrivait le passage de l'Etz 'Haïm cité plus haut.

ובספר עמה"מ שער השני פ"א פ"י החלונות ה' חלונות דהיינו ה' בחינות ההוי"ה ה' פרצופים עם הקוץ העליון של היו"ד והם ארובות השמי"י¹³⁵ הנוזלי חכמה כו' ועד"ז החרכים ה' חרכים ה"ג וע"ש דהיינו גם למעלה מהאצילות.¹³⁶

Dans le livre Emek HaMelekh, deuxième Porte, chapitre 1, il explique que les fenêtres sont au nombre de cinq : elles correspondent aux cinq niveaux de Havaya, aux cinq partsoufim, avec la pointe supérieure du youd. Ce sont les «ouvertures des cieux», d'où s'écoule la sagesse, etc. De même, les treillis sont au nombre de cinq et correspondent aux cinq Guevourot ; voir là-bas. Cela se trouve donc également au-dessus d'Atsilout.

Emek HaMelekh compte cinq fenêtres, correspondant aux cinq partsoufim (configurations) du Nom Havaya, avec la pointe du youd, et cinq treillis, correspondant aux cinq Guevourot (sévérités). Il les situe même au-dessus d'Atsilout.

SECTION 7 • 119

La deuxième fête : le deuxième jour de Yom Tov

19 והנה בהתגלות המלך יש מדרגות רבות¹³⁷ חלוקות כמ"ש על כסא מלכותו אשר בשושן הבירה כו' עשה משתה¹³⁸ לכל שריו ועבדיו כו'.

Or, dans la révélation du Roi, il existe de nombreux degrés distincts, comme il est écrit : «sur son trône royal, qui se trouve à Chouchan la capitale, etc., il donna un festin à tous ses princes et à ses serviteurs, etc.»

Une nouvelle approche du second jour de Yom Tov, fondée sur le Livre d'Esther. La célébration du roi A'ha-chvéroch comportait plusieurs étapes : d'abord, un festin pour ses princes et ses serviteurs.

ושרי המדינות לפניו^{139, 140} כו'. ואח"כ לכל העם הנמצאים¹⁴¹ בשושן למגדול ועדקטן כו' בחצר גינת בית המלך¹⁴² כו'.

«et les princes des provinces devant lui, etc.» Puis, «pour tout le peuple qui se trouvait à Chouchan, du plus grand au plus petit, etc., dans la cour du jardin du palais du roi, etc.»

Vint ensuite un second festin, destiné à tout le peuple de Chouchan, grands et petits, et qui eut lieu dans la cour extérieure du jardin du palais.

כך הוא בבחינת הראי' שמלמעלה שבחי' שריו ועבדיו [כמ"ש במ"א בענין מאמר רבי יוחנן בן זכאי על ר' חנינא בן דוסא שאני כשר לפני המלך והוא כעבד לפני המלך (בגמ' ספ"ה דברכות)

Il en va ainsi du niveau de la vision d'en haut : le niveau de «ses princes et ses serviteurs» [comme il est expliqué ailleurs à propos de la parole de Rabbi Yo'hanan ben Zakkai au sujet de Rabbi 'Hani-na ben Dossa : «Moi, je suis comme un ministre devant le Roi, tandis que lui est comme un serviteur devant le Roi» (dans la Guemara, à la fin du chapitre 5 de Berachos) ;

La révélation de D.ieu comporte elle aussi plusieurs degrés. Les «princes et serviteurs» désignent les âmes élevées ; la parenthèse rappelle le contraste talmudique entre le «ministre» et le «serviteur», qui se tiennent de façons différentes devant le Roi.

ועמ"ש ע"פ באר חפרוה שרים¹⁴³ כו' ובענין עבד בד"ה ועתה יגדל נא¹⁴⁴ הם בחינת נשמות הגבוהות שבזמן בית המקדש היו מקבלים בחי' ראייה מכסא מלכותו כו'.

et voyez ce qui est écrit sur le verset «Un puits que les princes ont creusé, etc.», ainsi que sur la notion de «serviteur», dans le maamar commençant par «Et maintenant, que la force soit donc grande»], correspond au niveau des âmes élevées qui, à l'époque du Saint Temple, recevaient le niveau de la vision depuis «son trône royal», etc.

À l'époque du Temple, ces âmes élevées recevaient la «vision» directement depuis le trône du Roi, le degré de révélation le plus élevé.

פי' בהגלות נגלות בבחי' כסא מלכותו בבית המלכות נכח פתח הבית¹⁴⁵ כו' שהוא בחי' גבוה ומדרגה גבוה מאד נעלה (ע' בע"ח שער כסא הכבוד שהוא היכל קה"ק דכריאה וע' בסש"ב) (ח"א פנ"ג).

C'est-à-dire : dans la révélation, Il se dévoilait au niveau de «son trône royal», «dans la maison royale, en face de l'entrée de la maison», etc., ce qui est un niveau élevé, un degré très haut et éminent. (Voir Etz Chaim, la Porte du Trône de gloire, qui est le Palais du Saint des saints de Béria ; et voir Sefer shel Beinonim) (Partie I, chapitre 53).

Le Roi siégeant «dans la maison royale, en face de l'entrée» représente la première révélation, élevée. Etz Chaim décrit le Trône de gloire comme le palais le plus intérieur — le Saint des saints — de Béria ; le Tanya est cité à l'appui de la même idée.

א"נ שהמלכות דאצילות עצמה נק' כסא כמ"ש בביאור דפ' זכור וזהו אשר בשושן בחי' שושנת העמקים¹⁴⁶ שושן עמק איומה¹⁴⁷ כו'

Autre explication : la Mal'hout d'Atsilout elle-même est appelée «trône», comme il est expliqué dans le commentaire sur la paracha Zachor. Et c'est cela, «qui se trouve à Chouchan» : le niveau de «la rose des vallées», «Chouchan, vallée de l'Être redoutable», etc.

Autre explication : le «trône» est la Mal'hout d'Atsilout elle-même. «Chouchan» est associé à choshana, la rose : il s'agit de la «rose des vallées», de degré supérieur.

משא"כ בזמן שאין בהמ"ק קיים צריך גילוי בחינה ומדרגה השנית שהיא בחצר גינת ביתן המלך שהוא לכל העם הנמצאים בשושן

En revanche, à l'époque où le Saint Temple n'existe pas, il est nécessaire que se révèle le second niveau et degré, celui qui se trouve «dans la cour du jardin du palais du roi», et qui s'adresse à «tout le peuple qui se trouvait à Chouchan»,

En l'absence du Temple, la seconde révélation, de degré inférieur, est nécessaire : celle de la cour extérieure, destinée à «tout le peuple».

דהיינו כל מי שיש לו ניצוץ אלקות ממקור כנס"י שהיא בבחי' כשושנה בין החוחים¹⁴⁸ בגלות כו'.

c'est-à-dire à quiconque possède une étincelle de divinité provenant de la source de la Communauté d'Israël, laquelle se trouve au niveau de «la rose parmi les épines», en exil, etc.

«Tout le peuple» désigne tous les Juifs, tous ceux qui possèdent une étincelle de divinité provenant de la source du peuple juif, laquelle, en exil, est «comme une rose parmi les épines».

שהוא גילוי אחר גילוי במדרג' אחר מדרגה [ע"יין בזהר בתחלתו בגין דאית שושנה ואית שושנה¹⁴⁹ כו' ובזהר הרקיע שם.¹⁵⁰

C'est une révélation après une révélation, un degré après un degré. [Voir le Zohar, au début, «car il y a une rose et il y a une rose, etc.», ainsi que le Zohar HaRakia à cet endroit;

Il y a donc une révélation qui succède à une autre. La référence entre crochets indique des passages du Zohar qui parlent de deux «roses», l'une supérieure et l'autre inférieure.

ובזהר ויחי (דרכ"א ע"א)¹⁵¹ ובמק"מ שם דשושנת העמקים זהו שושנה עילאה ובפ' כי תשא (דקפ"ט ריש ע"ב)

et le Zohar, Vayechi (221a), ainsi que le Mikdash Melech à cet endroit, où il est dit que «la rose des vallées» est la rose supérieure; et la paracha Ki Sisa (189b, au début du côté b),

Dans ces passages, «la rose des vallées» est la rose supérieure, tandis que la rose parmi les épines est la rose inférieure.

ובפ"י הרמ"ז¹⁵² שם ודע כי שושנה העליונה כו' וע' בסה"מ (סי' קנ"ו) ובוהר פ' פנחס דרל"ג ע"ב.¹⁵³

et le commentaire du Ramaz à cet endroit : « Et sache que la rose supérieure, etc. » ; voir aussi l'ouvrage abrégé סה"מ (section 156), ainsi que le Zohar, paracha Pinchas, 233b.]

Le Ramaz, commentateur du Zohar, explique de la même manière la rose supérieure ; d'autres références viennent clore le passage entre crochets.

וצריך לעשות י"ט שני לקבלת בחי' הראי' גם בבחי' זו שאין בהמ"ק קיים שאין אנו יכולים לעלות ולראות¹⁵⁴ כו'. וכמ"ש מי יעלה בהר¹⁵⁵ ה' כו'.

Et il faut instituer un second jour de Yom Tov afin de recevoir le niveau de la vision également à ce niveau, alors que le Temple n'est pas debout et que « nous ne pouvons pas monter et nous présenter, etc. » ; ainsi qu'il est écrit : « Qui montera sur la montagne de D.ieu, etc. »

C'est pourquoi un second jour de Yom Tov est nécessaire : afin de recevoir la « vision » également à ce niveau inférieur, en exil, lorsque nous ne pouvons pas monter au Temple pour nous présenter devant D.ieu.

והנה המשכיל יבין כמה תגדל השמחה ביתר שאת¹⁵⁶ בגילוי המלך בגילוי אחר גילוי גם לכל העם כו'.

Or, celui qui est doué de discernement comprendra combien la joie grandit, de façon encore plus éminente, lorsque le Roi se révèle par une révélation après une révélation, également à « tout le peuple, etc. »,

De façon surprenante, la joie suscitée par la seconde révélation, plus basse, est plus grande que celle de la première, car elle atteint également les gens ordinaires.

יותר מגילוי הראשון שהוא לכל שריו כו' דוקא וכמשל בן כפר שראה את המלך¹⁵⁷ כו'.

plus que lors de la première révélation, qui s'adresse uniquement à « tous ses princes, etc. » ; comme dans la parabole d'un villageois qui vit le roi, etc.

Le Talmud compare le prophète Ézéchiél, qui décrit longuement sa vision, à un villageois qui a vu le roi et ne peut s'empêcher d'en parler : l'émotion de celui qui est de condition inférieure est plus grande.

(והוא כענין והאופנים ברעש גדול¹⁵⁸ לגבי השרפים שלפי שהאופנים וחיות הם בעשיי ויצירה תגדל הרעש שלהם יותר מהשרפים שבכריאה וכמ"ש במ"א בכמה דוכתי וע' מזה לעיל בד"ה האזינו השמים)

(Et cela ressemble à « Et les Ofanim, dans un grand tumulte », par rapport aux Séraphins : puisque les Ofanim et les 'Hayot se trouvent en Assiya et en Yetsira, leur tumulte est plus grand que celui des Séraphins, qui se trouvent en Béria, comme cela est expliqué ailleurs en plusieurs endroits ; voir aussi ci-dessus, dans le passage commençant par « Cieux, prêtez l'oreille ».)

De même, les Ofanim, anges des mondes inférieurs, louent D.ieu « dans un grand tumulte », plus bruyamment que les Séraphins de Béria, parce qu'ils sont plus éloignés.

וכמו דאיתא בתיקונים¹⁵⁹ מים רבים לא יוכלו לכבות את האהבה¹⁶⁰ בגלותא כו' בוז יבוזו לו

Et comme il est enseigné dans les Tikounim : « De grandes eaux ne peuvent éteindre l'amour » : en exil, etc. ; « on le couvrirait de mépris ».

Le Tikkunei Zohar interprète « De grandes eaux ne peuvent éteindre l'amour » comme désignant l'amour d'Israël en exil, qu'aucune épreuve ne peut éteindre.

והיינו מפני שאז האהבה היא בצמאון וחולת אהבה וכמ"ש (תלים סג) צמאה לך נפשי¹⁶¹ כו'

Et cela parce qu'alors l'amour est empreint de soif et de langueur amoureuse, ainsi qu'il est écrit (Psaumes 63) : « Mon âme a soif de Toi, etc.,

En exil, l'amour est une soif et une langueur amoureuse, comme l'écrivit le roi David dans le désert.

בארץ ציה ועיף בלי מים בלי מים דייקא שמחמת שאין מים גדלה בחינת הצמאון כו'

dans une terre aride et épuisée, sans eau. » « Sans eau », précisément : c'est parce qu'il n'y a pas d'eau que le niveau de la soif s'intensifie, etc.

« Sans eau » est le point essentiel : c'est le manque lui-même qui rend la soif plus intense.

(וע' על פסוק זה בזהר פ' ויקרא דכ"א ע"ב¹⁶² ובפ' תרומה דק"מ סע"א¹⁶³ ועמ"ש לעיל בפ' נח בד"ה מים

רבים) וזהו ואני אראה בשונאי¹⁶⁴ דוקא היינו היצה"ר כד אתכפיא כו'.¹⁶⁵

(Et voyez, à propos de ce verset, le Zohar, Parachat Vayikra, 21b, et Parachat Terouma, 140a à la fin ; voyez aussi ce qui est écrit plus haut, dans la Parachat Noa'h, dans la section commençant par « De grandes eaux ».) Et c'est là le sens de « Et je verrai mes ennemis », précisément : il s'agit du mauvais penchant lorsqu'il est soumis, etc.

C'est aussi le sens de « Je verrai mes ennemis » : le mauvais penchant, lorsqu'une personne le soumet, révèle une lumière plus grande qu'auparavant.

אך ע"ז התפלל דוד המע"ה כן בקדש חזיתך¹⁶⁶ (עיין בזהר תרומה דק"מ תחלת ע"ב) שיהיה אהבה כזו

גם בקדש

Mais c'est précisément à ce sujet que David, le roi — que la paix soit sur lui — pria : « Ainsi, dans la sainteté, je T'ai contemplé » (voir le Zohar, Terouma, 140, début du côté b) : que cet amour existe aussi dans la sainteté,

Pourtant David pria : « Ainsi, dans la sainteté, je T'ai contemplé » : qu'un tel amour, né de l'éloignement, existe aussi dans la sainteté.

דהיינו במעלת ומדרגת הצדיקים כי הנה אהבה זו היא מבחי' בעי'ת¹⁶⁷ ובמקום שבעי'ת¹⁶⁸ עומדים אין צדיקים גמורים כו'.

c'est-à-dire dans la vertu et le degré des justes ; car cet amour relève du niveau de ceux qui font techouva, et «là où se tiennent ceux qui font techouva, les justes parfaits ne se tiennent pas, etc.»

Cet amour empreint de soif appartient à ceux qui font techouva (baalei techouva), et le Talmud enseigne qu'ils atteignent un lieu que les justes parfaits ne peuvent atteindre. David demanda que les justes aussi connaissent cet amour.

¹⁶⁹ אלא שמשו רבינו ע"ה קודם מותו זכה לבחי' תשובה ומעלת המשיח הוא לאתבא צדיקיא בתיובתא

Toutefois, Moché notre maître — que la paix soit sur lui — atteignit le niveau de la techouva avant son décès. Et la qualité propre au Machia'h est de «ramener les justes à la techouva»,

Moché atteignit la techouva avant son décès. La mission particulière du Machia'h, selon les termes du Zohar, est de conduire même les justes à la techouva.

דהיינו שתהיי מעלת ומדרגת התשובה מתגלה בצדיקים גמורים שזה תלוי בביאת משיח דוקא. וזהו כן בקדש חזיתך¹⁷⁰ שיהיי בחי' לאתבא צדיקיא כו'.

c'est-à-dire que la vertu et le degré de la techouva se révèlent chez les justes parfaits, ce qui dépend précisément de la venue du Machia'h. Et c'est là le sens de «Ainsi, dans la sainteté, je T'ai contemplé» : que se manifeste le niveau qui consiste à «ramener les justes, etc.»

Autrement dit, la qualité particulière de la techouva se révélera chez les justes parfaits, et cela dépend de la venue du Machia'h. C'est ce que David priait.

כי כללות ישראל צריכים לחזור בתשובה קודם ביאת המשיח וביאת המשיח תלוי בזה כמארז"ל אם ישראל¹⁷¹ עושים תשובה נגאלין כו'. אבל צדיקים שיזכו למעלת התשובה יהיי אחר ביאת המשיח דוקא¹⁷²:

Car l'ensemble du peuple juif doit faire techouva avant la venue du Machia'h, et la venue du Machia'h en dépend, comme l'ont enseigné nos Sages : «Si Israël fait techouva, il est délivré, etc.» Mais les justes n'atteindront la qualité de la techouva qu'après la venue du Machia'h.

L'ordre est important : l'ensemble du peuple juif doit faire techouva avant la venue du Machia'h, et la délivrance en dépend ; la techouva des justes n'aura lieu qu'après sa venue.

Deux miroirs : Torah et prière

20 עוי"ל בענין יו"ט שני. דהנה ענין יראה כל זכורך כו' שיהיה בחי' ראייה והתגלות מלמעלה.

On peut encore expliquer la question du deuxième jour de Yom Tov : la notion de «tous tes mâles se présenteront, etc.» signifie qu'il y ait un niveau de vision et de révélation venant d'en haut.

Une seconde explication du deuxième jour de Yom Tov, fondée une fois encore sur «tous tes mâles se présenteront» : le pèlerinage était une révélation de la «vision» de D.ieu venant d'en haut.

והיינו ע"י שהאדם בא לראות המקום בשתי עיניו של אדם כו' (רפ"ק דחגיגה ¹⁷³ ע"ש) והנה כל הנביאים ראו ע"י אספקלריא

Cela se réalise lorsqu'une personne vient voir le lieu de ses deux yeux, etc. (début du premier chapitre de Chagigah ; voir là-bas). Or, tous les prophètes voyaient au moyen d'une aspaklaria (un miroir),

Le Talmud exige que le pèlerin voie avec ses deux yeux. Cela conduit aux deux types de «vision» prophétique : tous les prophètes voyaient au moyen d'une aspaklaria, un miroir ou une lentille.

אלא שמשו רבינו נתנבא באספקלריא המאירה ^{174, 175} ושאר הנביאים נתנבאו באספקלריא שאינה מאירה ועיין בשמונה פרקים להרמב"ם פ"ז מה שכתב בזה ע"פ דרך המחקר.

à ceci près que Moché notre maître prophétisait au moyen d'une aspaklaria lumineuse, tandis que les autres prophètes prophétisaient au moyen d'une aspaklaria qui ne brille pas. Voir également ce que le Rambam écrit à ce sujet, dans les Huit Chapitres, chapitre 7, selon la voie de la recherche philosophique.

Moché voyait au moyen d'un miroir limpide et lumineux ; les autres prophètes, au moyen d'un miroir obscur. Maïmonide explique philosophiquement cette différence dans ses Huit Chapitres.

אך ע"פ הקבלה יש ממש ב' בחי' ראייה הנ"ל וכמ"ש מזה בד"ה ת"ר מצות נר חנוכה ¹⁷⁶ ב"ש אומרים כו'

Cependant, selon la Kabbale, il existe réellement deux niveaux de vision mentionnés ci-dessus, comme cela est expliqué à ce sujet dans la section commençant par «Nos Rabbins ont enseigné : la mitsva de la lumière de 'Hanouka... Beit Chammaï disent, etc.»,

Dans la Kabbale, il s'agit de deux niveaux réels de révélation, comme l'explique l'Alter Rebbe dans un maa-mar sur les lumières de 'Hanouka.

מענין ב' בחי' אספקלריא הנ"ל וזהו ענין שכל הנביאים נתנבאו בכה ומשה נתנבא בזה ¹⁷⁷ כמ"ש מזה
סד"ה ראשי המטות ¹⁷⁸ ושאר דוכתי

au sujet des deux niveaux d'aspaklaria mentionnés ci-dessus. C'est là le sens de l'idée selon laquelle tous les prophètes prophétisèrent avec « ainsi » (koh), tandis que Moché prophétisa avec « ceci » (zé), comme cela est expliqué à ce sujet à la fin de la section commençant par « Les chefs des tribus », ainsi qu'en d'autres endroits.

Les autres prophètes disaient : « Ainsi parle D.ieu », tandis que Moché disait : « Ceci est la chose » : une vision directe et limpide, par opposition à une image.

והנה מבואר שם בד"ה ת"ר הנ"ל איך בכל אדם בעבודת ה' יש ג"כ ב' בחינות אספקלריא הנ"ל והיינו
כי עסק התורה ומצות זהו כענין בחי' אספקלריא דנהרא

Il est expliqué là-bas, dans la section précitée commençant par « Nos Rabbins ont enseigné », comment, chez chaque personne, dans le service de D.ieu, se trouvent également les deux niveaux d'aspaklaria mentionnés ci-dessus. Ainsi, l'étude de la Torah et l'accomplissement des mitsvot correspondent au niveau de l'aspaklaria qui brille,

Chaque Juif possède ces deux niveaux dans son service de D.ieu. L'étude de la Torah et l'accomplissement des mitsvot correspondent au miroir lumineux.

שהרי בעסק התורה נאמר ודברי אשר שמתני בפיך. ¹⁷⁹ שזהו ע"ד משה נתנבא בזה וכמ"ש בד"ה ראשי
המטות בפ"י לאמר זה הדבר. ¹⁸⁰

car, au sujet de l'étude de la Torah, il est dit : « et Mes paroles que J'ai placées dans ta bouche ». Cela correspond à « Moché prophétisa avec "ceci" », comme cela est expliqué dans la section commençant par « Les chefs des tribus », au sujet du sens de « en disant : "Ceci est la chose" ».

Quand un Juif étudie la Torah, « Mes paroles que J'ai placées dans ta bouche » : les paroles mêmes de D.ieu sont dans sa bouche, comme pour Moché, par la gorge duquel parlait la Chekhina.

21 ובחי' ק"ש ותפלה בכל לבבך ¹⁸¹ בשני יצריך ¹⁸² זהו ענין אספקלריא שאינה מאירה שהוא ע"י כיסוי
וצפוי מכסף דק שע"י נעשה אור חוזר כו' להיות בכל מאדך.

Et le niveau du Chema et de la prière, « de tout ton cœur », avec tes deux inclinations, relève de l'aspaklaria qui ne brille pas. Celle-ci résulte d'un revêtement et d'une couche d'argent mince, qui donnent ainsi naissance à une lumière réfléchie, etc., afin d'être « de toute ta force ».

La prière et le Chema engagent les deux inclinations d'une personne, la bonne et la mauvaise, car il faut aimer D.ieu « de tout son cœur ». C'est là la lentille qui ne brille pas : un miroir, dont le verre est enduit au dos d'une fine couche d'argent, ne produit pas de lumière par lui-même, mais la réfléchit — Or Hozer, la « lumière de retour » —, à l'image de l'effort qui s'élève d'en bas, « de toute ta force ».

ועמ"ש מזה בביאור ע"פ צאינה וראינה¹⁸³ בענין ממושכותיכם תביאו¹⁸⁴ כו' והנה עיקר בחי' זו דאספקלריא שאינה מאירה הוא עכשיו שאין בהמ"ק קיים

Voyez également ce qui est écrit à ce sujet dans l'explication du verset «Sortez et voyez», à propos de «De vos demeures, vous apporterez, etc.». Or, l'essentiel de ce niveau de l'aspaklaria qui ne brille pas se manifeste à présent, alors que le Temple n'est pas debout,

Ce niveau qui ne brille pas — le service qui s'élève d'en bas par l'effort — constitue le mode principal de notre époque, où le Temple n'est pas debout.

וכמ"ש מזה סדי"ה יונתי בחגוי¹⁸⁵ בפ"י וענין הראיני את מראיך¹⁸⁶ כו' ע"ש באריכות וכמ"ש סדי"ה לא טוב היות האדם לבדו¹⁸⁷ בפ"י אעשה לו עזר כנגדו.¹⁸⁸

comme il est expliqué à ce sujet à la fin de la section qui commence par «Ma colombe, dans les fentes du rocher», au sujet du sens et de la portée de «Montre-moi ton apparence, etc.» (voyez là-bas l'explication détaillée), et comme il est expliqué à la fin de la section qui commence par «Il n'est pas bon que l'homme soit seul», au sujet du sens de «Je lui ferai une aide en face de lui».

L'Admour Hazaken renvoie à deux maamarim : l'un sur «Montre-moi ton apparence», dans le Cantique des Cantiques, et l'autre sur Ève comme «aide en face» d'Adam, où sont examinés le principe féminin, réceptif, et sa qualité particulière.

22 ועפ"י ז"ל שזהו ענין יו"ט שני כי יו"ט ראשון שהוא מדאורייתא נמשך בחי' יראה את פני מבחי' ומדרגת אספקלריא דנהרא

Et selon ce qui précède, on peut dire que tel est le sens du second jour de Yom Tov : le premier jour de Yom Tov, qui relève de la Torah, fait descendre le niveau de «se présenter devant Ma face» depuis le niveau et le degré de l'aspaklaria qui brille ;

Nous expliquons maintenant le second jour de Yom Tov. Le premier jour, ordonné par la Torah, fait descendre la «présentation devant D.ieu» depuis la lentille lumineuse : une révélation qui vient d'En-Haut.

אבל יו"ט שני עושים לקבלת בחי' ראייה מבחי' אספקלריא דלא נהרא כו' וכמ"ש ברבות דבחי' יראה כל זכורך¹⁸⁹ זהו ענין הראיני את מראיך¹⁹⁰

mais le second jour de Yom Tov est institué afin de recevoir le niveau de la vision depuis le niveau de l'aspaklaria qui ne brille pas, etc. Et comme il est écrit dans le Midrash Rabbah, le niveau de «tous tes mâles se présenteront» correspond à «Montre-moi ton apparence».

Le second jour, institué par les Sages, reçoit la «vision» à travers la lentille qui ne brille pas. Le Midrash relie «tous tes mâles se présenteront» à «Montre-moi ton apparence» : D.ieu désire voir Israël.

והרי מבואר סד"ה יונתי בחגוי הנ"ל דבחי' הראיני את מראיך זהו ע"ד תשובה שהיא בחי' מראה

Or, il est expliqué à la fin de la section précitée commençant par «Ma colombe, dans les fentes du rocher» que le niveau de «Montre-moi ton apparence» relève de la techouva, qui est le niveau du miroir (mar'é),

Dans le maamar sur ce verset, «Montre-moi ton apparence» est expliqué comme désignant la techouva ; le mot mar'é («apparence») signifie également «miroir».

כמו (שפיג"על) הנקי אספקלריא דלא נהרא ויש בזה מעלה יתירה בבחי' אחת כו' וכמו והאופנים ברעש כו':

comme un «shpigel», appelé l'aspaklaria qui ne brille pas. Et cela présente, sous un certain rapport, un avantage supérieur, etc., comme dans «Et les Ofanim, dans un grand tumulte, etc.»

Un miroir (le mot yiddish «shpigel») est la lentille qui ne brille pas. Pourtant, il possède un avantage particulier, comme les Ofanim, dont le tumulte est plus grand que celui des Séraphim : le second jour a une qualité qui fait défaut au premier.

SECTION 9 • ¶23-29

La lettre hé et la Terre d'Israël

23 גם יש להעיר לענין יו"ט ראשון וי"ט שני ממ"ש חכמי האמת בפ"י בית ראשון ובית שני ¹⁹¹ שהם ^{192, 193} ה' עילאה וה' תתאה וכמ"ש מזה בד"ה יו"ט של ר"ה ¹⁹⁴ שחל להיות בשבת ע"ש אות ה'.

On peut également relever, au sujet du premier jour de Yom Tov et du second jour de Yom Tov, ce que les sages de vérité ont écrit pour expliquer le Premier Temple et le Second Temple : ils correspondent au hé supérieur et au hé inférieur. Comme cela est expliqué à ce sujet dans le passage qui commence par «Le Yom Tov de Roch Hachana qui est tombé un Chabbat», voir là-bas, lettre hé.

Une allusion supplémentaire : les kabbalistes (« les sages de vérité ») disent que le Premier Temple et le Second Temple correspondent aux deux lettres hé du Nom Havaya : le hé supérieur (Bina) et le hé inférieur (Mal'hout). Le premier et le second jour de Yom Tov peuvent eux aussi leur correspondre.

24 ולכן נק' בחי' זו שני כי אות ה' נכפלה ב' פעמים בשם הוי". ועדי"ז יש לפרש בענין יו"ט שביו"ט ראשון מקבלים כנס"י מבחי' ה' עילאה וביו"ט שני מבחי' ה' תתאה.

Et c'est pourquoi ce niveau est appelé «second», car la lettre hé est redoublée, [apparaissant] deux fois dans le Nom Havaya. De même, on peut expliquer cela au sujet de Yom Tov : le premier jour de Yom Tov, la Communauté d'Israël reçoit du niveau du hé supérieur, et le deuxième jour de Yom Tov, du niveau du hé inférieur.

Le niveau inférieur est appelé «second» parce que la lettre hé apparaît deux fois dans le Nom. Ainsi, le premier jour, le peuple juif reçoit du hé supérieur et, le deuxième, du hé inférieur.

או י"ל כי גם בבחי' ה' אחרונה יש מילוי ה' והיא בחי' ההכפלה כמ"ש בענין שדה המכפלה¹⁹⁵ בדי"ה יגלה לן טעמיה כו' ואפ"ל שזהו ענין יו"ט שני כו' ואפשר שהן הן ג"כ ב' בחי' אספקלריא הנ"ל.

Ou bien, on peut dire que même dans le niveau du dernier hé se trouve le remplissage du hé, et que c'est là le niveau du redoublement, comme cela est expliqué au sujet du «champ de Machpéla» dans le passage qui commence par «Que sa raison nous soit révélée, etc.». On peut dire que c'est là le sujet du deuxième jour de Yom Tov, etc. ; et il se peut que ce soient aussi les deux niveaux de l'aspaklaria mentionnés plus haut.

Ou bien : le hé final lui-même est «redoublé», puisque, lorsqu'on l'écrit en toutes lettres (hé-alef ou hé-hé), il comporte une seconde lettre, son «remplissage» (milouï). Ce redoublement, comme la grotte «double» de Machpéla, pourrait correspondre au deuxième jour ; et ces deux niveaux pourraient correspondre aux deux miroirs.

25 ועפ"ז י"ל שזהו מ"ש הרמ"ק בספר אור נערב שבח"ל אינם יכולים לקבל ההארה ביום אחד כמו שמקבלים בא"י

Et selon cela, on peut dire que c'est ce qu'écrit le Ramak dans son livre Or Ne'erav : à l'extérieur de la Terre d'Israël, on ne peut recevoir l'illumination en un seul jour comme on la reçoit en Terre d'Israël,

Le Ramak (Rabbi Moché Cordovero) écrit dans Or Ne'erav que la Diaspora ne peut recevoir en un jour la lumière que reçoit la Terre d'Israël ; elle a donc besoin d'un deuxième jour.

אלא צ"ל יום שני¹⁹⁶ כו' כי כל יו"ט הוא המשכה והתגלות קדושה עליונה מלמעלה מהזמן בבחי' הזמן
mais il faut un deuxième jour, etc. Car chaque Yom Tov est un rayonnement et une révélation de la sainteté supérieure, qui se trouve au-dessus du temps, dans le niveau du temps,

La raison en est qu'une fête fait descendre dans le temps une sainteté qui est au-dessus du temps.

כמאמר מקדש ישראל והזמנים ולכן עושים אותו יו"ט ע"ד את האור כי טוב¹⁹⁷ וע"ד שער החצר הפנימית¹⁹⁸ כו' וביום השבת יפתח

comme l'exprime la bénédiction : « Qui sanctifie Israël et les temps ». C'est pourquoi on en fait un « jour bon » (Yom Tov), à l'image de « la lumière, qu'elle était bonne », et à l'image de « la porte du parvis intérieur, etc., le jour du Chabbat, elle sera ouverte ».

La bénédiction « Qui sanctifie Israël et les temps » le montre. C'est pourquoi cette fête est appelée Yom Tov, un « jour bon », en référence à la lumière primordiale, « qu'elle était bonne », et pourquoi la porte intérieure du Temple s'ouvre le Chabbat et les jours de fête.

ולכן נאמר מזמור שיר ליום השבת טוב¹⁹⁹ להודות²⁰⁰ ועמ"ש מענין פ"י טוב בקיצור ע"פ ואתחנן²⁰¹

C'est pourquoi il est dit : « Un psaume, un chant pour le jour du Chabbat : il est bon de rendre grâce. » Voyez aussi ce qui est écrit brièvement au sujet du sens du mot « bon », à propos du verset « Va'eschanan ».

Le psaume du Chabbat, « il est bon de rendre grâce », associe lui aussi le Chabbat à la notion de « bon ». Le sens du mot « bon » est expliqué dans le résumé d'un maamar sur Va'eschanan.

והנה בא"י שנאמר בה ארץ אשר²⁰² ה' אלקיך דורש אותה יכולים לקבל ביום אחד אותו האור כי טוב ובח"ל צ"ל שני ימים ויש לפרש

Or, en Terre d'Israël, dont il est dit : « un pays que D.ieu, ton D.ieu, recherche », on peut recevoir en un seul jour cette lumière, « qu'elle était bonne » ; mais à l'extérieur de la Terre d'Israël, il faut deux jours. Et l'on peut l'expliquer ainsi :

La Terre d'Israël, sur laquelle les yeux de D.ieu reposent constamment, peut recevoir cette lumière « bonne » en un jour. La Diaspora en a besoin de deux, et l'Admour Hazaken va maintenant expliquer pourquoi.

כי כל המשכת האור למטה הוא ע"י ה' אחרונה דשם הוי' ויש בה מילוי ה' כנ"ל

tout rayonnement de la lumière vers le bas se fait par le dernier hé du Nom Havaya, et il comporte le remplissage du hé, comme indiqué plus haut.

Toute la lumière qui descend jusqu'à nous nous parvient par le hé final de Havaya (Mal'hout), qui comporte son « remplissage ».

והנה כמו המילוי של הה"א שכשכותבים האות בכתב א"צ כלל להמילוי כי משיגים בטוב את האות ע"י עצם האות לבד.

Or, il en va du remplissage du hé comme suit : lorsqu'on écrit la lettre, le remplissage n'est nullement nécessaire, car on saisit parfaitement la lettre par la lettre elle-même, à elle seule ;

Voici une analogie : lorsqu'on écrit la lettre hé, on écrit seulement la lettre elle-même ; sa forme épelée n'est pas nécessaire pour la reconnaître.

רק כשצריך לומר האות בדבור הוא ע"י המילוי של האות כו' דלא סגי בלאו הכי.

mais lorsqu'il faut prononcer la lettre, cela se fait par le remplissage de la lettre, etc., car on ne peut faire autrement.

Ce n'est que pour prononcer la lettre à voix haute qu'il faut en dire le nom complet, «hé», avec son remplissage.

26 וידוע מענין קרי וכתב²⁰³ שהכתיב הוא בעולם העליון²⁰⁴ יותר וכמשארז"ל ספ"ג דפסחים בענין זה שמי לעולם²⁰⁵ לא כמו שאני נכתב אני נקרא²⁰⁶ כו'. וכך בא"י יכולים לקבל השפע מעצם אות ה' דשם הוי'.

Et il est connu, au sujet du phénomène du lu et de l'écrit, que l'écrit relève d'un monde supérieur ; ainsi que l'ont enseigné nos Sages, à la fin du chapitre 3 de Pesachim, à propos de cette question : « Mon Nom pour toujours » — je ne suis pas lu comme je suis écrit, etc. De même, en Terre d'Israël, on peut recevoir le flux de la lettre hé elle-même du Nom Havaya.

Dans la Torah, certains mots s'écrivent d'une manière et se lisent d'une autre (kri et ksiv) ; la forme écrite relève d'un monde supérieur. Le Talmud interprète « C'est Mon Nom pour toujours » comme suit : « Je ne suis pas lu comme je suis écrit » : le Nom s'écrit Havaya, mais se lit Ado-nai. Ainsi, la Terre d'Israël reçoit de la lettre hé elle-même, telle qu'elle apparaît dans l'écrit.

27 וכמו שבמקדש היו אומרים את השם ככתבו^{207, 208} אבל בחו"ל א"א לקבל מבחי' זו לכד כ"א ע"י התלבשות בהמילוי ה'

De même que dans le Temple on prononçait le Nom tel qu'il est écrit, tandis que dans la Diaspora il est impossible de recevoir de ce seul niveau, mais seulement par son revêtement dans le remplissage du hé.

Dans le Temple, les prêtres prononçaient le Nom tel qu'il est écrit ; à l'extérieur, ils ne le prononçaient qu'au moyen de son substitut. Ainsi, la Diaspora ne peut recevoir que par le « remplissage », c'est-à-dire la forme développée, épelée et prononcée.

וכמו עד"מ אור וזיו השמש שכל שהאור והזיו קרוב להמאור יותר אזי נראה מעט הכמות יותר ואחר שנמשך בריחוק מקום מהמקור אזי נראה רב יותר.

Et il en va ainsi, à titre d'analogie, de la lumière et de l'éclat du soleil : plus la lumière et l'éclat sont proches du luminaire, plus leur quantité paraît petite ; mais lorsqu'ils se propagent à distance de leur source, ils paraissent plus abondants.

Près du soleil, la lumière semble petite et concentrée ; loin de lui, elle semble s'étendre sur une plus grande surface. Près de la source, la lumière est essentielle ; loin d'elle, elle a besoin d'un plus grand « volume » : deux jours au lieu d'un.

28 וכמו מעין ונהר שהמעין לקרבתו אל מקורו הוא קטן יותר כו'. ובאמת זה המועט של המעין הוא כמו כל הנהר ע"ד רגלי החיות כנגד כולן²⁰⁹ ולכן המעין מטהר²¹⁰ בכל שהוא^{211, 212} כו'.

Ainsi en est-il d'une source et d'un fleuve : la source, parce qu'elle est proche de son origine, est plus petite, etc. En vérité, cette petite quantité d'eau de la source équivaut au fleuve entier, à la manière dont « les pieds des 'Hayot équivalent à toutes les autres » ; c'est pourquoi une source purifie quelle qu'en soit la quantité, etc.

Une source, proche de son origine, est petite, mais sa faible quantité d'eau contient le fleuve entier, de même que les pieds des 'Hayot équivalent à tout le ciel. C'est pourquoi une source purifie avec n'importe quelle quantité d'eau, tandis qu'un mikvé d'eau recueillie doit atteindre une mesure complète.

29 ועמ"ש סד"ה מים רבים בפי' נח ומ"ש בשה"ש סד"ה ששים המה מלכות בענין מעין ונהר.

Et voyez ce qui est écrit à la fin du passage commençant par « Des eaux abondantes », dans la paracha de Noa'h, ainsi que ce qui est écrit dans le Cantique des Cantiques, à la fin du passage commençant par « Il y a soixante reines », au sujet de la source et du fleuve.

Références à d'autres maamarim qui traitent de la source et du fleuve.

וז"ש ברבות בשה"ש ע"פ שמוני נוטרה את הכרמים²¹³ אמרה כנ"י בא"י הייתי שומר יום אחד עכשיו שני ימים סבורה הייתי לקבל שכר על שניהן ואיני מקבלת

Et c'est ce qui est dit dans le Midrach Rabba sur le Cantique des Cantiques, à propos du verset « Ils m'ont établie gardienne des vignobles » : la Communauté d'Israël a dit : « En Terre d'Israël, je gardais un jour ; à présent, deux jours. Je pensais recevoir une récompense pour les deux, mais je ne reçois [de récompense]

Le Midrach prête ces paroles au peuple juif en exil : en Terre d'Israël, je gardais un jour ; à présent, j'en garde deux, et je pensais recevoir une récompense pour les deux.

אלא על יום אחד שהרי באמת אותה ההארה המאיר בחו"ל בשני ימים מאיר בא"י כיום אחד לקורבתו אל מקורו וע' זח"א ס"פ נח (ע"ו ב') גם

que pour un seul jour. » Car, en vérité, cette même illumination qui brille dans la Diaspora pendant deux jours brille en Terre d'Israël en un seul jour, en raison de sa proximité avec sa source. Voyez aussi le Zohar, vol. I, fin de Noa'h (76b). De même,

Mais je ne reçois une récompense que pour un seul jour, car la lumière de deux jours dans la Diaspora équivaut à celle d'un jour en Terre d'Israël, qui est plus proche de sa source.

כמו בעצם האות ה' כלול ג"כ המילוי שלו שהיא ה' השנייה היא כלולה בהעלם ג"כ בעצם האות כו'

de même que, dans l'essence de la lettre hé, son remplissage est également inclus : le deuxième hé est lui aussi inclus de manière cachée dans l'essence de la lettre, etc.

De même, la lettre hé contient son remplissage à l'état caché ; sa forme développée ne fait que révéler ce que la lettre contient déjà en elle-même.

ומי"מ מ"ש לעיל שיש מעלה יתירה בגילוי זה דיי"ט שני ג"כ נכון ע"פ מ"ש במ"א כה"ג בענין המלוי שזהו עיקר הכוונה להיות

Néanmoins, ce qui a été dit plus haut, à savoir qu'il y a une vertu supérieure dans cette révélation du deuxième jour de Yom Tov, est également exact, conformément à ce qui est expliqué ailleurs de manière analogue au sujet du remplissage : tel est le but essentiel, que soit

Pourtant, l'affirmation précédente selon laquelle le deuxième jour possède une supériorité reste juste. Le but de la création est que D.ieu se révèle ici-bas, et le « remplissage » est précisément cette révélation.

הגילוי למטה ²¹⁴ וכמ"ש האריז"ל ²¹⁵ בפ"י העונה אמן יהא שמיה רבא בכל כחו ²¹⁶ ופ"י כח אד' היינו כח אותיות מלוי המלוי של השם כו' :

révélée ici-bas ; comme l'a écrit l'Ari zal en expliquant « Celui qui répond Amen, que Son grand Nom soit béni, de toute sa force (koach) » : et le sens de la « force » d'Ado-nai est la force des lettres du remplissage du remplissage du Nom, etc.

L'Ari zal explique que répondre « Amen, que Son grand Nom soit béni » « de toute sa force (koach) » désigne les lettres du remplissage du remplissage du Nom : l'expansion la plus développée, qui descend au niveau le plus bas, porte une grande force.

DANS LA AVODA

Une personne doit d'abord se mettre à part par les mitsvot, avec l'intention de se détacher des désirs et des mauvais traits de caractère, afin que son étude et sa prière soient « retenues ». Elle doit méditer sur le caractère éphémère de toutes les choses du monde, jusqu'à ce que son cœur se brise et que le mal s'effrite ; alors, ouvrir son cœur dans la joie. En exil, l'éloignement lui-même doit allumer en elle un amour assoiffé de D.ieu, et le deuxième jour de Yom Tov est une véritable révélation, porteuse de sa propre joie.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi « Sanctifie-nous par Tes mitsvot » doit-il précéder « accorde-nous notre part dans Ta Torah » ? Que signifie « retenir » la Torah et la prière ?
2. Comment la méditation selon laquelle « il y a quelques années, cela n'existait pas et, dans quelques années, cela aura disparu » libère-t-elle une personne de ses désirs ?
3. Si la Torah (« l'homme ») et les Patriarches (« les nobles ») sont saints, pourquoi est-il encore « préférable de se réfugier en D.ieu » ?
4. Quelle différence y a-t-il entre le regard de D.ieu « par les fenêtres » et Son regard qui épie « par les treillis », et pourquoi le maamar les relie-t-il aux Patriarches et aux Matriarches ?
5. Comment le deuxième jour de Yom Tov, révélation inférieure, peut-il apporter une joie plus grande que le premier ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 **טוב לחסות**
La note date ce maamar de Chemini Atséret 5557 (1796) et renvoie au catalogue des maamarim de l'Alter Rebbe, où ses manuscrits sont répertoriés.

LA NOTE DE KEHOT

שמע"צ תקנ"ו. ראה רשימת המאמרים שבסו"ס מאמרי אדה"י — הקצרים ע' תר"ו הערה 73. ולהלן ברשימת הכת"י.

2 **טוב לחסות**
« Mieux vaut se réfugier en D.ieu que de mettre sa confiance en l'homme. » Le verset d'ouverture du maamar, expliqué au paragraphe 7.

Psalms 118:8: תהילים קי"ח:ח

טוב לחסות ב'ה' מבטח ב'אדם:

Mieux vaut se réfugier en D.ieu que se fier à l'homme.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קיח, ח.

3 Le commandement de la Torah concernant Chemini Atséret. L'Admour Hazaken comprend « atséret » au sens de rétention : garder la Torah en soi.

Numbers 29:35: במדבר כ"ט:ל"ה

ביום השמיני עצרת תהיה לכם כלי-מלאכת עבודה לא תעשו:

Le huitième jour, vous aurez une assemblée solennelle ; vous ne ferez aucun travail servile.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

4 **הכר את בוראך**
Le Talmud comprend les paroles de Tamar à Yehouda, « Reconnais, je t'en prie », comme une demande qu'il reconnaisse son Créateur. L'Admour Hazaken emploie cette expression pour désigner le but de la prière : saisir D.ieu par l'intellect et le cœur.

Sotah 10b:8-9: סוטה י"ב:ח-ט"ז

נא. אין נא אלא לשון בקשה. אמרה לה: בבקשה ממך, הכר פני בוראך ואל תעלים עיניך ממני. ויכר יהודה ויאמר צדקה ממני. היינו דאמר רב חנין בר ביזנא אמר רבי שמעון חסידא: יוסף שקדש שם שמים בסתר — וזה והוסיפו לו אות אחת משמו של הקדוש ברוך הוא, דכתיב: "עדות ביהוסף שמו".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

סוטה י, ב. ב"ר ספ"ה, יא. ע' נדרים (לב, סע"א). וע' ב"ר פ' פ"ה סי' יב [יא] הכר נא [את] בוראך. [כ].

5 **הכר את בוראך**
Le Midrach, à propos du même épisode, comprend lui aussi « Reconnais, je t'en prie » comme « reconnais ton

Créateur ».

Bereshit Rabbah 85:11: בראשית רבה פ"ה:יא

היא מוצאת וגו' - אמר רבי יודן: מכאן, שנאבדו והמציא הקדוש ברוך הוא אחרים תחתיהן, היך מה דאת אמר: (שם ה): או מצא אבדה וגו'. אמר רבי הונא: הוא מוצאת, היא והוא צריכין לצאת. והיא שלחה אל חמיה לאמר וגו', בקש לכפור. אמרה ליה: הכר נא את בוראך, שלך ושל בוראך הן, הכר נא למי החותמת. אמר רבי יוחנן: אמר לו הקב"ה ליהודה: אתה אמרת לאביך, הכר נא! חייך! שתמר אומרת לך: הכר נא!

«On la fit sortir, et elle envoya dire à son beau-père : "C'est de l'homme à qui appartiennent ces objets que je suis enceinte." Elle dit : "Reconnais, je te prie, à qui appartiennent ce sceau, ce cordon et ce bâton"» (Genèse 38:25). «On la fit sortir [mutzet]...» — Rabbi Yudan dit : on peut déduire d'ici que [les objets de Juda] avaient été perdus, et que le Saint, béni soit-Il, lui en procura [himtzi] d'autres à leur place, comme il est dit : « Ou trouve un objet perdu... ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

6 **הכר את בוראך**
La note de Kehot renvoie également à ce passage, où le Talmud évoque Avraham reconnaissant son Créateur.

Nedarim 32a:17-19: נדרים ל"ב א:י"ז-ט"ז

"שמנה עשר ושלש מאות", אמר רבי אמי בר אבא: אליעזר כנגד כולם. איבא דאמרי: אליעזר הוא, דחושבניה הכי הוי. ואמר רבי אמי בר אבא: בן שלש שנים הכיר אברהם את בוראו, שנאמר: "עקב אשר שמע אברהם בקלי" — חושבניה מאה ושבעין ותריין. ואמר רמי בר אבא:

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

7 **שנותן לה א' פרוטה או שוה פרוטה**
Le début du traité Kiddouchin : une femme est fiancée au moyen d'argent, d'une perouta ou de leur valeur. C'est le fondement de l'analogie.

Kiddushin 2a:4-5: קידושין ב' א:ד-ה' 4-5

וכסף מנא לו - גמר "קיתה" "קיתה" משדה עפרון. כתיב הכא: "כי יקח איש אשה", וכתיב התם: "נתתי כסף השדה קח ממני", וקיתה איקרי "קנין", דכתיב: "השדה אשר קנה אברהם".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

8 **פרוטה או שוה פרוטה**
La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
LA NOTE DE KEHOT
ריש קידושין.

9 **סד"ה וארשתיך לי**
Ce maamar distingue les fiançailles présentes, qui proviennent du niveau de Zeir Anpin et sont sujettes à des montées et à des descentes, des fiançailles futures «pour

toujours», qui proviennent de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev).

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פ' במדבר ט, ד.

10 והייתם קדושים כו' ואבדיל אתכם לי כו' להיות לי

« Vous serez saints pour Moi... et Je vous ai séparés des nations pour que vous soyez à Moi. » La sainteté est définie comme le fait d'être mis à part pour D.ieu, essence du kiddouchin.

Leviticus 20:26 כ"ו יקרא כ:

והייתם לי קדושים כי קדוש אני ה' ואבדיל אתכם מן העמים להיות לי:

Et vous serez saints pour Moi, car Moi, D.ieu, Je suis saint, et Je vous ai séparés des peuples afin que vous soyez à Moi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

11 הרי את מקודשת לי

La formule des fiançailles. L'Admour Hazaken comprend « mekoudéchet » au sens de « mise à part pour moi ».

Kiddushin 5b:10 י"ב ידושי' ה' ב:

תנו רבנן: כיצד בכסף? נתן לה כסף או שנה כסף, ואמר לה: "הרי את מקודשת לי", "הרי את מאורסת לי", "הרי את לי לאינתו" - הרי זו מקודשת. אבל היא שנתנה, ואמר היא: "הריני מקודשת לך", "הריני מאורסת לך", "הריני לך לאינתו" - אינה מקודשת.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

12 מצות צריכות כוונה

Le principe talmudique selon lequel les mitsvot requièrent une intention. Ici, l'intention est expliquée comme le fait de se détacher des désirs et des mauvais traits de caractère.

Berakhot 13a:22-25 כ"ב א:כ"ב י"ג א:

גמ' שמע מינה מצות צריכות כוונה. מאי "אם כוון לבו" - לקרות. לקרות! והא קא קרי! בקורא להגיה. תנו רבנן: קריאת שמע ככתבה, דברי רבי. וחכמים אומרים: בכל לשון.

GUEMARA. Faut-il conclure [des premiers mots de la Michna] que l'accomplissement des commandements exige l'intention ? Non ; que signifie donc « s'il a dirigé son cœur pour lire » ? Seulement lire [la Torah afin de l'étudier]. Mais il était en train de lire ! [Ces mots le distinguent] de celui qui lit [la Torah] dans le but de corriger. Nos rabbins ont enseigné : le Chema doit être lu tel qu'il est écrit ; telles sont les paroles de Rabbi. Mais les Sages disent : [il peut être ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

PARAGRAPHE 2

13 גדול ה' ומהולל מאד

« Grand est D.ieu et très digne de louange, et Sa grandeur est insondable. » L'Alter Rebbe distingue la grandeur sans limites de la première moitié de l'essence « insondable » de la seconde.

Psalms 145:3 ג:מ"ה קמ"ה

גדול ה' ומהולל מאד ולגדלתו אין תקרה:

D.ieu est grand et très digne de louange, et Sa grandeur est insondable.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קמה, ג.

14 מן הארץ עד לרקיע כו' רגלי החיות

Le Talmud énumère les distances immenses entre les cieux et dit que les pieds des 'Hayot équivalent à toutes ces distances. Cela illustre une grandeur sans mesure.

Chagigah 13a:3-4 ד"ג א:ג' י"ג א:

כמה שנותיו של אדם - שבועים שנה, שנאמר: "ימי שנותינו בהם שבועים שנה ואם בגבורות שמונים שנה". והלא מן הארץ עד לרקיע מהלך חמש מאות שנה, ועוביו של רקיע מהלך חמש מאות שנה, וכן בין כל רקיע ורקיע. למעלה מהן - חיות הקדש. רגלי החיות כנגד כולם, קרסולי החיות כנגד כולם, שוקי החיות כנגד כולם, רכובי החיות כנגד כולם, ירכי החיות כנגד כולם, גופי החיות כנגד כולם, צווארי החיות כנגד כולם, ראשי ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

חגיגה יג, א.

15 במקום שאתה מוצא גדולתו

« Partout où vous trouvez la puissance du Saint béni soit-Il, vous trouvez Sa modestie. » La note de Kehot indique que le maamar suit la version portant « grandeur », que l'on trouve dans Yalkout Chimoni sur les Psaumes.

Megillah 31a:12-13 י"ב י"ג א:

אמר רבי יוחנן: כל מקום שאתה מוצא גבורתו של הקדוש ברוך הוא, אתה מוצא ענוותנותו. דבר זה כתוב בתורה, ושנוי בגביאים, ומשולש בכתובים. כתוב בתורה: "כי ה' אלקיכם הוא אלקי האלקים ואדוני האדונים", וכתוב בתורה: "עושה משפט תום ואלמנה". שנוי בגביאים: "כה אמר רם ונשא שוכן עד וקדוש וגו'", וכתוב בתורה: "וְאֵת דָּבָר וּשְׁפֹל רוּחַ", משולש בכתובים, דכתוב: "סולו לרוכב בערבות בקה שמו", וכתוב בתורה: "אבי יתומים ...

Yohanan dit : Partout où tu trouves [mentionnée dans la Bible] la puissance du Saint, béni soit-Il, tu trouves aussi Son humilité. Cela est énoncé dans la Torah, répété dans les Prophètes et énoncé une troisième fois dans les [saints] Écrits. Il est écrit dans la Torah : « Car D.ieu, votre D.ieu, est le D.ieu des dieux et le Souverain des souverains », et il est dit aussitôt après : « Il rend justice à l'orphelin et à la veuve » (Deutéronome 10:17). Cela est répété dans les Prophètes ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CCO)

LA NOTE DE KEHOT

ראה מגילה לא, א. - ע"פ הגי' ביליש תהלים רמז תשצד. פס"ז עקב יז. פיה"מ להרמב"ם אבות פ"ד, מ"ד. פחד יצחק בערכו. סה"מ תשי"ח ע' 228 בהערה. ע"ל בואתחנן (ח, ד). וש"נ. [כ].

PARAGRAPHE 3

16 לב נשבר ונדכה

« Un cœur brisé et écrasé, ô D.ieu, tu ne le mépriseras pas. » L'humilité qui découle de la contemplation décrite

ici.

Psalms 51:19 ט"א:י"ט

זכחי אֱלֹקִים רוּחַ נִשְׁבְּרָה לִבִּי־נִשְׁבֵּר וְנִדְכָּה אֲלֵקִים לֹא תִבְּוֶה:

Les sacrifices de D.ieu sont un esprit brisé ; un cœur brisé et contrit, ô D.ieu, tu ne le mépriseras pas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים נא, יט.

17

איזהו חכם הרואה את הנולד

Ces mots citent Tamid 32a:7 ; le passage figure ci-dessous.

Tamid 32a:7 א:י"ג

אָמַר לָהֶם: אֵידִין מִתְקַרִי חֲכִים? אָמְרוּ לָקָה: אֵיזְהוּ חָכֵם - הָרוֹאֶה אֶת הַנּוֹלֵד. אָמַר לָהֶם: אֵידִין מִתְקַרִי גְבוּר? אָמְרוּ לוֹ: אֵיזְהוּ גְבוּר - הַכּוֹבֵשׁ אֶת יָצְרוֹ. אָמַר לָהֶן: אֵידִין מִתְקַרִי עֲשִׁיר? אָמְרוּ לָקָה: אֵיזְהוּ עֲשִׁיר - הַשְׁמִיחַ בְּחֻלְקוֹ.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

תמיד לב, א.

18

ואת רוח הטומאה אעביר

Ces mots citent Zechariah 13:2 ; le passage figure ci-dessous.

Zechariah 13:2 ב'י"ג:ב'י"ג

וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא נֶאֱמַר הִ' צָבָאוֹת אֲכַרִּית אֶת־שְׁמוֹת הָעֲצָבִים מִן־הָאָרֶץ וְלֹא יִזְכְּרוּ עוֹד וְגַם אֶת־הַנְּבִיאִים וְאֶת־רוּחַ הַטְּמֵאָה אֲעַבִּיר מִן־הָאָרֶץ:

Et il arrivera en ce jour-là, dit D.ieu des armées, que Je retrancherai du pays les noms des idoles, et ils ne seront plus rappelés ; Je ferai aussi disparaître du pays les prophètes et l'esprit impur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

זכריה יג, ב.

19

אתה פוררת בעוז ים

Ces mots citent Psalms 74:13 ; le passage figure ci-dessous.

Psalms 74:13 ג'י"ג:י"ג

אַתָּה פּוֹרֶרֶת בְּעֹזָךְ יָם שִׁבְרֶתָ רָאשֵׁי תַנִּינִים עַל־הַמַּיִם:

Tu as fendu la mer par Ta force ; Tu as brisé les têtes des monstres marins dans les eaux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים עד, יג.

20

ותשליך במצולות ים

Ces mots citent Micah 7:19 ; le passage figure ci-dessous.

Micah 7:19 ט"ז:י"ז

יָשׁוּב יִרְחַמְנוּ יִכְבֹּשׁ עֲוֹנוֹתֵינוּ וְתִשְׁלִיךְ בַּמַּצְלוֹת יָם כָּל־חַטּוֹתֵם:

Il aura de nouveau compassion de nous ; Il soumettra nos iniquités, et Tu jetteras tous leurs péchés au fond de la mer.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

מיכה ז, יט.

21

פז"ר קש"ב

Ces mots citent Rosh Hashanah 4b:13-14 ; le passage figure ci-dessous.

Rosh Hashanah 4b:13-14 ד'י"ג-י"ג:ד'י"ג

אימור דאמרינו שמיני רגל בפני עצמו לענין פז"ר קש"ב, אבל לענין תשלומין — דברי הכל תשלומין דראשון הוא! דתנן: מי שלא חג יום טוב הראשון של חג — חוגג את כל הרגל ויום טוב האחרון של חג.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ר"ה ד, ב. וש"נ. וראה בלקו"ש חל"ט ע' 408 בדיוק תי "קשב".

22

אין אני יכולין לדור

Ces mots citent Sotah 5a:14 ; le passage figure ci-dessous.

Sotah 5a:14 ד'א:י"ד

אמר רב חסדא, ואיתימא מר עוקבא: כל אדם שיש בו גסות הרוח, אמר הקדוש ברוך הוא: אין אני והוא יכולין לדור בעולם, שנאמר: "מלשני בסתר רעהו אותו אצמית גבה עינים ורחב לבב אתו לא אוכל". אל תקרי "אתו", אלא "אתו לא אוכל". איכא דמתני לה אמספרי לשון הרע, שנאמר: "מלשני בסתר רעהו אותו אצמית".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ראה סוטה ה, א.

23

מארבע הרוחות באי ופחי בהרוגים

Ces mots citent Ezekiel 37:9 ; le passage figure ci-dessous.

Ezekiel 37:9 ט"ז:י"ז

ויאמר אלי הנבא אליהרות הנבא בן־אדם ואמרתי אליהרות כה־אמר אדני ה' מארבע רוחות באי הרוח ופחי בהרוגים האלה ויחיו:

Alors Il me dit : « Prophétise au souffle, prophétise, fils de l'homme, et dis au souffle : Ainsi parle D.ieu : Viens des quatre vents, souffle, et souffle sur ces morts, afin qu'ils vivent. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

יחזקאל לו, ט בואי "הרוח" ופחי כצ"ל [כ].

24

אם ישים אליו לבו

La note de Kehot renvoie à Job 34:14 pour ces mots.

Job 34:14 ד'י"ד:י"ד

אם־ישים אֵלָיו לִבּוֹ וְנִשְׁמָתוֹ אֵלָיו יֵאָסֶף:

S'Il tourne Son cœur vers l'homme, s'Il recueille auprès de Lui son esprit et son souffle ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איוב לד, יד.

25

ארור הגבר

Ces mots citent Jeremiah 17:5 ; le passage figure ci-dessous.

Jeremiah 17:5 ה'י"ז:ה'י"ז

כה אמר ה' ארור הגבר אשר יבטח באדם ושם בשר זרעו ומנה' יסור לבו:

Ainsi parle D.ieu : Maudit soit l'homme qui se confie en l'homme, qui fait de la chair son appui et dont le cœur se détourne de D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ירמיי' ז', ה. [כ].

26 אל תבטחו בנדיבים

Ces mots citent Psalms 146:3 ; le passage figure ci-dessous.

Psalms 146:3:ג:תהילים קמ"ו

אל־תִּבְטְחוּ בְּנִדְבִים בְּכֶן־אָדָם שָׂאִין לוֹ תְּשׁוּעָה:

Ne vous confiez pas aux princes, ni au fils de l'homme, en qui il n'y a point de salut.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קמו, ג.

27 אך הכוונה הוא על אדם העליון

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ביהל אור עי תנ כתב שכ"ה ביר"ק ערך בטחון סעי' ד בשם ציוני.

28 ועל דמות הכסא

Ces mots citent Ezekiel 1:26 ; le passage figure ci-dessous.

Ezekiel 1:26:ו"כ:יחזקאל

וממעל לָרָקִיעַ אֲשֶׁר עַל־רֹאשׁוֹ כְּמֶרְאָה אֲבֹן־סַפִּיר דְּמוּת כֶּסֶף וְעַל דְּמוּת הַכֶּסֶף דְּמוּת כְּמֶרְאָה אָדָם עֲלִיו מְלַמֶּעֱלָה:

Et au-dessus du firmament qui était au-dessus de leurs têtes, il y avait une ressemblance de trône, ayant l'aspect d'une pierre de saphir ; et, au-dessus de cette ressemblance de trône, en haut, il y avait une ressemblance ayant l'apparence d'un homme assis dessus.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

יחזקאל א, כו.

29 כיון שפירש טליתו עלי' שוב אינו יכול לבגוד בה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה קידושין יח, רע"ב. וש"נ.

30 עוטה אור כשלמה

Ces mots citent Psalms 104:2 ; le passage figure ci-dessous.

Psalms 104:2:ב'תהילים ק"ד

עֹטֶה־אֹר כְּשֶׁלֶמֶה נוֹטֶה שְׁמִים כְּרִיעָה:

Tu te revêts de lumière comme d'un manteau ; Tu étends les cieux comme un rideau ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קד, ב.

31 ועי' עוד מענין עוטה אור

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

כל המ"מ מובאים ביהל אור עה"פ עי שצו.

להחיות לב נדכאים

Ces mots citent Isaiah 57:15 ; le passage figure ci-dessous.

Isaiah 57:15:ו"ט:ישעיהו

כִּי כֹה אָמַר רִם וְנִשְׂא שָׁכֵן עַד וְקָדוֹשׁ שְׁמוֹ מְרוֹם וְקָדוֹשׁ אֲשָׁכֹן וְאֶת־דָּכָא וְשִׁפְל־רוּחַ לְהַחְיֹת רוּחַ שְׁפִלִים וְלְהַחְיֹת לֵב נִדְכָּאִים:

Car ainsi parle le Très-Haut et Sublime, qui demeure éternellement et dont le nom est saint : J'habite dans le lieu élevé et saint, et aussi avec celui qui a l'esprit contrit et humble, afin de ranimer l'esprit des humbles et de ranimer le cœur des contrits.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י נז, טו.

33 להושיבי עם נדיבים

Ces mots citent Psalms 113:8 ; le passage figure ci-dessous.

Psalms 113:8:ח"ג:תהילים קי"ג

לְהוֹשִׁיבִי עִם־נְדִיבִים עִם נְדִיבִי עָמוֹ:

Pour le faire asseoir avec les princes, avec les princes de son peuple.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קיג, ח.

34 נדיבים אלו האבות

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה בהנסמן להלן בהוספות להערות וציונים.

35 להושיבי עם נדיבים אלו האבות שהן הן המרכבה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ביהל אור עי תנא הקשה שלכאורה זה אינו מובן, אך מאחר שגם פ"י מבטוח באדם היינו באדם העליון, כמו"כ י"ל בענין מבטוח בנדיבים ע"ש בארוכה.

36 האבות שהן הן המרכבה

Ces mots citent Bereshit Rabbah 47:6 ; le passage figure ci-dessous.

Bereshit Rabbah 47:6:ו"ז:בראשית רבה

ויכל לדבר אתו - תני, הנפטר מחבירו בין גדול בין קטן, צריך ליטול ממנו רשות. ממי את למד? מאברהם. פעם אחת היה אברהם מדבר עם הקבי"ה, באו מלאכי השרת לדבר עמו. אמר להן: נפטר מן השכינה, שהיא גדולה מכם תחלה, אחר כך אני מדבר עמכם. כיון שדבר עם הקדוש ברוך הוא כל צרכי, אמר לפניו: רבון העולמים! צריך אני לדבר. אמר לו: הפטר בשלום, הה"ד: ויעל אלקים מעל אברהם. אמר ריש לקיש: האבות הן הן המרכבה, שנא': ויעל אלקים מעל אברהם. ויעל מעליו אלקים. (בראשית כה) והנה ה' נצב עליו:

«Il acheva de parler avec lui, et D.ieu s'éleva au-dessus d'Abraham» (Genèse 17:22). Il est enseigné : Celui qui prend congé d'une autre personne, qu'elle soit d'un rang supérieur ou inférieur au sien, doit prendre congé d'elle.

De qui l'apprend-on ? D'Abraham. Un jour, Abraham s'entretenait avec le Saint, béni soit-Il, lorsque les anges de service vinrent lui parler. Il leur dit : « Laissez-moi d'abord prendre congé de la Présence divine, qui est d'un rang supérieur au vôtre, puis je parlerai avec vous. » Lorsqu'il eut dit au Saint, ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTE DE KEHOT

ב"ר מז, ו. פב, ו. זח"ג רנו, ב.

37

נדיבי עמים נאספו

Ces mots citent Psalms 47:10 ; le passage figure ci-dessous.

Psalms 47:10 מ"י: תהילים

נְדִיבֵי עַמִּים נֶאֱסָפוּ עִם אֱלֹהֵי אֲבְרָהָם כִּי לְאֱלֹהִים מְגִי־אֶרֶץ מֶלֶךְ נֶעְלָה:

Les princes des peuples se rassemblent, le peuple du D.ieu d'Abraham ; car les boucliers de la terre appartiennent à D.ieu ; Il est grandement exalté.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים מז, י.

38

ע"פ כרוה נדיבי העם

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל חקת סב, ד.

39

ובפי ויקהל ע"פ כל נדיב לבו

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

תוי"א פט, ד. וראה שם קטו, ד.

40

ובד"ה מה יפו פעמך

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

לקמן שה"ש מד, ג.

41

שבבחי אדם ונדיבים יוכל להיות נפילה

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Biurei HaZohar.

LA NOTE DE KEHOT

מובא בביאורו"ז להצ"צ כרך ב ע תתפד.

42

ומלתם את ערלת לבבכם

Ces mots citent Deuteronomy 10:16 ; le passage figure ci-dessous.

Deuteronomy 10:16 ט"ז: דברים

וּמְלַתֶּם אֶת עֲרֵלַת לִבְבְּכֶם וְעֲרַפְכֶם לֹא תִקְשׁוּ עוֹד:

Circoncisez donc le prépuce de votre cœur et ne soyez plus rétifs.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים י, טז.

43

ופחי בהרוגים ויחי

Ces mots citent Ezekiel 37:9 ; le passage figure ci-dessous.

Ezekiel 37:9 ט"ז: יחזקאל

וַיֹּאמֶר אֵלַי הִנָּבֵא אֶל־הָרוּחַ הִנָּבֵא בְּיָדְךָ וְאָמַרְתָּ אֶל־הָרוּחַ כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי ה' מֵאַרְבַּע רוּחוֹת בָּאִי הָרוּחַ וּפְחֵי בַּהֲרוּגִים הָאֵלֶּה וַיְחִי:

Alors Il me dit : « Prophétise au souffle, prophétise, fils de l'homme, et dis au souffle : Ainsi parle D.ieu : Viens des quatre vents, souffle, et souffle sur ces morts, afin qu'ils vivent. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

יחזקאל לו, ט. רש"י פי "ופחי כמו נופח באש פחם (בישעי כ"ד)". והמצודות ציון פי שהוא מלשון הפחה ונשיבה. ומהר"י קרא מפרש מלשון ויפח באפיו נשמת חיים. ולשון הפסוק "בהרוגים האלה"

44

שו"ה כו — והוא בחינת טל

Selon la note de Kehot, le manuscrit dépourvu des gloses du Tséma'h Tsédek s'arrête, à la fin du maamar, aux mots « et c'est le niveau de la rosée » (paragraphe 7).

LA NOTE DE KEHOT

כאן הוא סיום המאמר בהכתי"י שבלי הגהות הצ"צ. ובשני כתי"י יש כאן שורה נוספת: טל וכו' והוא ע"י שידע להתבונן הטיב בדבר בעצמו כי כל גוים סבבנוי אז ישוב וירחמם ממקור הרחמי כמ"ש במ"א. ע"כ.

45

לך הוי הגדולה

Bénédiction de David: «À toi, D.ieu, appartiennent la grandeur et la puissance...» On comprend ces mots comme signifiant que la grandeur appartient au niveau de Havaya, qui fait advenir la création.

I Chronicles 29:11 א"ט: דברי הימים

לָךְ ה' הַגְּדֹלָה וְהַגְּבוּרָה וְהַתְּפָאֶרֶת וְהַנִּצָּח וְהַהוֹד כִּי־כָל בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ לָךְ ה' הַמִּמְלָכָה וְהַמִּתְנַשֵּׂא לְכָל לְרֹאשׁ:

À Toi, D.ieu, la grandeur, la puissance, la gloire, la victoire et la majesté ; car tout ce qui est au ciel et sur la terre est à Toi ; à Toi, D.ieu, le royaume, et Tu es élevé comme chef au-dessus de tout.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 4

46

איזהו חכם הרואה את הנולד

Alexandre demanda aux Sages du Néguev : « Qui est appelé sage ? » Ils répondirent : « Celui qui voit ce qui va naître. » Ici, cette « vision » est la conscience vive de la fin de toutes choses.

Tamid 32a:7 א"ז: תמיד

אָמַר לָהֶם: אֵיזֵינן מְתַקְרִי חֲכָמִים? אָמְרוּ לָקָה: אֵיזֵהוּ חָכֵם – הָרֹאֶה אֶת הַנּוֹלֵד. אָמַר לָהֶם: אֵיזֵינן מְתַקְרִי גְבוּר? אָמְרוּ לוֹ: אֵיזֵהוּ גְבוּר – הַכּוֹבֵשׁ אֶת הַצָּר. אָמַר לָהֶם: אֵיזֵינן מְתַקְרִי עֲשִׂיר? אָמְרוּ לָקָה: אֵיזֵהוּ עֲשִׂיר – הַשֹּׁמֵחַ בְּחֻלְקוֹ.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

47

La prophétie selon laquelle, à l'avenir, D.ieu retirera de la terre l'esprit d'impureté. Le sage voit dès maintenant que

le mal n'a pas d'avenir.

Zechariah 13:2: זכריה י"ג:ב

וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא נֶאֱמָר ה' צָבָאוֹת אֶכְרִית אֶת־שָׁמוֹת הַעֲצָבִים מִן־הָאָרֶץ וְלֹא יִזְכְּרוּ עוֹד וְגַם אֶת־הַנְּבִיאִים וְאֶת־רוּחַ הַטְּמָאָה אֶעֱבִיר מִן־הָאָרֶץ:

Et il arrivera en ce jour-là, dit D.ieu des armées, que Je retrancherai du pays les noms des idoles, et ils ne seront plus rappelés ; Je ferai aussi disparaître du pays les prophètes et l'esprit impur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 5

- 48 « Tu as broyé la mer par Ta puissance. » À lire ici comme signifiant que D.ieu broie les péchés cachés dans les « profondeurs ».

Psalms 74:13: תהילים ע"ד:יג

אַתָּה פִּוֶּרְרַת בְּעֹזָךְ יָם שִׁבְרַתָּ רָאשֵׁי תַנִּינִים עַל־הַמַּיִם:

Tu as fendu la mer par Ta force ; Tu as brisé les têtes des monstres marins dans les eaux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 49 אין אני והוא יכולין לדור בעולם אחד

D.ieu dit de tout homme orgueilleux : « Moi et lui ne pouvons demeurer dans un même monde. » Cela explique ici pourquoi il faut d'abord briser l'importance que l'on s'attribue.

Sotah 5a:14: סוטה ה' א:י"ד

אָמַר רַב חֲסֵדָא, וְאִיתִימָא מַר עֻקְבָּא: כָּל אָדָם שֵׁשׁ בּו גִּסְתוּ הָרוּחַ, אָמַר הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא: אֵין אֲנִי וְהוּא יְכוּלִין לְדוֹר בְּעוֹלָם, שְׁנַאֲמַר: "מְלָשְׁנִי בִסְתֵר רָעָהוּ אוֹתוֹ אֶצְמִית גְּבַה עֵינַיִם וְרַחֵב לֵבָב אוֹתוֹ לֹא אוֹכְלִי". אֵל תִּקְרִי "אֹתוֹ", אֵלָא "אֹתוֹ לֹא אוֹכְלִי". אִיכָא דַּמְתַּנְגִּי לָהּ אֶמְסַפְרִי לְשׁוֹן הָרַע, שְׁנַאֲמַר: "מְלָשְׁנִי בִסְתֵר רָעָהוּ אוֹתוֹ אֶצְמִית".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

- 50 « Tu jetteras tous leurs péchés dans les profondeurs de la mer. » Cela montre que la « mer » peut désigner les profondeurs où se trouvent les péchés.

Micah 7:19: מיכה ז:י"ט

יָשׁוּב יִרְחַמֵּנוּ יִכְבַּשׁ עֲוֹנוֹתֵינוּ וְתִשְׁלִיךְ בְּמַצְלוֹת יָם כָּל־חַטָּאוֹתֵם:

Il aura de nouveau compassion de nous ; Il soumettra nos iniquités, et Tu jetteras tous leurs péchés au fond de la mer.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 6

- 51 מארבע הרוחות בואי ופחי בהרוגים האלה ויחיו

Dans la vision des ossements desséchés, l'esprit est appelé des quatre vents pour insuffler la vie aux morts. La note de Kehot donne la lecture du verset : « Viens, ô esprit, et souffle. »

Ezekiel 37:9: יחזקאל ל"ז:ט

וַיֹּאמֶר אֵלַי הַנְּבִא אֶל־הָרוּחַ הַנִּבָּא בְּיָאָדָם וְאָמַרְתָּ אֵלֶי־הָרוּחַ כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי ה' מֵאַרְבַּע רוּחוֹת בָּאִי הָרוּחַ וּפְחִי בַּהֲרוּגִים הָאֵלֶּה וַיְחִי:

Alors Il me dit : « Prophétise au souffle, prophétise, fils de l'homme, et dis au souffle : Ainsi parle D.ieu : Viens des quatre vents, souffle, et souffle sur ces morts, afin qu'ils vivent. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 52 אם ישים אליו לבו

L'expression « s'il dirige son cœur » vient du livre de Job ; ici, elle signifie tourner son cœur vers la contemplation.

Job 34:14: איוב ל"ד:יד

אִם־יִשִּׁים אֵלָיו לִבּוֹ רוּחוֹ וְנִשְׁמָתוֹ אֵלָיו יֵאָסֶף:

S'Il tourne Son cœur vers l'homme, s'Il recueille auprès de Lui son esprit et son souffle ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 7

- 53 טוב לחסות בה' מבטח באדם טוב לחסות בה' מבטח בנדיבים

«Mieux vaut se réfugier en D.ieu que de mettre sa confiance dans l'homme; mieux vaut se réfugier en D.ieu que de mettre sa confiance dans les nobles.» Le verset d'ouverture du maamar, interprété comme faisant référence à la Torah et aux Patriarches.

Psalms 118:8-9: תהילים קי"ח:ט-ח

טוֹב לְחַסוֹת בַּה' מִבְּטַח בְּאָדָם: טוֹב לְחַסוֹת בַּה' מִבְּטַח בְּנָדִיבִים:

Mieux vaut se réfugier auprès de D.ieu que de se fier à l'homme. Mieux vaut se réfugier auprès de D.ieu que de se fier aux princes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 54 ארור הגבר אשר יבטח באדם

«Maudit soit l'homme qui met sa confiance dans l'homme.» Cela montre que le verset des Psaumes ne peut pas désigner les gens ordinaires.

Jeremiah 17:5: ירמיהו י"ז:ה

כֹּה אָמַר ה' אֱרֹר הַגִּבּוֹר אֲשֶׁר יִבְטַח בְּאָדָם וְשָׁם בָּשָׂר וָרֶעַץ וּמִן־ה' יִסּוֹר לְבוֹ:

Ainsi parle D.ieu : Maudit soit l'homme qui se confie en l'homme, qui fait de la chair son appui et dont le cœur se détourne de D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 55 אל תבטחו בנדיבים

«Ne mettez pas votre confiance dans les nobles.» La même preuve s'applique aux « nobles ».

Psalms 146:3: תהילים קמ"ו:ג

אַל־תִּבְטְחוּ בְּנָדִיבִים בְּכֹן־אָדָם שְׂאִין לוֹ תִשׁוּעָה:

Ne vous confiez pas aux princes, ni au fils de l'homme, en qui il n'y a point de salut.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 56 ועל דמות הכסא דמות כמראה אדם

Dans la vision d'Ézéchiél, une forme humaine est assise sur la forme du trône. C'est l'«Homme suprême», identi-

fié ici à la Torah.

Ezekiel 1:26 ויזקאל א' כ"ו

וממעל לרקיע אשר על-ראשם כמראה אבן-ספיר דמות כסא ועל דמות חכסא דמות כמראה אדם עליו מלמעלה:

Et au-dessus du firmament qui était au-dessus de leurs têtes, il y avait une ressemblance de trône, ayant l'aspect d'une pierre de saphir ; et, au-dessus de cette ressemblance de trône, en haut, il y avait une ressemblance ayant l'apparence d'un homme assis dessus.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

57 כיון שפירש טליתו עליה שוב אינו יכול לבגוד בה

Le Talmud interprète «dans le fait de la trahir» comme faisant référence à celui qui a étendu son vêtement sur elle. Étendre le vêtement crée un lien qui ne peut être trahi.

Kiddushin 18b:4 ד"ב: י"ח

תא שמע: "כבגדו בה" - כיון שפירש טליתו עליה שוב אינו רשאי למוכרה. זבוגי הוא דלא מזבין לה, הא יעודי מיעד לה, ואי אמרת נישואין עושה, כיון דנישואת שוב אין לאביה רשות בה! אלא לאו שמע מינה אירוסין עושה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

58 Le Midrach sur D.ieu qui s'enveloppe de lumière, le premier des passages énumérés ici.

Shemot Rabbah 15:22 כ"ב: ט"ו

החדש הזה לכם - הוא הוא דכתיב (תהלים קד, ט): עשה ירח למועדים שמש ידע מבואו. הרבה מעשים כתב משה בתורה סתומים, עמד דוד ופירשם. אנו מוצאין ממעשה בראשית, משברא שמים וארץ ברא האור, שנאמר (בראשית א, א): בראשית ברא אלקים ואחר כך (שם שם, ג): ויאמר אלקים יהי אור. ודוד פרשו מאחר שברא אור, ברא שמים, שנאמר (תהלים שם, ב): עוטה אור כשלמה. והדר נוטה שמים כיריעה, הרי למדנו, משברא אור, ברא שמים. שלשה בריות קדמו את העולם: המים, והרוח, והאש. המים, הרו וילדו אפלה. האש, הרה וילדה ...

Autre interprétation : « Ce mois-ci sera pour vous » — c'est ce qui est écrit : « Il a fait la lune pour les fêtes ; le soleil connaît son coucher » (Psaumes 104:19). Nombreux sont les actes de D.ieu que Moïse a consignés dans la Torah et qui sont obscurs ; David se leva et les expliqua. Nous trouvons dans le récit de la Création que, lorsqu'il créa les cieux et la terre, Il créa la lumière, comme il est dit : « Au commencement, D.ieu créa [les ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

59 עוטה אור כשלמה

«Il s'enveloppe de lumière comme d'un vêtement.» Le vêtement qui enveloppe D.ieu est la lumière qui entoure tous les mondes.

Psalms 104:2 תהילים ק"ד: ב'

עוטה־אור כשלמה נוטה שמים כיריעה:

Tu te revêts de lumière comme d'un manteau ; Tu étends les cieux comme un rideau ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

60

להחיות לב נדכאים

D.ieu réside auprès de ceux qui ont le cœur brisé et sont humbles, «pour ranimer le cœur de ceux qui ont le cœur brisé». La lumière qui entoure tous les mondes ranime le cœur brisé.

Isaiah 57:15 ישיהו נ"ז: ט"ו

כי כה אמר רם ונשא שכן עד וקדוש שמו מרום וקדוש אשכון ואת־דכא ושל־רוח להחיות רוח שפלים ולהחיות לב נדכאים:

Car ainsi parle le Très-Haut et Sublime, qui demeure éternellement et dont le nom est saint : J'habite dans le lieu élevé et saint, et aussi avec celui qui a l'esprit contrit et humble, afin de ranimer l'esprit des humbles et de ranimer le cœur des contrits.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

61

להושיבי עם נדיבים

«Pour le faire asseoir parmi les nobles.» À comprendre comme l'élévation des âmes, à Yom Tov, au niveau des Patriarches.

Psalms 113:8 תהילים קי"ג: ח'

להושיבי עם־נדיבים עם נדיבי עמו:

Pour le faire asseoir avec les princes, avec les princes de son peuple.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

62

האבות שהן הן המרכבה

«Les Patriarches sont le Char» : ils étaient entièrement annulés devant la volonté de D.ieu.

Bereshit Rabbah 47:6 בראשית רבה מ"ז: ו'

ויכל לדבר אתו - תני, הנפטר מחבירו בין גדול בין קטן, צריך ליתול ממנו רשות. ממי את למד? מאברהם. פעם אחת היה אברהם מדבר עם הקבי"ה, באו מלאכי השרת לדבר עמו. אמר להן: נפטר מן השכינה, שהיא גדולה מכם תחלה, אחר כך אני מדבר עמכם. כיון שדבר עם הקדוש ברוך הוא כל צרכו, אמר לפניו: רבון העולמים! צריך אני לדבר. אמר לו: הפטר בשלום, הה"ד: ויעל אלקים מעל אברהם. אמר ריש לקיש: האבות הן הן המרכבה, שנא': ויעל אלקים מעל אברהם. ויעל מעליו אלקים. (בראשית כה) והנה ה' נצב עליו:

«Il acheva de parler avec lui, et D.ieu s'éleva au-dessus d'Abraham» (Genèse 17:22). Il est enseigné : Celui qui prend congé d'une autre personne, qu'elle soit d'un rang supérieur ou inférieur au sien, doit prendre congé d'elle. De qui l'apprend-on ? D'Abraham. Un jour, Abraham s'entretenait avec le Saint, béni soit-Il, lorsque les anges de service vinrent lui parler. Il leur dit : « Laissez-moi d'abord prendre congé de la Présence divine, qui est d'un rang supérieur au vôtre, puis je parlerai avec vous. » Lorsqu'il eut dit au Saint, ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

63

האבות שהן הן המרכבה

Le même enseignement, énoncé au sujet de Jacob.

Bereshit Rabbah 82:6 ר"פ: רבה פ"ב: 82:6 Bereshit Rabbah

ויעל מעליו אלקים - אמר ריש לקיש: האבות הן הן המרכבה, שנאמר (בראשית יג): ויעל אלקים מעל אברהם. ויעל מעליו אלקים (שם כח) והנה ה' נצב עליו, ויצב יעקב מצבה וגו':

« D.ieu s'éleva au-dessus de lui, à l'endroit où Il lui avait parlé » (Genèse 35:13). « D.ieu s'éleva au-dessus de lui » — Reish Lakish dit : les patriarches sont le Char divin, comme il est dit : « D.ieu s'éleva au-dessus d'Abraham » (Genèse 17:22) ; « D.ieu s'éleva au-dessus de lui » ; « D.ieu se tenait au-dessus de lui » (Genèse 28:13). « Jacob érigea une stèle à l'endroit où Il lui avait parlé, une stèle de pierre. Il y versa une libation et y répandit ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

64

נדיבי עמים נאספו עם אלקי אברהם

« Les nobles des peuples se sont rassemblés, le peuple du D.ieu d'Abraham. » Le verset relie les « nobles » à Abraham et aux Patriarches.

Psalms 47:10 תהילים מ"ז:10 Psalms

נְדִיבֵי עַמִּים נֶאֱסָפוּ עִם אֱלֹהֵי אַבְרָהָם כִּי לְאַלְקִים מְגִנֵּי אֶרֶץ מֶלֶךְ נִעְלָה:

Les princes des peuples se rassemblent, le peuple du D.ieu d'Abraham ; car les boucliers de la terre appartiennent à D.ieu ; Il est grandement exalté.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

65

כל גוים סבכוני

« Toutes les nations m'ont entouré ; au Nom de D.ieu, je les retrancherai. » Le verset suivant du psaume, qui se lit comme le danger de tomber et son remède dans la lumière enveloppante.

Psalms 118:10 תהילים קי"ח:10 Psalms

כָּל־גּוֹיִם סָבְכוּנִי בִשְׁם ה' כִּי אֲמִילֶם:

Toutes les nations m'ont entouré ; assurément, au nom de D.ieu, je les retrancherai.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

66

ומלתם את ערלת לבבכם

« Circoncisez le prépuce de votre cœur. » Cela appuie la lecture de amilam (« Je les retrancherai ») comme une circoncision du cœur.

Deuteronomy 10:16 דברים י':16 Deuteronomy

וּמְלַתֶּם אֶת עֲרֵלַת לִבְכֶּם וְעֲרַפְכֶּם לֹא תִקְשׁוּ עוֹד:

Circoncisez donc le prépuce de votre cœur et ne soyez plus rétifs.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

67

ופחי בהרוגים ויחו

« Souffle sur ces morts, afin qu'ils vivent. » Une revivification provenant de la lumière qui entoure, comme la rosée

de la résurrection.

Ezekiel 37:9 יחזקאל ל"ז:9 Ezekiel

וַיֹּאמֶר אֵלַי הִנָּבֵא אֶל־הָרוּחַ הִנָּבֵא בְּנֹדָדָם וְאָמַרְתָּ אֶל־הָרוּחַ כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי ה' מְאַרְבַּע רוּחוֹת בְּאֵי הָרוּחַ וּפְחִי בְּהָרוּגִים הָאֵלֶּה וַיְחִיּוּ:

Alors Il me dit : « Prophétise au souffle, prophétise, fils de l'homme, et dis au souffle : Ainsi parle D.ieu : Viens des quatre vents, souffle, et souffle sur ces morts, afin qu'ils vivent. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

68

אשר לא ידעון אבותיך

La manne « que vos pères n'ont pas connue ». Elle révèle un niveau supérieur aux Patriarches et à l'Homme suprême.

Deuteronomy 8:16 דברים ח':16 Deuteronomy

הַמֵּאֲכִלָּה מִן בְּמִדְבָּר אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּ אֲבֹתֶיךָ לְמַעַן עֲנֶתְךָ וּלְמַעַן נִסְתָּר לְהִיטִיבָהּ בְּאַחֲרֵיתָהּ:

qui t'a nourri dans le désert de la manne, que tes pères n'avaient pas connue, afin de t'humilier et de t'éprouver, pour te faire du bien par la suite ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

69

שמע ישראל הוי אלקינו

Le premier verset du Chema, au mot « Un » duquel un Juif offre son âme. C'est « se réfugier en Havaya ».

Deuteronomy 6:4 דברים ו':4 Deuteronomy

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֶחָד:

ÉCOUTE, ISRAËL : D.ieu EST NOTRE D.ieu, D.ieu EST UN.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

70

ראשית תבואתה

« Israël est saint pour D.ieu, les prémices de Sa récolte. » Les âmes précèdent la Torah et y attirent la Lumière infinie.

Jeremiah 2:3 ירמיהו ב':3 Jeremiah

קִדֵּשׁ יִשְׂרָאֵל לַה' רִאשִׁית תְּבוּאָתָהּ כָּל־אֲכָלֶיךָ יֵאָשְׁמוּ רָעָה תְּבֹא אֲלֵיהֶם נְאֻם־ה'

Israël est la part consacrée de D.ieu, les prémices de Sa récolte ; tous ceux qui le dévorent seront tenus pour coupables, le malheur s'abattra sur eux, dit D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

71

כי לא אדם הוא

« Car Il n'est pas un homme. » Cela décrit le niveau qui dépasse l'Homme suprême.

I Samuel 15:29 שמואל א ט"ו:29 I Samuel

וְגַם נִצַּח יִשְׂרָאֵל לֹא יִשְׁקַר וְלֹא יִנָּחַם כִּי לֹא אָדָם הוּא לְהִנָּחֵם:

Et la Gloire d'Israël ne mentira ni ne se repentira, car Il n'est pas un homme pour se repentir. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

72

על שלא ברכו בתורה

Le pays fut perdu « parce qu'ils n'avaient pas d'abord prononcé de bénédiction sur la Torah ». La bénédiction relie

| l'étude de la Torah à D.ieu, qui est au-dessus de la Torah.

Nedarim 81a פ"א נדרים

PARAGRAPHE 8

73 פני אריה אל הימין

Dans le Char d'Ézékiel, « la face d'un lion à droite ». Le lion (aryeh), dont les lettres forment le mot « voir », se trouve du côté de l'amour.

Ezekiel 1:10 יחזקאל א' י"ז

ודמות פניהם פני אדם ופני אריה אל הימין לארבעתם ופני שור מהשמאל לארבעתם ופני נשר לארבעתם:

Quant à l'aspect de leurs visages, chacun avait un visage d'homme ; tous les quatre avaient un visage de lion du côté droit ; tous les quatre avaient un visage de bœuf du côté gauche ; et tous les quatre avaient aussi un visage d'aigle.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

74 יראה כל זכורך

« Trois fois par an, tous tes mâles paraîtront devant D.ieu. »
« Le pèlerinage est un temps où l'on voit le Roi.

Deuteronomy 16:16 דברים ט"ז:ט"ז

שלוש פעמים בשנה יראה כל זכורך את פני ה' אלקיך במקום אשר יבחר בחג המצות ובחג השבועות ובחג הסוכות ולא יראה את פני ה' ריקם:

Trois fois par an, tous tes mâles se présenteront devant D.ieu, ton D.ieu, au lieu qu'Il choisira : à la fête des pains sans levain, à la fête des semaines et à la fête des cabanes ; et ils ne se présenteront pas devant D.ieu les mains vides ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

75 כדרך שבא לראות

Le Talmud interprète le verset à la fois comme « voir » et « être vu » : « de même qu'il vient pour voir, il vient pour être vu ».

Chagigah 2a:6 חגיגה ב' א' ו'

ודלא כי האי תנא, דתניא: יוחנן בן דהבאי אומר משום רבי יהודה: סומא באחת מעיניו פטור מן הראיה, שנאמר: "ראה", "יראה" — כדרך שבא לראות כהן בא לראות. מה לראות בשתי עיניו, אף לראות בשתי עיניו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

76 זכר חסדו

« Il s'est souvenu de Sa bonté. » Cela relie le « souvenir » (et donc les « mâles ») au 'Hessed, l'amour.

Psalms 98:3 תהילים צ"ח:ג

זכר חסדו ואמונתו לבית ישראל ראו כל אפסי ארץ את ישועת אלקינו:

Il s'est souvenu de Sa miséricorde et de Sa fidélité envers la maison d'Israël ; toutes les extrémités de la terre ont vu le salut de notre D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 9

77 וה' עליהם יראה

« Et D.ieu apparaîtra au-dessus d'eux. » L'un des versets relatifs à l'apparition de D.ieu, discuté dans un autre maamar.

Zechariah 9:14 זכריה ט' י"ד

וה' עליהם יראה ויצא ככרך חצו ואדני ה' בשופר יתקע והלך בסערות תימן:

D.ieu apparaîtra au-dessus d'eux, et Sa flèche jaillira comme l'éclair ; D.ieu fera retentir le cor et avancera dans les tourbillons du midi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

78 אעברה נא ואראה

La supplication de Moché : « Laisse-moi, je te prie, traverser et voir le bon pays. » Une autre discussion de la « vision » évoquée ici.

Deuteronomy 3:25 דברים ג' כ"ה

אעברה נא ואראה את הארץ הטובה אשר בעבר הירדן הנה הטוב הזה והלבנו:

Laisse-moi passer, je T'en prie, et voir le bon pays qui est au-delà du Jourdain, cette belle région montagneuse et le Liban.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

79 אהרן אותיות נראה

Selon une remarque de la note Kehot, le Zohar sur Emor traite des lettres de Aharon comme de nireh, « sera vu ».

Zohar, Emor 42:260-269 ספר זוהר, אמור מ"ב ר"ס ר"ט

1 Les 6 premières lignes du texte hébreu ne figurent pas dans notre traduction. Lorsque Myriam mourut, le puits leur fut retiré, comme il est écrit : « Et Myriam mourut, et il n'y avait pas d'eau pour la communauté » (Nomb. 20:1, 2). Un autre puits qui accompagnait Israël voulut également partir, mais, voyant six nuées planer au-dessus d'eux, il demeura attaché à eux. Lorsque Aaron mourut, les nuées partirent, et avec elles la nuée du puits, jusqu'à ce que Moïse vînt et les ramenât. » Rabbi Isaac dit ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

80 יראה כל זכורך

« Tous tes mâles apparaîtront. » À comprendre comme le grand amour (« mâle ») suscité par le fait d'être vu par D.ieu.

Deuteronomy 16:16 דברים ט"ז:ט"ז

שלוש פעמים בשנה יראה כל זכורך את פני ה' אלקיך במקום אשר יבחר בחג המצות ובחג השבועות ובחג הסוכות ולא יראה את פני ה' ריקם:

Trois fois par an, tous tes mâles se présenteront devant D.ieu, ton D.ieu, au lieu qu'Il choisira : à la fête des pains sans levain, à la fête des semaines et à la fête des cabanes ; et ils ne se présenteront pas devant D.ieu les mains vides ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

81 למען תזכרו
« Afin que vous vous souveniez. » À comprendre comme « afin que vous soyez des mâles », au niveau du grand amour.

Numbers 15:40 ט"ו:מ

למען תזכרו ועשיתם את כל מצותי והייתם קדושים לאלהיכם:

afin que vous vous souveniez de tous Mes commandements et les accomplissiez, et que vous soyez saints pour votre D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

82 וראיתם אותו
« Vous le verrez [les tsitsit] et vous vous souviendrez. » La vision mène au souvenir (zachor), associé au « mâle ».

Numbers 15:39 ט"ו:ל"ט

והיה לכם לציצת וראיתם את כל מצותי והייתם קדושים לאלהיכם ולא תתורו אחרי לבבכם ואחרי עיניכם אשר איתם זנים אחריהם:

Elle sera pour vous une frange, afin que vous la regardiez et vous rappeliez tous les commandements de D.ieu, et que vous les accomplissiez ; afin que vous ne suiviez pas votre cœur ni vos yeux, qui vous entraînent à vous égarer ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

83 מציץ מן החרכים
« Regardant par les treillis. » Le mot metzitz est associé aux tsitsit.

Song of Songs 2:9 ט"ב:ט

דומה דודי לזכבי או לעפר האילים הנהיזה עומד אחר כתלנו משגיח מן החלונות מציץ מן החרכים:

Mon bien-aimé est semblable à une gazelle ou à un jeune cerf ; voici, il se tient derrière notre mur, il regarde par les fenêtres, il observe à travers le treillis.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

84 וע' בזהר פקודי (דרכ"ה ע"ב) ע"פ עיני ה' אל צדיקים
Le Zohar sur Pekoudei, au sujet des yeux de D.ieu qui veillent sur les justes.

Zohar, Pekudei 14:88-96 צ"ו:פ"ח-פ"ח

Rabbi Abba, Rabbi Aha et Rabbi José cheminaient de Tibériade à Séphoris lorsqu'ils aperçurent Rabbi Éléazar, qui venait en compagnie de Rabbi Hiya. Rabbi Abba dit : « En vérité, nous allons maintenant avoir la compagnie de la Shekhina. » Ils les attendirent jusqu'à ce qu'ils les rejoignent. Alors Rabbi Éléazar cita le verset : « Les yeux de D.ieu sont tournés vers les justes, et Ses oreilles sont attentives à leur cri » (Ps. 34, 16). « Ce verset, dit-il, pose une difficulté. Il ne peut signifier que la ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

85 עיני ה' אל צדיקים
« Les yeux de D.ieu sont tournés vers les justes. » Le regard vigilant de D.ieu.

Psalms 34:16 ט"ז:ל"ד

עיני ה' אל צדיקים ואזניו אל שועתם:

Les yeux de D.ieu sont tournés vers les justes, et Ses oreilles sont attentives à leur cri.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

86 ור"פ בחקתי (דק"ב סע"א) ואשגח עלן
Le Zohar au début de Be'houkotai, au sujet de D.ieu qui tourne Son regard vers Israël.

Zohar, Bechukotai 1:1-4 ד"א:א-ד"א:א

87 פי שלח קס"ה סע"ב
L'un des passages du Zohar que le texte énumère, dans la paracha Chela'h.

Zohar, Sh'lach 19:169-21:178 ט"ט:קס"ט-ט"ט:קס"ט
כ"א:קע"ח

88 קול דודי הנה זה בא כו' משגיח מן החלונות מציץ מן החרכים
« La voix de mon Bien-Aimé ! Le voici qui vient... regardant par les fenêtres, observant à travers les treillis. » Les deux sortes de regard divin qu'explique la suite du maamar.

Song of Songs 2:8-9 ט"ב:ט-ט"ב:ט

קול דודי הנהיזה בא מדלג עליההרים מקפץ עליהגבעות: דומה דודי לזכבי או לעפר האילים הנהיזה עומד אחר כתלנו משגיח מן החלונות מציץ מן החרכים:

La voix de mon bien-aimé ! Le voici qui vient, bondissant sur les montagnes, sautant sur les collines. Mon bien-aimé est semblable à une gazelle ou à un jeune cerf ; voici, il se tient derrière notre mur, il regarde par les fenêtres, il observe à travers le treillis.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

89 La note de Kehot renvoie à Zohar, Pekudei 14:88 pour ces mots.

Zohar, Pekudei 14:88 ח"פ:פ"ח

PARAGRAPHE 10

90 עיניך יונים
« Tes yeux sont des colombes. » À comprendre comme le regard réciproque de D.ieu et d'Israël lorsque le Temple se tenait.

Song of Songs 1:15 ט"ו:א

הנה יפה רעיתי הנה יפה עיניך יונים:

Voici, tu es belle, mon amour ; voici, tu es belle ; tes yeux sont des colombes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

91 וישקף כו' בעד החלון
« Avimelekh... regarda par la fenêtre. » Le verset que le Zohar explique.

Genesis 26:8 ח"ח:ח

ויהי כי ארכילו שם הימים וישקף אבימלך מלך פלשתים בעד החלון וירא והנה יצחק מצחק את רבקה אשתו:

Et il arriva, comme il séjournait là depuis longtemps, qu'Abimélec, roi des Philistins, regarda par une fenêtre et

vit Isaac qui caressait Rébecca, sa femme.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

92

חלון התיבה

« Noa'h ouvrit la fenêtre de l'arche. » Le Pardes interprète cette fenêtre comme Daat ou Tiferet.

Genesis 8:6: ראשית ח': וי

ויהי מקץ ארבעים יום ויפתח נח את חלון התיבה אשר עשה:

Et il arriva qu'au bout de quarante jours, Noé ouvrit la fenêtre de l'arche qu'il avait faite.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

93

ושמתי כדכד שמשותיך

« Je ferai tes fenêtres de kadkod. » Shimshosayich (fenêtres) vient de shemesh, soleil.

Isaiah 54:12: ישיעיהו נ"ד: י"ב

ושמתי כדכד שמשותיך ושעריך לאבני קדקד וכל גבולך לאבני חפץ:

Et je ferai tes créneaux de rubis, tes portes de carbuncles et toute ta frontière de pierres précieuses.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

94

Le Zohar sur Toldos interprète le regard d'Avimelekh « à travers la fenêtre » comme son astrologie.

Zohar, Toldot 11:89-12:99: צ"ב: צ"ט ט"ט-ט"ז, תולדות, ספר הזוהר,

PARAGRAPHE 11

95

שמש ומגן

« Car D.ieu est un soleil et un bouclier. » Etz Chaim le cite (sous la forme « D.ieu des armées ») pour montrer que la lumière divine, comme celle du soleil, ne peut être reçue que lorsqu'elle est tamisée.

Psalms 84:12: תהילים פ"ד: י"ב

כי שמש ומגן ה' אלקים חן וכבוד יתן ה' לא ימנע טוב להלכים בתמים:

Car D.ieu est un soleil et un bouclier ; D.ieu accorde grâce et gloire ; il ne refuse aucun bien à ceux qui marchent dans l'intégrité.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 14

96

Le Midrach interprète les deux regards du verset comme le mérite des Patriarches et le mérite des Matriarches.

Shir HaShirim Rabbah 2:9:4: שיר השירים רבה ב': ט"ד: ד'

דבר אחר, או לעפר האילים, לאורזליהון דאייילתא. הנה זה עומד אחר פתלנו, אחר כתר מערכי של בית המקדש, למה שנשבע לו הקדוש ברוך הוא שאינו חרב לעולם, ושער הכהן ושער חולדה לא חרבו לעולם עד שיחדשם הקדוש ברוך הוא. משגית מן החלונות, זו זכות אבות. מציץ מן החרכים, זו זכות אמהות.

Autre explication : « ou un faon ». Rabbi Yossi bar Hanina dit : comme le petit d'une biche. « Voici, il se tient derrière notre mur » : derrière le Mur occidental du Temple. Pourquoi ? Parce que le Saint, béni soit D.ieu, a juré qu'il ne serait jamais détruit. La Porte des prêtres et la Porte de Hulda ne seront jamais détruites jusqu'à ce que le Saint, béni soit

D.ieu, les restaure. « Regardant par la fenêtre » : c'est le mérite des patriarches. « Épiant à travers ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

97

באחד מעיניך כתיב והקרי באחת

« Tu as ravi mon cœur par l'un de tes yeux » : le texte écrit présente la forme masculine, et la lecture, la forme féminine.

Song of Songs 4:9: שיר השירים ד': ט"ז

לבבתי אחתי כלח לבבתי באחת מעיניך באחד ענק מצורניך:

Tu as ravi mon cœur, ma sœur, mon épouse ; tu as ravi mon cœur par un seul de tes regards, par un seul joyau de ton collier.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

98

עיני העדה

« Les yeux de l'assemblée », compris comme une désignation des sages d'Israël.

Numbers 15:24: במדבר ט"ו: כ"ד

והיה אם מעיני העדה נעשתה לשגגה ועשו כליה העדה פר בן בקר אחד לעלה לריח ניחח לה ומנחתו ונסכו כמשפט ושעיר עזים אחד לחטת: alors, si cela est fait par erreur par l'assemblée, et que cela soit caché à ses yeux, toute l'assemblée offrira un jeune taureau en holocauste, en parfum agréable à D.ieu —avec son offrande végétale et sa libation, selon la règle—, ainsi qu'un bouc en sacrifice pour le péché.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 15

99

בנות צעדה עלי שור

« Les filles ont marché sur le mur. » Chour est lu comme « regarder », le regard à travers les anges de Béria.

Genesis 49:22: בראשית מ"ט: כ"ב

בן פרת יוסף בן פרת עלי צעדה עלי שור:

Joseph est une vigne féconde, une vigne féconde près d'une source ; ses branches franchissent le mur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

100

בד"ה ארדה נא

Le maamar de Torah Ohr qui explique les formes masculine et féminine des yeux de D.ieu parcourant le monde comme deux niveaux de Providence divine.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א פ' וירא.

101

אעברה נא ואראה

Ces mots citent Deuteronomy 3:25 ; le passage figure ci-dessous.

Deuteronomy 3:25: דברים ג': כ"ה

אעברה נא ואראה את הארץ הטובה אשר בעבר תירדו הקר הטוב הזה והלבנון:

Laisse-moi passer, je T'en prie, et voir le bon pays qui est au-delà du Jourdain, cette belle région montagneuse et le

Liban».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

דברים ג, כה. [כ]. בד"ה בהעלותך: ובד"ה ועשית בגדי קדש:

102

עיני ה' המה משוטטים

«Les yeux de D.ieu parcourent toute la terre», avec une forme verbale masculine.

Zechariah 4:10 ד"י: זכריה

כי מי בו ליום קטנות ושמו וראו את־האבן הבדיל ביד זרובבל שבעה־
אלה עיני ה' המה משוטטים בכל־הארץ:

Car qui a méprisé le jour des petites choses ? Ils se réjouiront en voyant le fil à plomb dans la main de Zorobabel ; ces sept-là sont les yeux de D.ieu, qui parcourent toute la terre.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

זכריה ד, י. [כ].

103

עיניו משוטטות

La note de Kehot renvoie à II Chronicles 9:9 pour ces mots.

II Chronicles 9:9 ט"ט: דברי הימים ב

LA NOTE DE KEHOT

דה"ב ט, ט. [כ].

104

עיניו משוטטות

«Ses yeux parcourent toute la terre», avec une forme verbale féminine. Les deux formes correspondent aux deux sortes de regard.

II Chronicles 16:9 ט"ז: דברי הימים ב

כי ה' עיניו משוטטות בכל־הארץ להתחזק עם־לכם שלם אליו נספלת
על־זאת כי מעתה יש עמך מלחמות:

Car les yeux de D.ieu parcourent toute la terre, afin de montrer Sa force en faveur de ceux dont le cœur Lui est entièrement dévoué. En cela, tu as agi follement ; désormais, tu auras des guerres. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

105

ברע"מ פ' משפטים (דק"י סע"א)

La Ra'aya Mehemna sur Michpatim, au sujet de D.ieu qui observe à travers les sept ouvertures d'une personne.

Zohar, Mishpatim 13:433-14:443 י"ג:תל"ג-משפטים, ספר הזהר, י"ד:תמ"ג

106

עיניו על דרכי איש

«Ses yeux sont sur les voies de l'homme.» Cité dans la Ra'aya Mehemna.

Job 34:21 י"ד:כ"א איוב

כִּי־עֵינָיו עַל־דַּרְכֵי־אִישׁ וְכָל־צִדְדָיו יִרְאֶה:

Car Ses yeux sont sur les voies de l'homme, et Il voit tous ses pas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

107

ובזהר פקודי (ד"נ ע"א) תריסר גלגלין

Le Zohar sur Pekoudei : douze anges observateurs appelés «fenêtres».

Zohar, Pekudei 48:571-582 ב"קפ"א-תקע"א: ספר הזהר, פקודי מ"ח:

108

ושם ריש עמוד ב' מאלין נפקי ארבע סמכין

Quatre supports au-dessous d'eux, appelés «treillis», avec la différence entre «regarder furtivement» et «observer».

Zohar, Pekudei 48:582-590 צ"ק"ב-תקפ"ב: ספר הזהר, פקודי מ"ח:

109

מציץ מן החרכים

Le verset qu'expliquent les passages du Zohar.

Song of Songs 2:9 ט"ז: שיר השירים ב'

דומה דודי לציבי או לעפר האילים הנהיזה עומד אחר כתלנו משגיח מן
החלונות מציץ מן־החרכים:

Mon bien-aimé est semblable à une gazelle ou à un jeune cerf ; voici, il se tient derrière notre mur, il regarde par les fenêtres, il observe à travers le treillis.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

110

(ודרנ"א ע"א) לעילא כנסת הגדולה אית בה תריסר חלונות עילאין

La Grande Assemblée d'en haut compte douze fenêtres célestes.

Zohar, Pekudei 48:590-49:602 צ"ק"ב-תק"ב: ספר הזהר, פקודי מ"ח:

111

אהרן אותיות נראה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ואדמו"ר כי ע"ז בזה"ל כמ"ש בזהר פ' אמור דק"ג תחלת ע"א ובמק"מ
ובהרמ"ז שם, עכלה"ט. (הועתק מח' במדבר [בהעלתך] ל, א). [כ].

112

ועיין מענין יראה . . קס"ח א'

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Or HaTorah.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת פ' משפטים ע' איקצג.

113

קול דודי הנה זה בא

Ces mots citent Song of Songs 2:8 ; le passage figure ci-dessous.

Song of Songs 2:8 ח"ז: שיר השירים ב'

קול דודי הנהיזה בא מדלג על־ההרים מקפץ על־הגבעות:

Écoute ! Voici mon bien-aimé, il vient, bondissant sur les montagnes, franchissant les collines.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש ב, ח.

114

בד"ה ועשית ציץ

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

תו"א פג, א.

115 **בד"ה עיני כל אליך ישברו**
 | La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
 LA NOTE DE KEHOT
 לעיל פי' מוט.

116 **בחי' השמחה פתיחת הלב**
 | La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
 LA NOTE DE KEHOT
 ראה תניא פי' כו.

117 **עיניך יונים**
 | Ces mots citent Song of Songs 1:15 ; le passage figure ci-dessous.
 שיר השירים א':ט"ו
 הִנֵּךְ יָפָה רַעֲיָתִי הִנֵּךְ יָפָה עֵינֶיךָ יוֹנִים:
 Voici, tu es belle, mon amour ; voici, tu es belle ; tes yeux sont des colombes.
 Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
 LA NOTE DE KEHOT
 שה"ש א, ט.

118 **פי' בחקותי (דף קי"ד ע"ב)**
 | La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Or HaTorah.
 LA NOTE DE KEHOT
 ראה אוה"ת שה"ש כרך א ע' רפב הטעם ע"ז.

119 **ובפרס בעה"כ ערך חלון**
 | La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : The Rebbe Rashab's maamar "צהר" (5658).
 LA NOTE DE KEHOT
 ראה המשך וככה תרל"ז פרק כט. המשך מצה זו תר"מ סעי' לא. ד"ה צהר תרנ"ח ע' ז.

120 **שער מ"א רפ"א וספ"ב. ובשער מ"ז פ"א**
 | La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
 LA NOTE DE KEHOT
 כמ"ש כאן ל"מ. וידוע שש' דרושי אבי"ע קרא אדמו"ר שי מ"א. ומ"ש רפ"א לפננו רפ"ג. ומ"ש ספ"ב כוונתו ל"ספ"ד" כצ"ל. ומ"ש כאן ובשי מ"ז פ"א וזהו ממש שער סי' אבי"ע שלפננו, והוא בפ"א ובפ"ב. [כ].

121 **וכמ"ש ספ"א**
 | La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
 LA NOTE DE KEHOT
 בשי מ"ז הנ"ל (פ"ו) כצ"ל, כי באופן אחר אין לישב, ופשוט. [כ].

122 **המדרש שה"ש**
 | La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
 LA NOTE DE KEHOT
 פ"ב, ט.

123 **בד"ה לבבנתי**
 | La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
 LA NOTE DE KEHOT
 לקמן שה"ש.

124 **שהחכמים נקי עיני העדה**
 | La note — à propos des mots du paragraphe 14 selon lesquels les sages sont appelés « les yeux de l'assemblée » — renvoie à une page antérieure de Likkutei Torah où cette désignation est examinée avec les Tikkunei Zohar et le Shir HaShirim Rabbah.
 LA NOTE DE KEHOT
 עי' ת"ז (תכ"א) ד"ג ע"ב. שהש"ר (פ"ז סי' ט ד, ב, ד). וע"ל (ב, ד). [כ].

125 **לאסתכלא ביקרא דמלכא**
 | La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
 LA NOTE DE KEHOT
 עי' שש"ב ח"א רפ"ט. וש"נ. והוא בוח"ג קצט, א. לח, ב. [כ].

126 **La note de Kehot renvoie à Zohar, Vayechi 75:770 pour ces mots.**
 ספר הזהר, ויחי ע"ה:תש"ע Zohar, Vayechi 75:770

PARAGRAPHE 16

127 **ר"פ בראשית ד"ה מה שושנה**
 | Au début du Zohar : la rose parmi les épines est la Communauté d'Israël, et elle a treize pétales.
 ספר הזהר, הקדמה א':א-ב:ד' Zohar, Introduction 1:1-2:4

128 **העומדת על י"ב בקר והים עומד עליהם מלמעלה**
 | La grande « mer » de Salomon reposait sur douze bœufs, « et la mer était au-dessus d'eux ». Cette image représente la Chekhina et ses douze supports.

מלכים א' ז':כ"ה I Kings 7:25

עמד עלישני עשר בקר שלשה פנים צפונה ושלשה פנים ימה ושלשה פנים נגבה ושלשה פנים מזרחה והים עליהם מלמעלה וכל־אֲחֵרֵיהֶם בִּיתָה:

Elle reposait sur douze bœufs : trois tournés vers le nord, trois vers l'ouest, trois vers le sud et trois vers l'est ; la mer était posée au-dessus d'eux, et toutes leurs parties postérieures étaient tournées vers l'intérieur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 18

129 **לב נשבר ורוח נשברה**
 | « Les sacrifices de D.ieu sont un esprit brisé ; un cœur brisé et broyé... » Le cœur brisé de la techouva brise l'écran.

תהילים נ"א:ט"ט Psalms 51:19

זָכַחַי אֱלֹקִים רוּחַ נִשְׁבְּרָה לִבִּי־נִשְׁבַּר וְנִדְכָּה אֱלֹקִים לֹא תִבְזֶה:

Les sacrifices de D.ieu sont un esprit brisé ; un cœur brisé et contrit, ô D.ieu, tu ne le mépriseras pas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Zohar III, 240a זח"ג רמ,

LA NOTE DE KEHOT

תהלים נא, יט. וראה זח"ג רמ, א. ה, ב. א. ובפי' הרמ"ז שם.

130 ולב נשבר ורוח נשברה

Un autre passage du Zohar cité dans la note de Kehot au sujet du cœur brisé.

Zohar, Vayikra 20:119-128ה"ק-ק"י"ט-קכ"ח

131 ולב נשבר ורוח נשברה

Un autre passage du Zohar cité dans la note de Kehot au sujet du cœur brisé.

Zohar, Vayikra 6:51-7:61א"ז-ז"א:ס"א-ס"ב

Rabbi Hizkiah dit : « Comme je suis heureux d'avoir posé cette question et d'avoir reçu une telle explication ! Mais n'est-il pas écrit : "Les sacrifices de D.ieu sont un esprit brisé ; un cœur brisé et contrit, D.ieu, Tu ne le méprises pas" (Ps. 51, 18) ? »

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

132 שמחה וטוב לבב מרוב כל

« Dans la joie et l'allégresse du cœur, grâce à l'abondance de toutes choses. » La joie qui ouvre les « fenêtres ».

Deuteronomy 28:47ז"ז-כ"ח:מ"ז

תחת אשר לא-עבדת את-י' אלקיך בשמחה ובטוב לבב מרוב כל:

parce que tu n'as pas servi D.ieu, ton D.ieu, avec joie et avec allégresse de cœur, en raison de l'abondance de toutes choses ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים כח, מז.

133 מאמר הזהר דפי בחקתי (דק"י"ד ע"ב)

Le Zohar sur Be'houkotai : D.ieu monte sur les murs pour regarder à travers leurs ouvertures.

Zohar, Bechukotai 9:36-11:44ז"ד-י"א:מ"ד-מ"ד

Il dit à Josué : « Tu seras l'homme de confiance entre D.ieu et Israël, et le dépôt te sera confié jusqu'à ce que nous voyions à qui le laisser. Pourquoi Josué ? Parce qu'il était pour Moïse ce que la lune est au soleil,¹ et qu'il était digne de garder le dépôt ; c'est pourquoi il est écrit : "Josué, fils de Noun, un jeune homme, ne quittait pas la tente" (ibid., 11). Le Saint, béni soit-Il, dit à Moïse : "Moïse, cela ne convient pas. Je leur ai ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

134 המשפילי לראות

« Qui s'abaisse pour regarder dans les cieus et sur la terre. » Le regard de D.ieu descend par étapes.

Psalms 113:6ו"ג-י"ג:כ"ג

הַמְשַׁפִּילִי לְרֹאוֹת בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ:

qui regarde vers le bas, sur le ciel et sur la terre ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

135 ארובות השמי

« Les fenêtres du ciel furent ouvertes. » Emek HaMelech emploie cette expression pour les cinq fenêtres de

Havaya.

Genesis 7:11א"ז-י"א:ז

בשנת שש־מאות שנה לחי־ינח בחדש השני בשבעה־עשר יום לחדש ביום הַזֶּה נבקעו כל־מעִינת תהום רבה ואֲרֻבת הַשָּׁמַיִם נפתחו:

En la six centième année de la vie de Noé, au deuxième mois, le dix-septième jour du mois, ce jour même, toutes les sources du grand abîme jaillirent et les fenêtres des cieus s'ouvrirent.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

136 Le Zohar sur Bo explique « qui s'abaisse pour regarder » comme la descente de la lumière « de couronne en couronne ».

Zohar, Bo 5:101-111א"א-ק"א:י"א-י"ב

PARAGRAPHE 19

137 בהתגלות המלך יש מדרגות רבות

Un maamar ultérieur qui traite également des nombreux degrés de la révélation du Roi.

LA NOTE DE KEHOT

ראה ד"ה אנכי אנכי תרס"ט ע' כד.

138 עשה משתה

Selon la note, ce maamar ajoute ici que le festin peut correspondre au niveau de Mal'hout lorsqu'elle devient le Kéter de Béria.

LA NOTE DE KEHOT

בתרס"ט שם נוסף: די"ל שזהו בחי' המלי' כמו שנעשה כתר לבריאה.

139 על כסא מלכותו . . ושרי המדינות לפניו

Ces mots citent Esther 1:2 ; le passage figure ci-dessous.

Esther 1:2ב'ב-א:ב

בַּיָּמִים הָהֵם כָּשְׁבֶת הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוּשׁ עַל כִּסֵּא מַלְכוּתוֹ אֲשֶׁר בְּשׁוּשַׁן הַבִּירָה:

qu'en ces jours-là, lorsque le roi Assuérus était assis sur le trône de son royaume, qui se trouvait à Suse, la citadelle,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

אסתר א, ב-ג.

140 על כסא מלכותו אשר בשושן הבירה כו' עשה משתה לכל שריו ועבדיו כו'. ושרי המדינות לפניו

Le premier festin du roi, pour ses princes et ses serviteurs. Il représente la révélation aux âmes élevées.

Esther 1:2-3ב'ב-ג:ב-א

בַּיָּמִים הָהֵם כָּשְׁבֶת הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוּשׁ עַל כִּסֵּא מַלְכוּתוֹ אֲשֶׁר בְּשׁוּשַׁן הַבִּירָה: בַּשָּׁנָה שְׁלוּשׁ לְמָלְכוֹ עָשָׂה מִשְׁתֶּה לְכָל־שָׂרָיו וְעַבְדָּיו חֵיל פָּרֶס וּמִדֵּי הַפָּרְתִּימִים וְשָׂרֵי הַמְּדִינֹת לִפְנָיו:

qu'en ces jours-là, lorsque le roi Assuérus était assis sur le trône de son royaume, qui se trouvait à Suse, la citadelle, la troisième année de son règne, il donna un festin à tous ses princes et à ses serviteurs ; l'armée de Perse et de Médie, les nobles et les princes des provinces, étaient devant lui ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

141 **לכל העם הנמצאים**
 | La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
 LA NOTE DE KEHOT
 אסתר שם, (ה). [כ].

142 **לכל העם הנמצאים בשושן למגדול ועדקטן כו' בחצר גינת ביתן המלך**
 | Le second festin, pour tout le peuple, dans la cour extérieure. Il représente la révélation à tous les Juifs en exil.
 אסתר 1:5 ה' אסתר
 ובמלואת הימים האלה עשה המלך לכל העם הנמצאים בשושן הבירה למגדול ועדקטן משתה שבעת ימים בחצר גנת ביתן המלך:
 Lorsque ces jours furent écoulés, le roi donna un festin à tout le peuple qui se trouvait à Suse, la citadelle, grands et petits, pendant sept jours, dans la cour du jardin du palais royal ;
 Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

143 **באר חפרוה שרים**
 | « Un puits que des princes ont creusé. » Le sujet d'un autre maamar sur les « princes ».
 Numbers 21:18 כ"א י"ח
 באר חפרוה שרים כרוה נדיבי העם במחקק במשענתם וממדבר מתנה:
 Le puits que creusèrent les princes, que les chefs du peuple ouvrirent avec le sceptre et leurs bâtons. Et du désert à Mat-tana ;
 Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

144 **בד"ה ועתה יגדל נא**
 | Le maamar qui explique la notion de « serviteur » devant D.ieu, mentionnée dans le texte.
 LA NOTE DE KEHOT
 לעיל פי שלח.

145 **בבית המלכות נוכח פתח הבית**
 | Le roi assis sur son trône « face à l'entrée de la maison ».
 La première révélation, élevée.
 אסתר 5:1 א' אסתר
 ויהי ביום השלישי ותלבש אסתר מלכות ותעמד בחצר בית המלך הפנימית נכח בית המלך והמלך יושב עליכסא מלכותו בבית המלכות נכח פתח הבית:
 Or, le troisième jour, Esther revêtit ses habits royaux et se tint dans la cour intérieure du palais du roi, en face du palais ; le roi était assis sur son trône royal, dans la salle royale, en face de l'entrée de la salle.
 Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
 LA NOTE DE KEHOT
 אסתר ה, א.

146 **שושנת העמקים**
 | « La rose des vallées. » La rose supérieure.
 Song of Songs 2:1 א' שיר השירים
 אני חבצלת השרון שושנת העמקים:
 Je suis une rose de Sharon, un lis des vallées.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
 LA NOTE DE KEHOT
 שה"ש ב, א. ראה באוה"ת שה"ש כרך א ע"י קפ שכ' דכאן מבואר שיש ב' בחי' שושנה היא שושן עמק איומה שושנת העמקים, הב' כשושנה בין החוחים. ראה תו"א קטו, ג.

147 **שושן עמק איומה**
 | Selon la note, l'expression vient du piyout qui ouvre le Moussaf de Yom Kippour, et ce maamar explique ce qui en est dit ici.
 LA NOTE DE KEHOT
 לשון הפיוט תחילת מוסף של יו"כ. ב' ע"ז מ"ש כאן ע"י מג"א [מגן אבות, ברדישוב תרס"ב] ד"ה יהודא בן תימא (במג"א ה). [כ].

148 **ממקור כנס"י . . בבחי' כשושנה בין החוחים**
 | « Comme une rose parmi les épines. » Le peuple juif en exil.
 Song of Songs 2:2 ב' שיר השירים
 כשושנה בין החוחים כן רעיתי בין הבנות:
 Comme un lis parmi les épines, ainsi est ma bien-aimée parmi les filles.
 Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
 LA NOTE DE KEHOT
 ע"פ שה"ש ב, ב. בבאוה"ז להצ"צ כרך ב ע"י איתקצו מציין לכאן.

149 **עין זוהר בתחלתו בגין דאית שושנה ואית שושנה**
 | L'ouverture du Zohar : il y a une rose et il y a une rose, une supérieure et une inférieure.
 Zohar, Introduction 1:1-2:4 ד' ב' א' א' הקדמה
 1Ce chapitre, exposé préliminaire de Gen. 1, sert à introduire le lecteur dans le cercle de R. Siméon et de ses collègues, et à lui donner une idée de l'ampleur et de la nature de leurs discussions. Il est quelque peu plus discursif et fantaisiste que le corps principal du Zohar. Rabbi Hizkiah ouvrit son discours par le texte : « Comme un lis parmi les épines », etc. (Cant. 2, 2). « Que symbolise le lis ? demandait-il. Il symbolise la Communauté d'Israël. De même que le lis parmi ...
 The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

150 **זוהר בתחלתו בגין . . ובזוהר הרקיע שם**
 | La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
 LA NOTE DE KEHOT
 א, א.

151 **ובזוהר ויחי (דרכ"א ע"א)**
 | Selon la note, il cite le Zohar sur la rose des vallées, qui se tient dans les profondeurs de tout, ainsi que le Mikdash Melech, selon lequel Bina est appelée la rose supérieure.
 LA NOTE DE KEHOT
 בענין שושנת העמקים דקיומא בעמיקתא דכולא . . במק"מ בינה שנק' שושנה עילאה — אוה"ת מג"א ע"י כז (הוצאת הראשונה ע"י ב'רפ).

152 **ובפ' כי תשא (דקפ"ט ריש ע"ב) ובפ' הרמ"ז**
 | Selon la note, il cite le Ramaz : la rose supérieure est la Mal'hout d'Atsilout, et la rose parmi les épines est la Mal'hout inférieure parmi les soixante-dix princes, qui ras-

semble les étincelles cachées parmi eux (les 288 étincelles) et, ainsi, « répand son parfum ».

LA NOTE DE KEHOT

”ושושנה דסלקא ריחין כו' ההיא דסלקא בין החוחים כו' וכתב הרמ"ז . . . ודע כי שושנה העליונה היא מלי דאצילות ושושנה בין החוחים היא מלכות התחתונה שהיא בין ע' שרים שלוקטת תוכיות הניצוצות שמוכלעים ביניהם שהוא סוד רפ"ח ניצוצין וע"כ סלקא ריחין כו" — אוה"ת שה"ש כרך א ע' קפג.

153 **ובזהר פ' פנחס דר"ג ע"ב**

Un autre passage du Zohar que le texte cite au sujet de la rose.

Zohar, Pinchas 84:527-537 תקל"ז-תקכ"ז

154 **שאין אנו יכולים לעלות ולראות**

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

מוסף דר"ט.

155 **מי יעלה בהר ה'**

« Qui gravira la montagne de D.ieu ? » En exil, nous ne pouvons pas monter.

Psalms 24:3 ג'ד:תהילים

מִי־יַעֲלֶה בְּהַר־ה' וּמִי־יָקוּם בְּמָקוֹם קָדְשׁוֹ:

Qui montera sur la montagne de D.ieu ? Et qui se tiendra dans son saint lieu ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים כד, ג.

156 **השמחה ביתר שאת**

La note renvoie à cet endroit pour un développement sur la joie plus grande de la seconde révélation.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ש ח"ט ע' 235.

157 **וכמשל בן כפר שראה את המלך**

Ézéchiël est comparé à un villageois qui a vu le roi et qui, de ce fait, décrit tout en détail.

Chagigah 13b:5 ה'ב:חגיגה

אמר רבא: כל שראא יחזקאל, ראא ישעיה. למה יחזקאל דומה — לכן כפר שראא את המלך, ולמה ישעיה דומה — לכן כפר שראא את המלך. אמר ריש לקיש: מאי דכתיב: "אשירה לה' כי גאה גאה" — שירה למי שמתגאה על הגאים. דאמר מר: מלך שפחיות — ארי, מלך שפחמות — שור, מלך שפופות — נשר, ואדם מתגאה עליהן, והקדוש ברוך הוא מתגאה על כולן ועל כל העולם כולו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

חגיגה יג, ב.

158 **והאופנים ברעש גדול**

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ברכת יוצר.

159 **וכמו דאיתא בתיקונים**

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

אולי כוונתו ת"ז (תכ"א) נא, א ששם חסר. [כ].

160 **מים רבים לא יוכלו לכבות את האהבה**

« Les grandes eaux ne peuvent éteindre l'amour... ils le mépriseraient tout à fait. » À comprendre comme l'amour d'Israël en exil.

Song of Songs 8:7 ז'ז:שיר השירים

מִים רַבִּים לֹא יוּכְלוּ לְכַבּוֹת אֶת־הָאֲהָבָה וְנִהְרֹת לֹא יִשְׁטְפוּהָ אִם־יִתֵּן אִישׁ אֶת־כָּל־הוֹן בֵּיתוֹ בְּאֲהָבָה בּוֹז וְבוֹז לוֹ:

Les grandes eaux ne peuvent éteindre l'amour, et les fleuves ne peuvent le submerger ; si un homme donnait toute la richesse de sa maison pour l'amour, il serait entièrement méprisé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

161 **« Mon âme a soif de Toi... dans une terre aride et épuisée, sans eau. » L'absence d'eau intensifie la soif.**

Psalms 63:2 ג'ב:תהילים

אֱלֹהִים אֱלִי אַתָּה אֲשַׁחֲרֶךָ צָמְאָה לְךָ נַפְשִׁי כְּמָה לְךָ בְּשָׂרִי בְּאַרְצ־צִיָּה וְעֵינַי בְּלִי־מַיִם:

Ô D.ieu, Tu es mon D.ieu ; je Te chercherai avec ardeur ; mon âme a soif de Toi, ma chair languit après Toi, dans une terre sèche et épuisée, où il n'y a pas d'eau.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

162 **ועי על פסוק זה בזהר פ' ויקרא דכ"א ע"ב**

Le Zohar sur ce verset des Psaumes.

ספר הזהר, ויקרא נ"ב:שס"א-52:361-54:369 Zohar, Vayikra נ"ד:שס"ט

163 **ובפ' תרומה דק"מ סע"א**

Le Zohar sur ce verset des Psaumes, dans Terouma.

ספר הזהר, תרומה כ"ו:רס"א-26:261-28:270 Zohar, Terumah כ"ח:ע"ר

164 **ואני אראה בשונאי**

« Et je verrai mes ennemis. » À comprendre comme la lumière révélée lorsque le mauvais penchant est soumis.

Psalms 118:7 ז'ח:תהילים

ה' לִי בְּעֹזְרִי וְאֲנִי אֶרְאֶה בְּשׁוֹנְאֵי:

D.ieu est pour moi comme mon aide ; et je regarderai ceux qui me haïssent.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

165 **כד אתכפיא כו'**

Lorsque la sitra a'hra est soumise, la gloire de D.ieu s'élève dans tous les mondes.

Zohar II, 128b זח"ב קכח

LA NOTE DE KEHOT

זח"ב קכח, ב.

animal qui n'a pas été abattu convenablement selon le rite, on peut lui appliquer le texte : « Il agira selon tout ce qui sort de sa bouche » ! Cependant, il est dit : « [S'il fait un serment] pour s'interdire quelque chose », c'est-à-dire ...

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann -- corrected vocalization (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

178

סדי"ה ראשי המטות

Le maamar qui explique la prophétie de Moché avec « ceci », par opposition au « ainsi » des autres prophètes.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פי' מטות.

179

ודברי אשר שמתי בפיו

« Mes paroles que j'ai placées dans ta bouche. » La Torah qu'un Juif étudie, ce sont les propres paroles de D.ieu dans sa bouche.

ישעיהו נ"ט:כ"א Isaiah 59:21

וְאֵנִי זֹאת בְּרִיתִי אִתְּכֶם אָמַר ה' רוּחִי אֲשֶׁר עָלֶיךָ וְדִבְרֵי אֲשֶׁר-שָׁמַעְתִּי בְּפִיךָ לֹא-יִמְּשׁוּ וּמִפִּי וּמִפִּי יִרְעָךְ וּמִפִּי יִרְעָךְ אָמַר ה' מִעַתָּה וְעַד-עוֹלָם:

Et quant à moi, voici mon alliance avec eux, dit D.ieu : mon esprit qui est sur toi, et mes paroles que j'ai mises dans ta bouche, ne s'éloigneront pas de ta bouche, ni de la bouche de ta descendance, ni de la bouche de la descendance de ta descendance, dit D.ieu, dès maintenant et à jamais.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י נט, כא.

180

לאמר זה הדבר

« Voici la chose que D.ieu a ordonnée. » La prophétie de Moché avec « voici ».

Numbers 30:2: למדבר לי' מדבר

וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל-רָאשֵׁי הַמָּטוֹת לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר צִוָּה ה' Et Moïse parla aux chefs des tribus des enfants d'Israël, disant : Voici ce que D.ieu a ordonné.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 21

181

בכל לבבך

« Tu aimeras D.ieu... de tout ton cœur... et de toute ta force. » La prière engage la personne tout entière.

Deuteronomy 6:5: דברים ו' ה' דברים

וְאָהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל-לִבְּךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ וּבְכָל-מְאֹדְךָ:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

182

בכל לבבך בשני יצריך

« De tout ton cœur : avec tes deux penchants », le bon et le mauvais.

Mishnah Berakhot 9:5: משנה ברכות ט"ה:ה'

חַיֵּב אָדָם לְבָרַךְ עַל הָרְעָה כְּשֶׁשָּׂם שֵׁהוּא מְבָרַךְ עַל הַטּוֹבָה, שְׁנֵאֵמַר (דברים ו) וְאָהַבְתָּ אֶת יי' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל לִבְּךָ וּבְכָל נַפְשְׁךָ וּבְכָל מְאֹדְךָ. בְּכָל לִבְּךָ, בְּשֵׁנֵי יִצְרֶיךָ, בְּיִצְרָךְ טוֹב וּבְיִצְרָךְ רָע. וּבְכָל נַפְשְׁךָ, אֲפִלּוּ הוּא נוֹטֵל אֶת נַפְשְׁךָ. וּבְכָל מְאֹדְךָ, בְּכָל מְמוֹנָה. דָּבָר אַחֵר בְּכָל מְאֹדְךָ, בְּכָל מִדָּה וּמִדָּה שֶׁהוּא מוֹדֵד לָהּ הוּא מוֹדֵה לוֹ בְּמֵאֵד מְאֹד. לֹא יִקַּל אָדָם אֶת רֹאשׁוֹ כְּנִגְדַּ שְׂעֵר הַמִּזְרָח, שֶׁהוּא מְכֻוֵּן כְּנִגְדַּ פֶּתַח קִדְשֵׁי הַמִּקְדָּשִׁים. לֹא יִכְנֹס לְהַר הַבַּיִת בְּמַקְלוֹ, וּבְמַנְעֻלוֹ, ...

On doit bénir [D.ieu] pour le mal comme on bénit pour le bien, ainsi qu'il est dit : « Tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force » (Deutéronome 6:5). « De tout ton cœur » : avec tes deux penchants, le mauvais penchant aussi bien que le bon penchant. « De toute ton âme » : même s'il t'ôte la vie. « De toute ta force » : avec tout ton argent. Autre explication : « De toute ta ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

183

בביאור ע"פ צאינה וראינה

Le passage demande comment les chambres de Béria peuvent «voir» ce qui ne peut être vu en Atsilout, et répond que l'on ne peut éveiller les niveaux supérieurs qu'à partir d'en bas, en Béria.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן שה"ש כח, ב. וראה במ"מ לשם.

184

ממושבותיכם תביאו

« De vos demeures, vous apporterez » les deux pains à Chavouot. Le sujet d'un maamar auquel le texte fait référence.

Leviticus 23:17: ויקרא כ"ג:י"ז

מִמּוֹשְׁבוֹתֵיכֶם תְּבִיאוּ לַחֶם תְּנוּפָה שְׁתֵּים שְׁנֵי עֶשְׂרִים סֵלֹת תִּהְיֶינָה חֶמֶץ תֹּאפִינָה בְּכוּרִים לַה'

Vous apporterez de vos demeures deux pains de prélèvement, faits de deux dixièmes d'épha ; ils seront de fleur de farine, cuits avec du levain, comme prémices pour D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

185

סדי"ה יונתי בחגוי

Le maamar sur «Montre-moi ton apparence», qui l'explique comme la techouva et comme la lentille qui ne brille pas (voir paragraphe 22).

LA NOTE DE KEHOT

לקמן בשו"ש יז, ג.

186

הראיני את מראיך

« Ma colombe, dans les fentes du rocher... montre-moi ton apparence. » D.ieu demande à voir Israël ; un autre maamar l'explique comme la techouva.

Song of Songs 2:14 שיר השירים ב':יד

יוֹנְתִי בְּחֻגֵי הַסֶּלַע בְּסֶתֶר הַמְדֻרְגָּה הָרְאִינִי אֶת־מְרָאֶיךָ הַשְׁמִיעֵנִי אֶת־קוֹלְךָ כִּי־קוֹלְךָ עָרֵב וּמְרָאֶיךָ נְאוּוָה:

Ma colombe, dans les fentes du rocher, dans l'abri de la falaise ! Fais-moi voir ton visage, fais-moi entendre ta voix, car ta voix est douce et ton visage est beau».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

187

סדי"ה לא טוב היות האדם לבדו

Le maamar sur la création d'Ève comme «aide en face de lui», auquel il est fait référence pour le même thème.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א ה, א.

188

אעשה לו עזר כנגדו

« Je lui ferai une aide qui lui corresponde. » Le sujet d'un autre maamar auquel il est fait référence ici.

Genesis 2:18 בראשית ב':יח

וַיֹּאמֶר ה' אֱלֹקִים לֹא־טוֹב הָיִית הָאָדָם לְבָדּוֹ אֶעֱשֶׂה־לּוֹ עֹזֶר כְּנֶגְדּוֹ:

Et D.ieu dit : « Il n'est pas bon que l'homme soit seul ; je lui ferai une aide qui lui corresponde ».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 22

189

יראה כל זכורך

« Tous vos mâles se présenteront. » Le Midrach rattache ce verset à « Montre-moi ton apparence. »

Deuteronomy 16:16 דברים טז:טז

שְׁלֹשׁ פְּעָמִים בַּשָּׁנָה יֵרָאֶה כָּל־זָכוֹרְךָ אֶת־פָּנָיו ה' אֱלֹקֶיךָ בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחָר בְּחָג הַמַּצּוֹת וּבְחָג הַשְּׁבֻעוֹת וּבְחָג הַסֻּכּוֹת וְלֹא יֵרָאֶה אֶת־פָּנָיו ה' רִיקָם:

Trois fois par an, tous tes mâles se présenteront devant D.ieu, ton D.ieu, au lieu qu'Il choisira : à la fête des pains sans levain, à la fête des semaines et à la fête des cabanes ; et ils ne se présenteront pas devant D.ieu les mains vides ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

190

הראיני את מראיך

« Montre-moi ton apparence. » Interprété comme la techouva, le miroir.

Song of Songs 2:14 שיר השירים ב':יד

יוֹנְתִי בְּחֻגֵי הַסֶּלַע בְּסֶתֶר הַמְדֻרְגָּה הָרְאִינִי אֶת־מְרָאֶיךָ הַשְׁמִיעֵנִי אֶת־קוֹלְךָ כִּי־קוֹלְךָ עָרֵב וּמְרָאֶיךָ נְאוּוָה:

Ma colombe, dans les fentes du rocher, dans l'abri de la falaise ! Fais-moi voir ton visage, fais-moi entendre ta voix, car ta voix est douce et ton visage est beau».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 23

191

בית ראשון . . שני

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ע' זח"א (כו, ב). ובת"ז (תכ"א) מח, א. וריש תכ"ב. שם (קעב, ב). [תז"ח קיג, א]. (קעו, א). [תז"ח קטז, ג], יעו"ש. ד' זיטמיר. [כ].

192

בית ראשון ובית שני שהם ה' עילאה וה' תתאה

La note de Kehot renvoie au Zohar, où les deux Temples sont associés au hé supérieur et au hé inférieur.

Zohar, Bereshit 24:264-25:273 כ"ד:רס"ד-כ"ה:רע"ג
כ"ה:ער"ג

193

בית ראשון ובית שני שהם ה' עילאה וה' תתאה

La note de Kehot renvoie également au Tikkunei Zohar (tikkoun 21) sur le même thème.

Tikkunei Zohar 48a:17-19 ט"ז-ט"ח

מסטרא דשכינת' אתקרי קרני פרה. מסטרא דשור וקרני ראם קרניו. ואינון משיח ראשון ושני. י' ו'. בית ראשון ושני ה"ה. ושכינתא נטלא פורפירא מאשא סומקא ואצטבעת בה ואתקריאת סומקא פרה אדמה תמימה אדומה ודאי מסטרא דגבורה תמימה מסטרא דההוא דאתמר ביה התהלך לפני והיה תמים.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

194

בד"ה יו"ט של ר"ה

Le maamar qui explique le hé supérieur et le hé inférieur, auquel il est renvoyé pour établir la correspondance avec les deux Temples.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל דרושים לר"ה.

PARAGRAPHE 24

195

שדה המכפלה

« Le champ de Makhpéla », dont le nom signifie « double ». Il sert d'image pour le hé doublé.

Genesis 49:30 בראשית מ"ט:ל

בְּמַעְרָה אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה הַמְּכַפֶּלָה אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי־מַמְרָא בְּאֶרֶץ כְּנָעַן אֲשֶׁר קָנָה אַבְרָהָם אֶת־הַשָּׂדֶה מֵאֵת עֶפְרָן הַחִתִּי לְאַחֲזֵת־קֶבֶר:

dans la caverne qui est dans le champ de Makhpéla, en face de Mamré, dans le pays de Canaan, qu'Abraham acheta avec le champ à Éfron le Hittite, comme propriété destinée à servir de sépulture.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 25

196

שבח"ל . . צ"ל יום שני

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה להלן בהוספות להערות וצינונים.

197

את האור כי טוב

« D.ieu vit que la lumière était bonne. » Le Yom Tov, un « jour bon », porte cette lumière.

Genesis 1:4:ד' א' בראשית

וַיֵּרָא אֱלֹקִים אֶת־הָאֹר כִּי־טוֹב וַיַּבְדֵּל אֱלֹקִים בֵּין הָאֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ:

Et D.ieu vit que la lumière était bonne ; et D.ieu sépara la lumière des ténèbres.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית א, ד.

198

שער החצר הפנימית

« La porte du parvis intérieur... le jour du Chabbat, elle sera ouverte. » La sainteté qui dépasse la semaine se révèle le Chabbat et les fêtes.

Ezekiel 46:1:א' מ' יחזקאל

כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי ה' שַׁעַר הַחֲצֵר הַפְּנִימִית הַפְּנִיָּה קָדִים יִהְיֶה סָגוּר שֵׁשֶׁת יָמִי הַמַּעֲשֶׂה וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי יִפְתָּח וּבַיּוֹם הַחֹדֶשׁ יִפְתָּח:

Ainsi parle D.ieu : La porte du parvis intérieur qui regarde vers l'est sera fermée pendant les six jours ouvrables ; mais le jour du Chabbat, elle sera ouverte, et le jour de la nouvelle lune, elle sera ouverte.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

יחזקאל מו, א.

199

מזמור שיר ליום השבת טוב

Ces mots citent Psalms 92:1 ; le passage figure ci-dessous.

Psalms 92:1:א' ב' תהילים

מְזֻמָּר שִׁיר לַיּוֹם הַשַּׁבָּת:

Psaume. Cantique. Pour le jour du Chabbat.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהילים צב, א-ב.

200

מזמור שיר ליום השבת טוב להודות

« Psaume, chant pour le jour du Chabbat : Il est bon de rendre grâce. » Le Chabbat est associé au « bien ».

Psalms 92:1-2:א' ב' תהילים

מְזֻמָּר שִׁיר לַיּוֹם הַשַּׁבָּת: טוֹב לְהוֹדוֹת לַה' וּלְזַמֵּר לְשִׁמְךָ עֲלֵינוּ:

Psaume. Cantique pour le jour du Chabbat. Il est bon de rendre grâce à D.ieu et de chanter des louanges à Ton nom, Très-Haut ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

201

בקיצור ע"פ ואתחנן

Le résumé s'ouvre en disant que, parce que ce monde est le plus bas, D.ieu a créé l'homme, dont l'âme est « la lampe de Havaya », afin de l'éclairer.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל ג, א.

202

ארץ אשר ה"א דורש אותה

« Un pays que D.ieu ton D.ieu recherche ; les yeux de D.ieu sont constamment sur lui. » Sa proximité avec la

source lui permet de recevoir en un seul jour.

Deuteronomy 11:12:א' ב' דברים

אֶרֶץ אֲשֶׁר־Havayah אֱלֹקֶיהָ דָּרַשׁ אֹתָהּ תָּמִיד עֵינֵי Havayah אֱלֹקֶיהָ כִּה מְרֻשִׁית הָשָׁנָה וְעַד אַחֲרִית שָׁנָה:

un pays dont D.ieu, ton D.ieu, prend soin ; les yeux de D.ieu, ton D.ieu, sont toujours sur lui, depuis le commencement de l'année jusqu'à la fin de l'année. .

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים יא, יב.

PARAGRAPHE 26

203

וידוע מענין קרי וכתבי

Ce passage du Tanya explique le kri et le ksvi : la forme écrite, qui n'est pas lue, provient d'un niveau trop élevé pour être exprimé par la parole.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אגה"ק סי' יט.

204

שהכתיב הוא בעולם העליון

Ce passage traite de niveaux qui seront révélés à l'époque du Machia'h, comme la harpe à huit cordes, au-delà de ce qui est révélé à présent.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל תזריע כא, ד. תו"א צח, א.

205

שמי לעולם

« C'est là Mon Nom pour toujours », que le Talmud interprète comme « être caché ».

Exodus 3:15:ג' ט' שמות

וַיֹּאמֶר עוֹד אֱלֹקִים אֶל־מֹשֶׁה כֹּה־תֹאמַר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל ה' אֱלֹקֵי אֲבֹתֵינוּ אֱלֹקֵי אַבְרָהָם אֱלֹקֵי יִצְחָק וְאֱלֹקֵי יַעֲקֹב שְׁלַחְנִי אֵלֵיכֶם זֶה־שְּׁמִי לְעֹלָם זֶה זְכָרִי לְדֹר דֹּר:

Et D.ieu dit encore à Moïse : « Tu diras ainsi aux enfants d'Israël : "D.ieu, le D.ieu de vos pères, le D.ieu d'Abraham, le D.ieu d'Isaac et le D.ieu de Jacob, m'a envoyé vers vous" ; tel est Mon nom à jamais, et tel est Mon souvenir pour toutes les générations. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

206

« Je ne suis pas lu comme je suis écrit » : le Nom s'écrit Havaya et se lit Ado-nai. La forme écrite est supérieure.

Pesachim 50a:21:א' כ' פסחים

רַבִּי אֲבִינָא רַמִּי: כְּתִיב "זֶה שְׁמִי לְעֹלָם" — "זֶה זְכָרִי לְדֹר דֹּר". אָמַר הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא: לֹא כְּשֶׁאֲנִי נִכְתָּב, אֲנִי נִקְרָא. נִכְתָּב אֲנִי בְּיֹד הָא, וְנִקְרָא אֲנִי בְּאֵלֶּף דָּלֶת.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PARAGRAPHE 27

207

שבמקדש היו אומרים את השם ככתבו

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

סוטה פ"ז, מ"ב.

208

שבמקדש היו אומרים את השם ככתבו

« Au Temple, ils prononçaient le Nom tel qu'il est écrit, et dans le reste du pays, ils employaient son substitut. »

Mishnah Sotah 7:6 משה סוטה ז':

ברכת כהנים כיצד, במדינה אומרים אותה שלש ברכות, ובמקדש ברכה אחת. במקדש אומר את השם ככתבו, ובמדינה ככניו. במדינה כהנים נושאים את ידיהו כנגד כתפיהו, ובמקדש על גבי ראשיהו, חוץ מכהן גדול שאינו מגביה את ידיו למעלה מן הציץ. רבי יהודה אומר, אף כהן גדול מגביה ידיו למעלה מן הציץ, שנאמר (ויקרא ט) וישא אהרן את ידיו אל העם ויברכם:

1. Comment la bénédiction sacerdotale était-elle prononcée ? Dans la province (hors du Temple), elle était dite comme trois bénédictions, mais dans le Temple comme une seule bénédiction. Dans le Temple, le Nom était prononcé tel qu'il est écrit, mais dans la province, sous le nom qui le remplace. Dans la province, les prêtres levaient les mains à la hauteur des épaules, mais dans le Temple au-dessus de leurs têtes, à l'exception du grand prêtre, qui ne levait pas les mains plus haut que la plaque frontale (sur son front). ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PARAGRAPHE 28

209

רגלי החיות כנגד כולן

Les pieds des 'Hayot équivalent à tous les cieux : une petite partie, proche de la source, contient le tout.

Chagigah 13a:4 ד"א: חגיגה י"ג א:

למעלה מהן — חיות הקדש. רגלי החיות כנגד כולם, קרסולי החיות כנגד כולם, שוקי החיות כנגד כולם, רכובי החיות כנגד כולם, ירכי החיות כנגד כולם, גופי החיות כנגד כולם, צוארי החיות כנגד כולם, ראשי החיות כנגד כולם, קרני החיות כנגד כולם. למעלה מהן — פסא כבוד. רגלי פסא הכבוד כנגד כולם, פסא הכבוד כנגד כולם, מלך אל חי וזקים רם ונשא שוכן עליהם, ואתה אמת: "אעלה על כמתי עב אדמה לעליון" — ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

חגיגה יג, א.

210

המעין מטהר בכ"ש

La note renvoie à un commentaire talmudique sur cette michna concernant la source.

LA NOTE DE KEHOT

מקואות פ"א, מ"ו. [חידושי הצי"צ למשניות שם]. רמב"ם הלי מקואות פ"ט ה"ו ואילך.

211

המעין מטהר בכל שהוא

Une source purifie quelle que soit la quantité d'eau, contrairement à un mikvé d'eau stagnante.

Mishnah Mikvaot 1:7 מ"ז: מקואות א':

למעלה מהן, מקנה שיש בו ארבעים סאה, שבו טובלין ומטבילין. למעלה מהן, מעין שמיימי מעטין ורבו עליו מים שאובין, שנה למקנה לטהר באשברו, ולמעין להטביל בו בכל שהוא:

2. Supérieure à une telle [eau] est [l'eau du] mikvé contenant quarante séas, car on peut s'y immerger et y immerger d'autres [choses]. Supérieure à une telle [eau] est [l'eau d']une source dont le débit propre est faible, mais qui a été augmenté par une plus grande quantité d'eau puisée. Elle équivaut au mikvé en ce qu'elle peut purifier par une eau stagnante, et à une [source] ordinaire en ce qu'on peut s'y immerger quelle que soit la quantité d'eau qu'elle contient.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

212

המעין מטהר בכל שהוא

La décision de Maïmonide concernant la source, citée dans la note Kehot.

Mishneh Torah, Immersion Pools 9:6 הלכות מקואות 9:6

ט"ו:

למעלה מזה המעין שמיימי מועטין והרבו עליו מים שאובין שנה למקנה שאין מטהרין במים הנמשכין ממנו אלא במים הנקוין ועומדין באשברו וישנה למעין שהוא מטהר בכל שהוא שהמעין אין למימיו שעור אפלו כל שנה מטהרין:

Torat Emet 363 (Public Domain)

PARAGRAPHE 29

213

שמוני נוטרה את הכרמים

« Ils m'ont établie gardienne des vignes ; ma propre vigne, je ne l'ai pas gardée. » Le Midrach l'interprète comme désignant les deux jours de Yom Tov en exil.

Song of Songs 1:6 שיר השירים א':

אל-תראוני שאני שחרחרת ששפתני השמש בני אמי נחרו-בי שמוני נוטרה את-הכרמים פרמי שלי לא נוטרת:

4. Ne me regardez pas parce que je suis brune, parce que le soleil m'a hâlée ; les fils de ma mère se sont irrités contre moi, ils m'ont établie gardienne des vignes ; mais ma propre vigne, je ne l'ai pas gardée.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

214

עיקר הכוונה להיות הגילוי למטה

La note renvoie à cet endroit pour l'idée que le but essentiel est la révélation ici-bas.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ש ח"ט ע' 382.

215

וכמ"ש האריז"ל

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Pri Etz Chaim.

LA NOTE DE KEHOT

פע"ח ש' הקדישים.

216

העונה אמן יהא שמיה רבא בכל כחו

« Celui qui répond "Amen, que Son grand Nom soit béni" de toute sa force voit son mauvais décret déchiré. » Le Ari

Zal interprète « force » (koah) comme désignant les lettres du remplissage du Nom.

שבת קי"ט ב:ה'5:119b Shabbat

אמר רבי יהושע בן לוי: כל העונה "אמן" היא שמייה רבא מברך" בכל כחו, קורעין לו גזר דינו, שנאמר: "בפרוע פרעות בישראל בהתנדב עם ברכו ה'". מאי טעמא "בפרוע פרעות" — משום ד"ברכו ה'". רבי חייא בר אבא אמר רבי יוחנן: אפילו יש בו שמץ של עבודה זרה — מוחליין לו. כתיב הכא: "בפרוע פרעות", וכתיב התם: "כי פרוע הוא". אמר ריש לקיש: כל העונה "אמן" בכל כחו פותחין לו שערי גן עדן, שנאמר: "פתחו שערים ויבא גוי צדיק ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)



Likkutei Torah

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Hebrew text of Torah Ohr and Likkutei Torah and their marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes): © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Traduit de l'édition anglaise de likuteitorah.com. Traduction : CC BY 4.0. Explications et notes sur les sources : CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Daf Shevui (CC0); Daat Shemot Rabbah (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann -- corrected vocalization (Public Domain); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Torat Emet 363 (Public Domain).

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likkutei-torah/shemini-atzeres/7/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak